# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch），(Punch,)
# 第1/3页

[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 101 .**
沃尔 . - .

第101卷。

[noʊ'vembər] - , - .
**November 28 , 1891 .**
十一月 - , - .

1891年11月28日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 253 ]**
[ 页 - ]

[第253页]

['letərz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
**LETTERS TO ABSTRACTIONS .**
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [tuː; tə] ['vænəti] .
**No . VII . — TO VANITY .**
不 . 七 . — 到 虚荣 .

第七章——致虚荣。

[dɪr] ['vænəti] ,
**DEAR VANITY ,**
亲爱的 虚荣 ,

亲爱的虚荣心，

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] .
**Imagine my feelings when I read the following letter .**
想象 我的 情怀 什么时候 我 读 这 下列的 信 .

想象一下我读到下面这封信时的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] [ɑːn][maɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
**It lay quite innocently on my breakfast - table in a heap of others .**
它 躺 相当 天真地 在 我的 早餐 - 桌子 在 一个 堆 的 其他的 .

它就那样静静地躺在我的早餐桌上，和其他食物堆在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stæmpt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] , [poʊst] - [mɑːrkt] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [wei] ,
**It was stamped in the ordinary way , post - marked in the ordinary way ,**
它 曾是 盖章 在 这 普通的 方式 , 邮政 - 标记 在 这 普通的 方式 ,
[ænd; ənd] [ə'drest] [kə'rektli] ,
**and addressed correctly ,**
和 已解决 正确 ,

邮票盖章方式正常，邮戳方式也正常，地址填写正确。

[ðoʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['raɪtər] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [ə'dres] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] ; [ɪn]
**though** **how** **the** **charming** **writer** **discovered** **my** **address** **I** **cannot** **undertake** **to** **say** **;** **in**
尽管 如何 这 迷人 作家 发现 我的 地址 我 不能 承担 到 说 ; 在
[fækt] ,
**fact** **,**
事实 ,

不过，我无法透露这位风趣的作家是如何找到我的地址的；事实上，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest]
**there** **was** **nothing** **in** **its** **outward** **appearance** **to** **distinguish** **it** **from** **the** **rest**
那里 曾是 没有什么 在 它是 向外 外貌 到 区分 它 从 这 休息
[ʌv; əv] [maɪ] ['evrideɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
**of** **my** **everyday** **correspondence** **.**
的 我的 每天 一致 .

从外观上看，它与我日常收到的其他信件没有任何区别。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerləsli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ri:d] : —
**I** **opened** **it** **carelessly** **,** **and** **this** **is** **what** **I** **read** **:** **—**
我 打开 它 粗心大意 , 和 这 是 什么 我 读 : —

我漫不经心地打开了它，然后读到了以下内容：——

[rɪ'dɪkjələs] ['bi:ɪŋ] , — [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ferli] [ʃɔ:rt] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['meni]
**RIDICULOUS** **BEING** **,** **—** **In** **the** **course** **of** **a** **fairly** **short** **life** **I** **have** **read** **many**
荒谬的 存在 , — 在 这 课程 的 一个 相当 短的 生活 我 有 读 许多
[əb'sɜ:rd] [θɪŋz] ,
**absurd** **things** **,**
荒诞 事物 ,

荒谬之人——在我短暂的一生中，我读过许多荒谬之物。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv] [aɪ] [ri:d] ['eniθɪŋ] [soʊ] [əb'sɜ:rd] [æz; əz] [jʊr; jər] [læst]
**but** **never** **in** **all** **my** **existence** **have** **I** **read** **anything** **so** **absurd** **as** **your** **last**
但 绝不 在 全部 我的 存在 有 我 读 任何事物 所以 荒诞 作为 你的 最后的
['letər] .
**letter** **.**
信 .

但我一生中从未读过像你上一封信那样荒谬的文章。

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['eɪmiəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [hə:'maiəni] ['meɪblu:m] [ɪz] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [tru:] ;
**I** **don't** **say** **that** **your** **amiable** **story** **about** **HERMIONE** **MAYBLOOM** **is** **not** **absolutely** **true** **;**
我 不 说 那 你的 可亲 故事 关于 赫敏 五月花 是 不是 绝对地 真的 ;

我并不是说你讲述的关于赫敏·梅布鲁姆的可爱故事完全不属实；

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [nu:] [hə:'maiəni] ['veri] ['slaɪtli] [maɪ'self] [wen] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt]
**in** **fact** **,** **I** **knew** **HERMIONE** **very** **slightly** **myself** **when** **everybody** **was** **raving** **about**
在 事实 , 我 知道 赫敏 非常 轻微地 我 什么时候 大家 曾是 狂言 关于
[hɜ:r; hər] ,
**her** **,**
她 ,

事实上，当大家都在热议赫敏的时候，我对她也只是略有耳闻。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [men] ( [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
**and** **I** **never** **could** **understand** **what** **all** **you** **men** **(** **for** **,** **of** **course** **,** **you** **are**
和 我 绝不 可以 理解 什么 全部 你 男人 ( 为了 , 的 课程 , 你 是
[ə; eɪ] [mæn] ;
**a** **man** **;**
一个 男人 ;

我始终无法理解你们所有男人（因为，当然，你们是男人；

[noʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ) [sɔː] [ɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər]

| no | woman | could | be | so | foolish | ) | saw | in | her | to | make | you | lose | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 可以 | 是 | 所以 | 愚蠢 | ) | 锯 | 在 | 她 | 到 | 制作 | 你 | 失去 | 你的 |

[prɪ'pɑːstərəs] ['hedz] .

| preposterous | heads | . |
|---|---|---|
| 荒谬 | 头部 | . |

没有哪个女人会如此愚蠢，让你失去理智。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['sɪli] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['prɪti] ,

| To | me | she | always | seemed | silly | and | affected | , | and | not | in | the | least | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 她 | 总是 | 似乎 | 愚蠢的 | 和 | 做作的 | , | 和 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 漂亮的 | , |

在我看来，她总是显得愚蠢做作，而且一点也不漂亮。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [snʌb] [noʊz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fʌzi] [her] .

| with | her | snub | nose | , | and | her | fuzzy | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 冷落 | 鼻子 | , | 和 | 她 | 模糊 | 头发 | . |

她有着扁平的鼻子和蓬松的头发。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['moʊtɪv] ,

| So | I | am | rather | glad | , | not | from | any | personal | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 相当 | 高兴的 | , | 不是 | 从 | 任何 | 个人的 | 动机 | , |

所以我很高兴，这并非出于任何个人动机。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][ʌp] .

| but | for | the | sake | of | truth | and | justice | , | that | you | have | shown | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 真相 | 和 | 正义 | , | 那 | 你 | 有 | 所示 | 她 | 向上 | . |

但为了真理和正义，你让她颜面扫地。

[noʊ] ; [wʌt] [aɪ][duː] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪz] ,

| No | ; | what | I | do | complain | of | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 什么 | 我 | 做 | 抱怨 | 的 | 是 | , |

不，我真正抱怨的是，

[jʊr; jər] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][veɪn] .

| your | evident | intention | to | make | the | world | believe | that | only | women | are | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 明显 | 意图 | 到 | 制作 | 这 | 世界 | 相信 | 那 | 仅有的 | 女性 | 是 | 徒劳 | . |

你显然是想让世人相信只有女人才虚荣。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌjuː 'es][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

| You | pretend | to | lecture | us | about | our | shortcomings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 假装 | 到 | 演讲 | 我们 | 关于 | 我们的 | 缺点 | , |

你假装在教训我们，指出我们的缺点，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['veɪnər] ['kriːtʃər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns]

| and | you | don't | seem | to | know | that | there | is | no | vainer | creature | in | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 知道 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 虚荣的 | 生物 | 在 | 存在 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

| than | a | man | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 男人 | . |

你似乎并不知道，世上没有比男人更虚荣的生物了。

[noʊ] ['piːkɑːk] [ðæt] ['evər] [strʌtid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'spændɪd][teɪl][ɪz][wʌn] - [hæf][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɔːr]

| No | peacock | that | ever | strutted | with | an | expanded | tail | is | one | - | half | so | ridiculous | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 孔雀 | 那 | 曾经 | 昂首阔步 | 和 | 一个 | 扩展 | 尾巴 | 是 | 一 | - | 一半 | 所以 | 荒谬的 | 或者 |

['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

| silly | as | a | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 作为 | 一个 | 男人 | . |

没有一只张开尾巴昂首阔步的孔雀会像人一样荒唐可笑。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃənz] — [ɔːl] [men][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] ; [æt; ət] [liːst] , [ðæts] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,

| I | make | no | distinctions | — | all | men | are | the | same | ; | at | least | , | that's | my | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 不 | 区别 | — | 全部 | 男人 | 是 | 这 | 相同的 | ; | 在 | 至少 | , | 那就是 | 我的 | 经验 | , |

我不做任何区分——所有男人都一样；至少，我的经验是这样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [met] .

| and | that | of | every | woman | I | ever | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 每一个 | 女士 | 我 | 曾经 | 遇见 | . |

以及我所认识的每一位女性的这种感受。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [həːˈmaiəni] [sək'siːdz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ?

| How | do | you | suppose | a | woman | like | HERMIONE | succeeds | as | she | does | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 认为 | 一个 | 女士 | 喜欢 | 赫敏 | 成功 | 作为 | 她 | 做 | ? |

你觉得像赫敏这样的女人是如何取得如此成功的?

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [faindz] [aʊt] ( [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] ,

| Why | she | finds | out | ( | it | doesn't | take | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 发现 | 出去 | ( | 它 | 不 | 拿 | 长的 | , |

她为什么会发现（没过多久，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ) [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [miːts] ; [ðer; ðər] ['retʃɪd] ['dʒeləsiːz] ,

| I | assure | you | ) | the | weak | points | of | the | men | she | meets | ; | their | wretched | jealousies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | ) | 这 | 虚弱的 | 积分 | 的 | 这 | 男人 | 她 | 满足 | ; | 他们的 | 可怜 | 嫉妒 | , |

[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'siːts] ,

| affectations | and | conceits | , |
|---|---|---|---|
| 影响 | 和 | 奇想 | , |

我向你保证）她遇到的男人的弱点；他们可悲的嫉妒、矫揉造作和自负，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrtfəli] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['flætər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

| and | then | artfully | proceeds | to | flatter | them | and | make | each | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 巧妙地 | 收益 | 到 | 奉承 | 他们 | 和 | 制作 | 每个 | 的 | 他们 |

[θɪŋk] [hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [self] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

| think | his | particular | self | the | lord | of | creation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他的 | 特别的 | 自己 | 这 | 主 | 的 | 创建 | , |

然后巧妙地奉承他们，让他们每个人都认为自己是造物主。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃərz] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər]

| until | she | has | all | the | weak | and | foolish | creatures | wound | round | her | little | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 有 | 全部 | 这 | 虚弱的 | 和 | 愚蠢 | 生物 | 伤口 | 圆形的 | 她 | 小的 | 手指 |

,

,

,

直到她把所有软弱愚蠢的生物都玩弄于股掌之间。

[ænd; ənd] ['sleɪvɪʃli] ['redi] [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| and | slavishly | ready | to | fetch | and | carry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奴性地 | 准备好 | 到 | 拿来 | 和 | 携带 | 为了 | 她 | . |

并奴性地随时准备为她取东西和搬运东西。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [goʊ] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [boʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːŋkwest] [tuː; tə] [wʌn]

| And | all | the | time | you | go | about | and | boast | of | your | conquest | to | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 你 | 去 | 关于 | 和 | 夸 | 的 | 你的 | 征服 | 到 | 一 |

[əˈnʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

你们到处炫耀自己的征服成果，

[ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] [hɜːr; hər] .

| and | imagine | that | you | have | subjugated | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想象 | 那 | 你 | 有 | 被征服 | 她 | . |

想象一下你已经征服了她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɑːfs] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

| But | she | sits | at | home | and | laughs | at | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 坐着 | 在 | 家 | 和 | 笑声 | 在 | 你 | , |

但她却坐在家里嘲笑你。

[ænd; ənd][dɪ'spaɪzɪz][juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['flɪnti]['bɑːtəm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt] .

| and | despises | you | all | from | the | flinty | bottom | of | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鄙视 | 你 | 全部 | 从 | 这 | 燧石 | 底部 | 的 | 她 | 心 | . |

她从内心深处，冷酷无情地憎恨你们所有人。

[bɑː] !

| Bah | ! |
|---|---|
| 呸 | ! |

呸!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [fuːlz] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ]['peɪʃ(ə)ns][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| you're | a | pack | of | fools | , | and | I've | no | patience | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 盒 | 的 | 傻瓜 | , | 和 | 我已经 | 不 | 耐心 | 和 | 你 | . |

你们是一群蠢货，我对你们毫无耐心。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ]['pɜːrsənəli] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] ['eni] [mɔːr] ,

| As | for | you | personally | , | if | you | must | write | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你 | 亲自 | , | 如果 | 你 | 必须 | 写 | 任何 | 更多的 | , |

至于你个人而言，如果你还要继续写下去的话，

[tel] [jʊr; jər] ['feloʊ] [men] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][oʊn] ['fɑːliz] .

| tell | your | fellow | men | something | about | their | own | follies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你的 | 同伴 | 男人 | 某物 | 关于 | 他们的 | 自己的 | 愚行 | . |

告诉你的同胞们，他们有哪些愚蠢之处。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] .

| It | won't | be | news | to | us | , | but | it | may | open | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 是 | 消息 | 到 | 我们 | , | 但 | 它 | 可能 | 打开 | 他们的 | 眼睛 | . |

这对我们来说不算新闻，但或许能让他们大开眼界。

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] [ðæt] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər]['ɪntuː][jʊr; jər] [tʌb] ,

| If | you | can't | do | that | , | you | had | better | retire | into | your | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不能 | 做 | 那 | , | 你 | 有 | 更好的 | 退休 | 进入 | 你的 | 浴缸 | , |

如果你做不到这一点，最好还是回浴缸里好好休息吧。

[ænd; ənd] [siːs] [jʊr; jər]['peɪnf(ə)l] [ 'bɑːkiŋ ] [ˌɔːltə'geðər] .

| and | cease | your | painful | barking | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 你的 | 痛苦 | 叫声 | 共 | . |

请你彻底停止你那令人痛苦的吠叫。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] , [soʊ][biː; bi]['kerf(ə)l] .

| I've | got | my | eye | on | you | , | so | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 我的 | 眼睛 | 在 | 你 | , | 所以 | 是 | 小心 | . |

我一直盯着你，所以要小心。

[aɪ] [rɪ'meɪn] ( [θæŋk] ['gʊdnəs] )

| I | remain | ( | thank | goodness | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | ( | 感谢 | 善良 | ) |

我依然在（谢天谢地）

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

| A | WOMAN | . |
|---|---|---|
| 一个 | 女士 | . |

一名女子。

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['brekfəst] [dɪʃ] .

| Now | that | was | not | altogether | an | agreeable | breakfast | dish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 曾是 | 不是 | 共 | 一个 | 同意 | 早餐 | 盘子 | . |

这道早餐菜实在算不上美味。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [suː'priːmli] [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

| And | the | worst | of | it | was | that | it | was | so | supremely | unjustifiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最差 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 至高无上 | 无理 | . |

最糟糕的是，这件事完全没有道理可言。

[hæd; həd][maɪ][ɪn'dɪgnənt][ˌkɔːrə'spɑːndənt]['ɑːnɚd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'dres], [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

| Had | my | indignant | correspondent | honoured | me | with | her | address | , | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 愤怒 | 通讯员 | 荣幸 | 我 | 和 | 她 | 地址 | , | 我 | 应该 |

[hæv; həv]['ænsər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns].

| have | answered | her | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 回答 | 她 | 在 | 一次 | . |

如果那位义愤填膺的来信者有幸将她的地址告诉我，我一定会立即回复她。

"['mædəm], "[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sed], "[jʊr; jər]['æŋgər][aʊt'strɪps][jʊr; jər]['riːz(ə)n].

| " | Madam | , | " | I | should | have | said | , | " | your | anger | outstrips | your | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 我 | 应该 | 有 | 说 | , | " | 你的 | 愤怒 | 超越 | 你的 | 原因 | . |

“夫人，”我应该说，“您的愤怒已经超越了您的理智。”

[aɪ]['ɔːlweɪz][ɪn'tendɪd][tuː; tə][seɪ]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt][men].

| I | always | intended | to | say | something | about | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 故意的 | 到 | 说 | 某物 | 关于 | 男人 | . |

我一直想说些关于男人的话。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl'redi][bɪ'gʌn][ə; eɪ]['sekənd]['letər][tuː; tə][maɪ][frend]['vænəti][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt].

| I | had | already | begun | a | second | letter | to | my | friend | VANITY | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 开始 | 一个 | 第二 | 信 | 到 | 我的 | 朋友 | 虚荣 | 在 | 这 | 主题 | . |

关于这个话题，我已经开始给我的朋友 VANITY 写第二封信了。

[aɪ][kæn; kən]['ðerfɔːr][ə'fɔːrd][tuː; tə][fər'gɪv][jʊr; jər][hɑːrd][wɜːrdz],

| I | can | therefore | afford | to | forgive | your | hard | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 所以 | 买得起 | 到 | 原谅 | 你的 | 难的 | 字 | , |

因此，我可以原谅你那些刺耳的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv][truːθ][ɪn][jʊr; jər]['strɪktʃəz][ɑːn]

| and | to | admit | that | there | is | a | certain | amount | of | truth | in | your | strictures | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 承认 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 真相 | 在 | 你的 | 狭窄 | 在 |

[ˌjuː 'es].

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

并且承认你们对我们的严厉批评有一定的道理。

[bʌt; bət][pliːz][dəunt][raɪt][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'gen][soʊ]['fjʊriəsli].

| But | please | don't | write | to | me | again | so | furiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请 | 不 | 写 | 到 | 我 | 再次 | 所以 | 愤怒地 | . |

但请不要再用如此愤怒的语气给我写信了。

[sʌtʃ][ɪk'sesɪv][ə'nɔɪəns][ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv]['kiːpɪŋ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prɪti]['hændraɪtɪŋ],

| Such | excessive | annoyance | is | quite | out | of | keeping | with | your | pretty | handwriting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 过多的 | 烦恼 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 保持 | 和 | 你的 | 漂亮的 | 手写 | , |

[ænd; ənd][bɪ'saɪdz],

| and | besides | , |
|---|---|---|
| 和 | 除了 | , |

你这种过分的恼怒与你漂亮的字迹实在不符，而且，

[ˌaɪ 'tiː][teɪks][ə'weɪ][maɪ]['æpɪtaɪt][tuː; tə][θɪŋk][aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ɪnˌvɑːlən'terəli]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][peɪn].

| it | takes | away | my | appetite | to | think | I | have | even | involuntarily | given | you | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 离开 | 我的 | 食欲 | 到 | 思考 | 我 | 有 | 甚至 | 不由自主 | 给定 | 你 | 疼痛 | . |

一想到我甚至无意中给你带来了痛苦，我就食欲全无。

[biː; bi][kaɪnd][ɪ'nʌf][tuː; tə][lʊk][aʊt][fɔːr; fər][maɪ][nekst]['letər], [bʌt; bət][dəunt], [fɔːr; fər]['gʊdnəs]-[seɪk],

| Be | kind | enough | to | look | out | for | my | next | letter | , | but | don't | , | for | goodness | ' | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 我的 | 下一个 | 信 | , | 但 | 不 | , | 为了 | 善良 | - | 清酒 | , |

请您留意我的下一封信，但千万别这么做，看在上帝的份上。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

| tell | me | what | you | think | about | it | , | unless | it | should | happen | to | please | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 思考 | 关于 | 它 | , | 除非 | 它 | 应该 | 发生 | 到 | 请 | 你 | . |

告诉我你的想法，除非事情的发展正好让你高兴。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]

| In | that | case | I | shall | , | of | course | , | be | proud | and | glad | to | hear | from | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 我 | 将 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 自豪的 | 和 | 高兴的 | 到 | 听到 | 从 | 你 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

那样的话，我当然会为再次收到你的消息而感到荣幸和高兴。

" [aɪ] [naʊ] [proʊ'siːd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

| " | I | now | proceed | , | therefore | , | to | carry | out | my | intention | , | and | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 现在 | 继续 | , | 所以 | , | 到 | 携带 | 出去 | 我的 | 意图 | , | 和 | , | 作为 | 通常 | , |

“因此，我现在着手执行我的计划，并且，像往常一样，

[aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hed] .

| I | address | myself | to | the | fountain | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 地址 | 我 | 到 | 这 | 喷泉 | 头 | . |

我向源头祈祷。

[maɪ] [dɪr] ['vænəti] ,

| My | dear | VANITY | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 虚荣 | , |

我亲爱的虚荣心，

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [men] .

| I | never | shall | understand | why | you | take | so | much | trouble | to | get | hold | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将 | 理解 | 为什么 | 你 | 拿 | 所以 | 很多 | 麻烦 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 男人 | . |

我永远也无法理解你为什么费尽心思去勾引男人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [saɪt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðem; ðəm] ,

| They | are | not | a | pleasing | sight | when | you | have | got | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 一个 | 令人愉悦 | 视线 | 什么时候 | 你 | 有 | 得到 | 他们 | , |

当你拥有它们的时候，它们并不讨人喜欢。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [jɔːr'self]

| and | after | a | time | it | must | cease | to | amuse | even | you | to | see | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 时间 | 它 | 必须 | 停止 | 到 | 娱乐 | 甚至 | 你 | 到 | 看 | 你自己 |

[ˌriːprə'djuːst] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

| reproduced | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 复制品 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

一段时间后，即使是你，看到自己一遍又一遍地被复制，也会感到不再有趣。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [rɪ'dɪkjələs] [weɪz] .

| and | in | innumerable | ridiculous | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 无数 | 荒谬的 | 方式 | . |

以及无数荒谬的方式。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['ɪndoʊ] -

| For | instance | , | there | is | Dr | . | PEAGAM | , | the | celebrated | author | of | Indo | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 那里 | 是 | 博士 | . | - | , | 这 | 著名 | 作者 | 的 | 印尼 | - |

[hi'breɪɪk] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] :

| Hebraic | Fairy | Tales | : |
|---|---|---|---|
| 希伯来语 | 仙女 | 故事 | : |

例如，有著名的印度-希伯来童话故事作家皮加姆博士：

[ə; eɪ] [nuː] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [raɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] ,

| a | new | Theory | of | their | Rise | and | Development | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 理论 | 的 | 他们的 | 上升 | 和 | 发展 | , |

关于它们的兴起和发展的新理论

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ek'skɜ:rsəs][ɑ:n][æn; ən] ['ɜ:rli] ['eriən] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] " [θri:] [blaɪnd][maɪs] .

| with | an | Excursus | on | an | Early | Aryan | Version | of | " | Three | Blind | Mice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 附录 | 在 | 一个 | 早期的 | 雅利安 | 版本 | 的 | " | 三 | 瞎的 | 小鼠 | . |

附注：早期雅利安人版本的《三只瞎老鼠》。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ɪz] ['lɜ:rnɪd] ; [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:vər] ;

| " | Dr | . | PEAGAM | is | learned | ; | he | has | the | industry | of | a | beaver | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | - | 是 | 学习 | ; | 他 | 有 | 这 | 行业 | 的 | 一个 | 海狸 | ; |

“PEAGAM 博士学识渊博；他勤劳如海狸；

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['fɔ:rən] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ,

| he | is | a | correspondent | of | goodness | knows | how | many | foreign | philosophical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 通讯员 | 的 | 善良 | 知道 | 如何 | 许多 | 外国的 | 哲学 | , |

[ˌfɪlə'lɑ:dʒɪkl] , [ænd; ənd] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] [sə'saiətiz] ;

| philological | , | and | mythological | societies | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 语文学 | , | 和 | 神话 | 社会 | ; |

他与数不清的外国哲学学会、语言学会和神话学会保持着通讯联系；

[hɪz; ɪz]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['i:kwəld] ; [hɪz; ɪz][əd'vaɪs]

| his | record | of | University | distinctions | has | never | been | equalled | ; | his | advice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 记录 | 的 | 大学 | 区别 | 有 | 绝不 | 到过 | 等于 | ; | 他的 | 建议 |

[hæz; həz] [bɪn] [sɔ:t] [baɪ]['dʒɜ:rmən] [prə'fesəz] .

| has | been | sought | by | German | Professors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 寻求 | 经过 | 德语 | 教授们 | . |

他在大学获得的荣誉记录无人能及；德国教授们都曾向他寻求建议。

[jet] [hi:; hi] ['kæriz] [ɔ:l] [ðɪs] [weɪt] [ʌv; əv] [sə'lebrəti] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

| Yet | he | carries | all | this | weight | of | celebrity | and | learning | as | lightly | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 携带 | 全部 | 这 | 重量 | 的 | 名人 | 和 | 学习 | 作为 | 轻轻 | 作为 | 如果 | 它 |

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,

| were | a | wideawake | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 清醒 | , |

然而，他却能轻而易举地承受住所有这些名望和学识的重担，仿佛一切都轻而易举。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| and | seems | to | think | nothing | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 思考 | 没有什么 | 的 | 它 | . |

但他似乎并不在意。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wi:k] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə'kɪli:z] , [hi:; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]

| But | he | has | his | weak | point | , | and | , | like | Achilles | , | he | has | it | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 他的 | 虚弱的 | 观点 | , | 和 | , | 喜欢 | 阿喀琉斯 | , | 他 | 有 | 它 | 在 | 他的 |

[fi:t] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

但他也有弱点，就像阿喀琉斯一样，他的弱点在脚上。

[ðɪs] ['vetərən] [ɪn'vestɪgeɪtər] , [ðɪs] ['hɔ:ri] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l]['dɑ:ktər] ,

| This | veteran | investigator | , | this | hoary | and | venerable | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老将 | 研究者 | , | 这 | 苍老 | 和 | 可敬 | 医生 | , |

这位资深调查员，这位德高望重的老医生，

[wʊd] ['tʃɪrfəli] [gɪv] ['jɪrz] [ɔ:f][hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['veriəs] [fɪ'lɒsəfəz] [hu:] [frʌm; frəm]

| would | cheerfully | give | years | off | his | life | if | only | the | various | philosophers | who | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 愉快地 | 给 | 年 | 离开 | 他的 | 生活 | 如果 | 仅有的 | 这 | 各种各样的 | 哲学家 | WHO | 从 |

[taɪm][tu:; tə][taɪm][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðoʊz] [fi:t] [ɑ:r; ər][smɔ:l] ,

| time | to | time | sit | at | his | feet | would | recognise | that | those | feet | are | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 时间 | 坐 | 在 | 他的 | 脚 | 会 | 认出 | 那 | 那些 | 脚 | 是 | 小的 | , |

如果那些时不时坐在他脚边的哲学家们能意识到他的脚很小，他宁愿缩短自己的寿命。

[ænd; ənd]['kɑ:mplɪmənt][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][fækt] .

| and | compliment | him | on | the | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞扬 | 他 | 在 | 这 | 事实 | . |

并就此称赞他。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][smɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| They | are | small | , | there | is | no | doubt | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 小的 | , | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | , |

它们个头很小，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][nɑ:t][smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'keɪst] [wɪ'ðaʊt] ['ægəni][ɪn][ðə; ði]['taɪni] , ['næti] ,

| but | not | small | enough | to | be | encased | without | agony | in | the | tiny | , | natty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 小的 | 足够的 | 到 | 是 | 包裹 | 没有 | 痛苦 | 在 | 这 | 微小的 | , | 纳蒂 | , |

但又不够小，无法毫无痛苦地被包裹在那个小巧精致的.....

['pɔɪntɪd] [bu:ts] [ðæt][hi:; hi] [hə'bɪtʃuəli] [werz] .

| pointed | boots | that | he | habitually | wears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 靴子 | 那 | 他 | 习惯性地 | 穿着 | . |

他经常穿的尖头靴。

[let] ['enibɑ:di] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [li:d] [ðə; ði]

| Let | anybody | who | wants | to | get | anything | out | of | Dr | . | PEAGAM | lead | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 任何人 | WHO | 想要 | 到 | 得到 | 任何事物 | 出去 | 的 | 博士 | . | - | 带领 | 这 |

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['kræftɪli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑ:pər][saɪz] .

| conversation | craftily | on | to | the | subject | of | feet | and | their | proper | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 巧妙地 | 在 | 到 | 这 | 主题 | 的 | 脚 | 和 | 他们的 | 恰当的 | 尺寸 | . |

任何想从 PEAGAM 博士那里得到什么的人，都可以巧妙地将谈话引向关于脚及其合适尺寸的话题。

[let] [hɪm; ɪm] [ðen] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ( [ə'laʊd] ) [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [fi:t] [ɑ:r; ər] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli]

| Let | him | then | make | the | discovery | ( | aloud | ) | that | the | Doctor's | feet | are | extraordinarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 然后 | 制作 | 这 | 发现 | ( | 大声 | ) | 那 | 这 | 医生的 | 脚 | 是 | 非常 |

[smɔ:l] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| small | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 美丽的 | , |

然后让他大声发现，医生的脚非常小巧漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rənt] [ðæt][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t]

| and | I | warrant | that | there | is | nothing | the | Doctor | can | bestow | which | shall | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 那 | 那里 | 是 | 没有什么 | 这 | 医生 | 能 | 赐给 | 哪个 | 将 | 不是 |

[bi:; bi] ['fri:li] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌnɪŋ] ['flætərər] .

| be | freely | offered | to | this | cunning | flatterer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 自由 | 提供 | 到 | 这 | 狡猾 | 奉承者 | . |

我敢保证，医生能给予的任何东西，都不会吝啬地给予这个狡猾的奉承者。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [ə; eɪ]['mɑ:dɪst][mæn][ɪn][moʊst]

| That | is | why | Dr | . | PEAGAM | , | a | modest | man | in | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 博士 | . | - | , | 一个 | 谦虚的 | 男人 | 在 | 最多 |

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

| respects | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

这就是为什么皮加姆博士——一位在大多数方面都很谦逊的人——

['ɔ:lweɪz] [in'sists] [ɑ:n] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ɑ:n]['eni]['plætfɔ:rm] ,

| always | insists | on | sitting | in | the | front | row | on | any | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 坚持 | 在 | 坐着 | 在 | 这 | 正面 | 排 | 在 | 任何 | 平台 | , |

总是坚持坐在任何平台上的第一排，

[ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃəsli] [dʌsts] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [sɪlk] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

| and | ostentatiously | dusts | his | boots | with | a | red | silk | pocket | - | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 炫耀地 | 灰尘 | 他的 | 靴子 | 和 | 一个 | 红色的 | 丝绸 | 口袋 | - | 手帕 | . |

他炫耀地用一块红色丝绸手帕擦拭靴子上的灰尘。

[ðen] , [ə'gen] , [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] - ,

| Then | , | again | , | who | is | there | that | has | not | heard | of | Major | - | General | WHACKLEY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 再次 | , | WHO | 是 | 那里 | 那 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 主要的 | - | 一般的 | - | , |

[viː] . [siː] . ,

| V | . | C | . | , |
|---|---|---|---|---|
| V | . | C | . | , |

那么，又有谁没听说过维多利亚十字勋章获得者哈克利少将呢?

[ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ə'mɪr] [ʌv; əv] - ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

| the | hero | who | captured | the | ferocious | Ameer | of | Mudwallah | single | - | handed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | WHO | 捕获 | 这 | 凶猛 | 阿米尔 | 的 | - | 单身的 | - | 递交 | , |

这位英雄单枪匹马擒获了凶残的穆德瓦拉酋长国的统治者。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] — [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz]

| and | carried | him | on | his | back | to | the | English | camp | — | the | man | to | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他 | 在 | 他的 | 后退 | 到 | 这 | 英语 | 营 | — | 这 | 男人 | 到 | 谁 |

['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] ,

| dauntless | courage | , |
|---|---|---|
| 无畏 | 勇气 | , |

他背着他回到了英军营地——这个人展现了无畏的勇气，

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['vɪktəri] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [duː] ?

| above | all | others | , | the | marvellous | victory | of | Pilferabad | was | due | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 其他的 | , | 这 | 奇妙 | 胜利 | 的 | - | 曾是 | 到期的 | ? |

在所有胜利中，皮尔费拉巴德的辉煌胜利是理所应当的吗?

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['mɪlətəri] ['mætərz] ,

| Speak | to | him | on | military | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 他 | 在 | 军队 | 事情 | , |

与他谈论军事问题，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wɔːriər] [æz; əz] [ʃaɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] ;

| and | you | will | find | the | old | warrior | as | shy | as | a | school | - | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 老的 | 战士 | 作为 | 害羞的 | 作为 | 一个 | 学校 | - | 女孩 | ; |

你会发现这位老战士像个害羞的小女生一样腼腆;

[bʌt; bət]['oʊnli]['menʃ(ə)n][ðə; ði][wɜːrd]['poʊətri] ,

| but | only | mention | the | word | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 提到 | 这 | 单词 | 诗 | , |

但只需提及“诗歌”一词即可。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ri'saitɪŋ] [hɪz; ɪz]['bælədz][ænd; ənd][oʊdz][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði]

| and | you'll | have | him | reciting | his | ballads | and | odes | to | you | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 有 | 他 | 背诵 | 他的 | 民谣 | 和 | 颂歌 | 到 | 你 | 经过 | 这 |

['dʌz(ə)n] ,

| dozen | , |
|---|---|
| 打 | , |

他会为你吟唱几十首情歌和颂歌。

[ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] [tə'geðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [əb'tuːsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ]

| and | declaiming | for | hours | together | about | the | obtuseness | of | the | publishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朗诵 | 为了 | 小时 | 一起 | 关于 | 这 | 迟钝 | 的 | 这 | 出版 |

[frə'tɜːrnəti] .

| fraternity | . |
|---|---|
| 兄弟会 | . |

他们一连几个小时都在抨击出版界的愚钝。

[aɪ][dəunt] [spiːk] [naʊ] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men] [huː] ['vælјuː] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [læm] , ['dɪkɪnz] ,

| I | don't | speak | now | of | literary | men | who | value | themselves | above | LAMB | , | DICKENS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说话 | 现在 | 的 | 文学 | 男人 | WHO | 价值 | 他们自己 | 多于 | 羊肉 | , | 狄更斯 | , |

我现在说的不是那些自视甚高、凌驾于兰姆、狄更斯之上的文学家，

[ænd; ənd] ['θækəri] , [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] ; [nɔːr][ʌv; əv]['ɑːrtɪsts] [huː] [snɪr] [æt; ət] ['tɪʃən] ;

| and | THACKERAY | , | rolled | into | one | ; | nor | of | artists | who | sneer | at | TITIAN | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨克雷 | , | 滚动 | 进入 | 一 | ; | 也不 | 的 | 艺术家 | WHO | 冷笑 | 在 | 提香 | ; |

以及萨克雷，两者合二为一；也不是那些嘲笑提香的艺术家；

[nɔːr][ʌv; əv] ['æktər] [huː] [hoʊld] [ 'gærik ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'sɜːrdli] [ˌəʊvə'reɪtid] .

| nor | of | actors | who | hold | GARRICK | to | be | absurdly | overrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 的 | 演员 | WHO | 抓住 | 加里克 | 到 | 是 | 荒谬地 | 被高估了 | . |

也没有演员认为加里克被过分高估了。

[speɪs] [wʊd] [feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [juː; jʊ] .

| Space | would | fail | me | , | and | patience | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 会 | 失败 | 我 | , | 和 | 耐心 | 你 | . |

空间会让我失望，耐心也会让你失望。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][kɔːl][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd] ['rəuləɴd] ['prɛtiːmən] .

| But | let | me | just | for | a | brief | moment | call | to | your | mind | ROLAND | PRETTYMAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我 | 只是 | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 称呼 | 到 | 你的 | 头脑 | 罗兰 | 帅哥 | . |

但请允许我短暂地唤起大家对罗兰·普雷蒂曼的记忆。

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [θɪŋk] ['rəuləɴd] [ðə; ði][moʊst] ['empti] - ['hedɪd] ['frɪbəl] , [ðə; ði][moʊst] [ə'fektɪd]

| Upon | my | soul | , | I | think | ROLAND | the | most | empty | - | headed | fribble | , | the | most | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 思考 | 罗兰 | 这 | 最多 | 空的 | - | 标题 | 弗里布尔 | , | 这 | 最多 | 做作的 |

[ 'kɔks,kəum ] ,

| coxcomb | , |
|---|---|
| 花花公子 | , |

我发誓，我认为罗兰是最愚蠢的家伙，最矫揉造作的纨绔子弟。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] ['nuːd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

| and | the | most | conceited | noodle | in | the | whole | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 自负 | 面条 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | . |

以及全世界最自负的面条。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːsntli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [næk] [ʌv; əv]

| He | was | decently | good | - | looking | once | , | and | he | had | a | pretty | knack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 体面地 | 好的 | - | 寻找 | 一次 | , | 和 | 他 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 诀窍 | 的 |

['sketʃɪŋ] [ɪn]['wɔːtər] - ['kʌlərz] .

| sketching | in | water | - | colours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 素描 | 在 | 水 | - | 颜色 | . |

他曾经长相还算不错，而且很擅长水彩素描。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði][hjuːdʒ] , [dɪ'stɔːrtɪd] , [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] !

| But | oh | , | the | huge | , | distorted | , | overweening | conceit | of | the | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 这 | 巨大的 | , | 扭曲 | , | 傲慢 | 自负 | 的 | 这 | 男人 | ! |

但是，哦，这个人真是自负得可怕!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

| I | have | seen | him | lying | full | length | on | a | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他 | 说谎 | 满的 | 长度 | 在 | 一个 | 长椅 | , |

我曾见过他全身平躺在沙发上，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] ['wɪmɪn] , [huː]

| waving | a | scented | handkerchief | amongst | a | crowd | of | submissive | women | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 一个 | 香味 | 手帕 | 在 | 一个 | 人群 | 的 | 顺从者 | 女性 | , | WHO |

[wɜːr; wər] ['grɑːvlɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| were | grovelling | round | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 卑躬屈膝 | 圆形的 | 他 | , |

他挥舞着一块散发着香味的手帕，周围是一群顺从的女人，她们匍匐在他周围。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] ['dʒɑːrgən] [ɑːn] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['merɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst]

| while | he | enlarged | in | his | own | pet | jargon | on | the | surpassing | merits | of | his | latest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 放大 | 在 | 他的 | 自己的 | 宠物 | 行话 | 在 | 这 | 超越 | 优点 | 的 | 他的 | 最新的 |

[ʌn'pʌblɪʃt] ['eseɪ] ,

| unpublished | essay | , |
|---|---|---|
| 未发表的 | 散文 | , |

他一边用自己惯用的行话滔滔不绝地讲述他最新一篇尚未发表的文章的卓越优点，

[ɔːr] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv]

| or | pointed | out | the | beauties | of | the | trifling | pictures | which | were | the | products | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尖 | 出去 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 琐事 | 图片 | 哪个 | 是 | 这 | 产品 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektɪv] [brʌʃ] .

| his | ineffective | brush | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 无效 | 刷子 | . |

或者指出他拙劣的画笔所创作的那些平庸画作的美丽之处。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [aɪ] ['fænsi]

| He | will | never | accomplish | anything | , | and | yet | to | the | end | of | his | life | , | I | fancy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 绝不 | 完成 | 任何事物 | , | 和 | 然而 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 生活 | , | 我 | 想要 |

,

,

,

他永远不会有所成就，然而直到他生命的尽头，我仍然觉得，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['təʊdiːz] [ænd; ənd] ['flætərər] [huː] [wɪl] [prɪ'tend] [tuː; tə]

| he | will | have | his | circle | of | toadies | and | flatterers | who | will | pretend | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 他的 | 圆圈 | 的 | 谄媚者 | 和 | 奉承者 | WHO | 将要 | 假装 | 到 |

[ək'sept] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] ['gɑːsp(ə)l] .

| accept | him | as | the | evangelist | of | a | glorious | literary | and | artistic | gospel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 他 | 作为 | 这 | 福音传道者 | 的 | 一个 | 辉煌 | 文学 | 和 | 艺术 | 福音 | . |

他会拥有一群马屁精和奉承者，他们会假装接受他为辉煌的文学艺术福音的传播者。

[fɔːr; fər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['ɪmpjədənt] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmpɪtənt] .

| For | unfortunately | he | is | as | rich | as | he | is | impudent | and | incompetent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 很遗憾 | 他 | 是 | 作为 | 富有的 | 作为 | 他 | 是 | 厚颜无耻 | 和 | 不称职的 | . |

不幸的是，他既富有又厚颜无耻，而且能力低下。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['draɪvz] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [hiː; hi] ['nevər] [siːsiz] [tuː; tə] ['sɪmpər] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

| And | when | he | drives | out | in | a | Hansom | he | never | ceases | to | simper | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 驱动 | 出去 | 在 | 一个 | 汉森 | 他 | 绝不 | 停止 | 到 | 傻瓜 | 在 | 他的 |

[rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,

| reflected | image | in | the | little | corner | looking | - | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | 图像 | 在 | 这 | 小的 | 角落 | 寻找 | - | 眼镜 | , |

当他乘坐一辆双轮马车外出时，总会对着车厢角落里的小镜子里的自己傻笑。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [kæb] - [prəp'raɪətəz] ['pændər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [men] .

| by | means | of | which | modern | cab | - | proprietors | pander | to | the | weakness | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 哪个 | 现代的 | 出租车 | - | 业主 | 讨好者 | 到 | 这 | 弱点 | 的 | 男人 | . |

现代出租车车主正是利用这一点来迎合男性的弱点。

[sʌtʃ] [ɪz] [jʊr; jər] ['hændiwɜːrk] , [maɪ] ['eksələnt] ['vænəti] .

| Such | is | your | handiwork | , | my | excellent | VANITY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 你的 | 手工制品 | , | 我的 | 出色的 | 虚荣 | . |

这就是你的杰作，我亲爱的虚荣心。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Are | you | proud | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 自豪的 | 的 | 它 | ? |

你为此感到自豪吗?

[jɔːrz] , & [siː] . ,

| **Yours** | **,** | **&** | **c** | **.** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | , | & | c | . | , |

此致，敬礼！

[daɪ'ɑːdʒəniːz] [ 'rɔbinsn ] .

| **DIOGENES** | **ROBINSON** | **.** |
|---|---|---|
| 第欧根尼 | 罗宾逊 | . |

迪奥根尼·罗宾逊。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .

| **ANSWERS** | **TO** | **CORRESPONDENTS** | **.** |
|---|---|---|---|
| 答案 | 到 | 通讯员 | . |

答复读者来信。

" [wʌn] [huː] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ] . " — [juː; jʊ][æsk] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] "

| **"** | **ONE** | **WHO** | **DOESN'T** | **KNOW** | **EVERYTHING** | **.** | **"** | **—** | **You** | **ask** | **,** | **What** | **are** | **the** | **duties** | **of** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | WHO | 不 | 知道 | 一切 | . | " | 一 | 你 | 问 | , | 什么 | 是 | 这 | 职责 | 的 | " |

[ðə; ði]['reɪndʒər] " ?

| **the** | **Ranger** | **"** | **?** |
|---|---|---|---|
| 这 | 游骑兵 | " | ? |

“并非无所不知的人。”——你问，“游骑兵”的职责是什么？

['haʊshoʊld] ['duːtiz] ['oʊnli] .

| **Household** | **duties** | **only** | **.** |
|---|---|---|---|
| 家庭 | 职责 | 仅有的 | . |

仅负责家务。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['reɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ 'kitʃinz ] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs]

| **He** | **has** | **to** | **inspect** | **the** | **kitchen** | **-** | **ranges** | **in** | **the** | **kitchens** | **of** | **Buckingham** | **Palace** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 检查 | 这 | 厨房 | - | 范围 | 在 | 这 | 厨房 | 的 | 白金汉 | 宫殿 |

, ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [bæl'mɔːrəl] , [ænd; ənd] ['ɔzˌbɔrn] .

| **,** | **Windsor** | **Castle** | **,** | **Balmoral** | **,** | **and** | **Osborne** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 温莎 | 城堡 | , | 巴尔莫勒尔 | , | 和 | 奥斯本 | . |

他必须检查白金汉宫、温莎城堡、巴尔莫勒尔城堡和奥斯本庄园的厨房炉灶。

[hens] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .

| **Hence** | **the** | **style** | **and** | **title** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 风格 | 和 | 标题 | . |

因此得名并以此为风格。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['ɛdɪts] ['kʊks] [gaɪdz] .

| **He** | **also** | **edits** | **Cook's** | **Guides** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 编辑 | 库克的 | 指南 | . |

他还担任《厨艺指南》的编辑。

" [ə'nʌðər] ['ɪdiət] " [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][gɪft]

| **"** | **ANOTHER** | **IDIOT** | **"** | **wishes** | **to** | **know** | **if** | **there** | **is** | **such** | **an** | **appointment** | **in** | **the** | **gift** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 笨蛋 | " | 愿望 | 到 | 知道 | 如果 | 那里 | 是 | 这样的 | 一个 | 预约 | 在 | 这 | 礼物 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] " [kɔːrt] [swiːp] .

| **of** | **the** | **Crown** | **as** | **the** | **office** | **of** | **"** | **Court** | **Sweep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 王冠 | 作为 | 这 | 办公室 | 的 | " | 法庭 | 扫 | . |

“另一个白痴”想知道是否有这样一个由王室授予的职位，叫做“宫廷清洁工”。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [steɪt] [ə'keiʒənz] , [hiː; hi] [werz] [ðə; ði] [kɔːrt] [sʊt] ,

| **"** | **Why** | **,** | **certainly** | **;** | **and** | **,** | **on** | **State** | **occasions** | **,** | **he** | **wears** | **the** | **Court** | **Soot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 当然 | ; | 和 | , | 在 | 状态 | 场合 | , | 他 | 穿着 | 这 | 法庭 | 煤烟 | , |

“当然；而且，在国事场合，他会穿宫廷礼服。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːm] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] !

| **and** | **his** | **broom** | **is** | **always** | **waiting** | **for** | **him** | **at** | **the** | **entrance** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 扫帚 | 是 | 总是 | 等待 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 入口 | ! |

他的扫帚总是放在门口等着他！

[æt; ət][bælˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈɔzˌbɔrn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l] [swiːp] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][ˈvɪzɪtər] [raɪt]
**At** **Balmoral** **and** **Osborne** **there** **is** **a** **beautiful** **sweep** **leading** **the** **visitor** **right**
在 巴尔莫勒尔 和 奥斯本 那里 是 一个 美丽的 扫 领导 这 游客 正确的
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**up** **to** **the** **front** **door** **.**
向上 到 这 正面 门 .

在巴尔莫勒尔和奥斯本，有一条优美的弧形通道，引导游客直达前门。

" [wʌn] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] " [raɪts] [ˌjuː ˈes] , — " [sɜːr] , [ɪn] [wʌt] [ˈpoʊəm][ʌv; əv] [ˈmɪltənz] [dʌz]
**"** **ONE** **MORE** **UNFORTUNATE** **"** **writes** **us** **,** **—** **"** **Sir** **,** **in** **what** **poem** **of** **MILTON's** **does**
" 一 更多的 不幸 " 写 我们 , — " 先生 , 在 什么 诗 的 米尔顿的 做
[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈkʌplət] [əˈkɜːr] ? —
**the** **following** **couplet** **occur** **?** **—**
这 下列的 对联 发生 ? —

“又一位不幸者”写道：“先生，请问以下这几行诗句出自弥尔顿的哪首诗？”

[aɪl] [laɪt] [ðə; ði][gæs] [suːn] ,
**I'll** **light** **the** **gas** **soon** **,**
患病的 光 这 气体 很快 ,

我马上就点煤气。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][bʌs] - [suːn] .
**To** **play** **the** **bas** **-** **soon** **.**
到 玩 这 基础 - 很快 .

演奏低音管。

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][laɪnz][tuː; tə][biː; bi] [skænd] ?
**How** **are** **the** **lines** **to** **be** **scanned** **?**
如何 是 这 线条 到 是 扫描 ?

如何扫描这些线条？

" [ˈænz] . — [ɑːn][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈevɪdəns] , [wiː; wi] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði][laɪnz][ɑːr; ər] [ˈmɪltənz] .
**"** **Ans** **.** **—** **On** **internal** **evidence** **,** **we** **question** **whether** **the** **lines** **are** **MILTON's** **.**
" 答 . — 在 内部的 证据 , 我们 问题 无论 这 线条 是 米尔顿的 .

答：根据内部证据，我们怀疑这些诗句是否出自弥尔顿之手。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊət] , [huː] [ɪz][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli]
**In** **the** **absence** **of** **our** **Poet** **,** **who** **is** **out** **for** **a** **holiday** **,** **we** **can** **only**
在 这 缺席 的 我们的 诗人 , WHO 是 出去 为了 一个 假期 , 我们 能 仅有的
[rɪˈplaɪ] ,
**reply** **,**
回复 ,

我们的诗人外出度假，不在现场，我们只能回复：

[ðæt] [ɪf] [ˌʃɔːrtˈsaɪtɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən][skæn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [glæs] —
**that** **if** **shortsighted** **,** **you** **can** **scan** **them** **by** **the** **aid** **of** **a** **powerful** **glass** **—**
那 如果 短视的 , 你 能 扫描 他们 经过 这 援助 的 一个 强大的 玻璃 —
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɑːmpaʊnd] .
**of** **your** **favourite** **compound** **.**
的 你的 最喜欢的 化合物 .

即使近视，你也可以借助你最喜欢的化合物制成的强力镜片来扫描它们。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **pg** **254** **]**
[ 页 - ]

[第254页]

" [ðə; ði] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃerəb] [ðæt] [sɪts] [ʌp] [əˈlɔːft] .
**"** **THE** **SWEET** **LITTLE** **CHERUB** **THAT** **SITS** **UP** **ALOFT** **.**
" 这 甜的 小的 小天使 那 坐着 向上 高空 .

“高高在上的可爱小天使。”

" ( ['mɑ:dərn]['vɜ:rʒ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] . )

| " | ( | Modern | Version | , | as | it | must | be | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 现代的 | 版本 | , | 作为 | 它 | 必须 | 是 | . | ) |

（必须是现代版本。）

[ " [ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [æsk] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊstgɑ:rd] ['steɪʃənz] , [ʃɔ:r] -

| [ | " | The | Associated | Chamber | of | Commerce | ask | that | the | Coastguard | stations | , | shore | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | " | 这 | 联系 | 商会 | 的 | 商业 | 问 | 那 | 这 | 海岸警卫队 | 车站 | , | 支撑 | - |

['laɪthaʊsɪz] , [rɑ:k] ['laɪthaʊsɪz] ,

| lighthouses | , | rock | lighthouses | , |
|---|---|---|---|---|
| 灯塔 | , | 岩石 | 灯塔 | , |

["联合商会要求海岸警卫队站点、岸边灯塔、岩石灯塔，

[ænd; ənd] [laɪt] - [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

| and | light | - | ships | of | the | United | Kingdom | , | should | , | as | far | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | - | 船舶 | 的 | 这 | 团结的 | 王国 | , | 应该 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | , |

英国的灯船应尽可能地.....

[bi:; bi] [kə'nektɪd] [baɪ] ['telɪgræf] [ɔ:r] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['telɪgræf] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

| be | connected | by | telegraph | or | telephone | with | the | general | telegraph | system | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 连接 | 经过 | 电报 | 或者 | 电话 | 和 | 这 | 一般的 | 电报 | 系统 | 的 |

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

| the | country | , |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | , |

通过电报或电话与国家通用电报系统连接，

- [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['prɑ:pərti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| ' | as | a | means | for | the | protection | of | life | and | property | , | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 一个 | 方法 | 为了 | 这 | 保护 | 的 | 生活 | 和 | 财产 | , | 作为 | 出色地 | 作为 |

[fɔ:r; fər]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] . - . . .

| for | national | defence | . | ' | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 国家的 | 防御 | . | - | . | . | . |

"作为保护生命财产和国防的手段。".....

[fræns] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] , ['hɑ:lənd] [ænd; ənd]['denmɑ:rk] ,

| France | and | America | , | Holland | and | Denmark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 和 | 美国 | , | 荷兰 | 和 | 丹麦 | , |

法国和美国，荷兰和丹麦，

[prə'vaɪd] [ðer; ðər] ['si:mən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['seɪfgɑ:rd] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [ni:d]

| provide | their | seamen | with | this | great | safeguard | in | the | hour | of | their | utmost | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他们的 | 海员 | 和 | 这 | 伟大的 | 保障 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 他们的 | 极致 | 需要 |

.

:

.

在海员最需要的时候，为他们提供这项重要的保障。

[ɪz] ['ɪŋglənd] ['kɑ:ntent][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] ['seɪləz] [daɪ][baɪ] ['hʌndrədz] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| IS | England | content | to | let | her | sailors | die | by | hundreds | for | want | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 英格兰 | 内容 | 到 | 让 | 她 | 水手们 | 死 | 经过 | 数百 | 为了 | 想 | 的 | 一个 | 小的 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

英国难道甘愿为了少拿点钱而眼睁睁看着数百名水手丧命吗?

[ɔ:r][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] ? " — [taɪmz] . ]

| or | for | want | of | a | little | care | ? | " | — | Times | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 想 | 的 | 一个 | 小的 | 关心 | ? | " | — | 《时代周刊》 | . | ] |

还是因为疏忽大意？——《泰晤士报》

['prɔspərəj] .
**Prospero** .
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[waɪ] , [ðæts] [maɪ]['spɪrɪt] !
**Why , that's my spirit !**
为什么， 那就是 我的 精神 !

哇，这才是我的精神!

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [naɪ] [ʃɔːr] ?
**But was not this nigh shore ?**
但 曾是 不是 这 夜 支撑 ?

但这不就是近岸吗?

['erɪəl] .
**Ariel .**
爱丽儿 .

爱丽儿。

[kloʊz] [baɪ] , [maɪ]['mæstər] .
**Close by , my master .**
关闭 经过 ， 我的 掌握 .

主人就在附近。

['prɔspərəj] .
**Prospero .**
普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['erɪəl] , [seɪf] ?
**But are they , Ariel , safe ?**
但 是 他们 ， 爱丽儿 ， 安全的 ?

但是，艾丽尔，她们安全吗?

['erɪəl] .
**Ariel .**
爱丽儿 .

爱丽儿。

[nɑːt][ə; eɪ] [her] .
**Not a hair perish'd .**
不是 一个 头发 灭亡 .

一根头发都没掉。

['tempɪst] , [ækt][aɪ] . , [siːn] [ˌtuː'tuː] .
**Tempest , Act I . , Scene 2 .**
暴风雨 ， 行为 我 . ， 场景 2 .

暴风雨，第一幕，第二场。

['kɑːntent] ?
**CONTENT ?**
内容 ?

内容?

[ðeəz; ðəz] ['meni] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] [wɪl] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ə'meɪz]
**There's many an English heart will hear with fierce amaze**
有 许多 一个 英语 心 将要 听到 和 凶猛的 惊奇

许多英国人听到这话都会感到无比惊奇。

[ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [lægz][soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn] [ðiːz] [ɪ'lektrɪk] [deɪz] —
**That England lags so far behind in these electric days —**
那 英格兰 滞后 所以 远的 在后面 在 这些 电的 天 —

在如今这个电力时代，英国竟然远远落后——

['ɪŋgləɪnd] , [huːz] ['siːmən] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ʃiːld] , [huː] [vɔːnts] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
**England , whose seamen are her shield , who vaunts in speech and song ,**
英格兰 , 谁 海员 是 她 盾 , WHO 吹嘘 在 演讲 和 歌曲 ,

英格兰，她的水手是她的盾牌，她在演讲和歌声中夸耀，

[ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [berz] [hɜːr; hər] ['mærɪnəz] !
**The love she bears her mariners !**
这 爱 她 熊 她 水手们 !

她对水手们怀有多么深厚的爱!

[weɪk] , ['kæmbl] , [swɪft] [ænd; ənd] [strɔːŋ]
**Wake , CAMPBELL , swift and strong**
唤醒 , 坎贝尔 , 迅速 和 强的

唤醒，坎贝尔，迅速而有力

[ʌv; əv] [swel] [ænd; ənd] [swiːp] [æz; əz][ðə; ði][sɔːlt] [weɪvz] [juː; jʊ] [sæŋ] [æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [sɪŋ] !
**Of swell and sweep as the salt waves you sang as none could sing !**
的 膨胀 和 扫 作为 这 盐 波浪 你 唱 作为 没有任何 可以 唱歌 !

像海浪般汹涌澎湃，你歌唱得如此动人，无人能及!

[raʊz] ['dɪbdɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmˌliər] [flaɪt] , [bʌt; bət] ['stedi] [wɑːft; wæft][ʌv; əv] [wɪŋ] !
**Rouse DIBDIN , of the homelier flight , but steady waft of wing !**
唤醒 迪布丁 , 的 这 家宅 航班 , 但 稳定的 飘动 的 翼 !

唤醒迪布丁，那更朴素的飞行，但稳定的翅膀飘动!

[poʊ'etɪk] [ʃeɪdz] , [ðɪs] ['kwestʃən] , [ʃʊr] , [ʃʊd; ʃəd] [pɪrs] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
**Poetic shades , this question , sure , should pierce the ear of death ,**
诗意的 色调 , 这 问题 , 当然 , 应该 刺穿 这 耳朵 的 死亡 ,

这个问题，真是诗意盎然，足以刺穿死神的耳朵。

[ænd; ənd] [meɪk] [jiː; ji]['voʊk(ə)l][wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ɪn'dɪgnənt] [breθ] .
**And make ye vocal once again with quick , indignant breath .**
和 制作 是的 声乐 一次 再次 和 快的 , 愤怒 气息 .

用急促而愤慨的呼吸，再次发出你们的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 255 ]**
[ 页 - ]

[第255页]

['kɑːntent] ?
**Content ?**
内容 ?

内容?

[waɪlst] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['rɑːki] [koʊsts] [ðə; ði] [soʊlz] [huː] [gɑːrd] [ðem; ðəm] [sɪŋk] ,
**Whilst round our rocky coasts the souls who guard them sink ,**
而 圆形的 我们的 岩石 海岸 这 灵魂 WHO 警卫 他们 下沉 ,

当我们的岩石海岸周围，守护它们的灵魂正在沉沦，

[deθ] ['klʌtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæmərəs] [braɪn] , [hoʊp] ['biːkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] ,
**Death clutching from the clamorous brine , hope beaconing from the brink ,**
死亡 紧握 从 这 喧闹的 盐水 , 希望 信标 从 这 边缘 ,

死亡从喧嚣的海水中攫取，希望从悬崖边闪耀。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hændz] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [biːm] [bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'treɪ] ,
**With lifted hands toward the lights that beam but to betray ,**
和 抬起 双手 朝向 这 灯 那 光束 但 到 背叛 ,

双手高举，指向那束光芒，却最终背叛了他们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [dʌl] ['brɪtnz] [feɪl][tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪ] ?
**Because dull Britons fail to think , or hesitate to pay ?**
因为 乏味的 英国人 失败 到 思考 , 或者 犹豫 到 支付 ?

因为愚钝的英国人不会思考，或者不愿付款?

[noʊ] !
**No** **!**
不 !

不!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [fɪrs] [θrɪl] [θru:] ['kaʊntləs] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [went] ,
**With** **that** **question** **a** **fierce** **thrill** **through** **countless** **listeners** **went** **,**
和 那 问题 一个 凶猛的 刺激 通过 无数 听众 去 ,

这个问题让无数听众感到一阵强烈的兴奋。

[ænd; ənd] , [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪŋz] [ðə; ði] ['ænsər] , " [nɑ:t]['kɑ:ntent] !
**And** **,** **hoarse** **with** **indignation** **,** **rings** **the** **answer** **,** **"** **Not** **Content** **!**
和 , 嘶哑 和 愤慨 , 戒指 这 回答 , " 不是 内容 !

回答带着愤怒的沙哑嗓音："不满足！"

" [wen] [ðə; ði][ɑ:r'mɑ:də] [nɪə] ['aʊər; ɑ:r][koʊst][ɪn] [deɪz] [naʊ] [dʌbd] [æz; əz] " [dɑ:rk] ,
**"** **When** **the** **Armada** **neared** **our** **coast** **in** **days** **now** **dubbed** **as** **"** **dark** **,**
" 什么时候 这 舰队 接近 我们的 海岸 在 天 现在 被誉为 作为 " 黑暗的 ,

"当无敌舰队在如今被称为'黑暗'的日子里逼近我们的海岸时，

" [prɪ] - [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪŋglɪʃmən] , [hu:m] [noʊ] [ɪ'lektrɪk] [spɑ:rk]
**"** **Pre** **-** **scientific** **Englishmen** **,** **whom** **no** **Electric** **Spark**
" 预 - 科学 英国人 , 谁 不 电的 火花

"前科学时代的英国人，没有电火花

[hæd; həd] [witʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['reɪdiəns] , [jet] [sped][frʌm; frəm] [haɪt] [tu:; tə] [haɪt]
**Had** **witched** **with** **its** **white** **radiance** **,** **yet** **sped** **from** **height** **to** **height**
有 女巫 和 它是 白色的 辐射 , 然而 加速 从 高度 到 高度

它曾以洁白的光芒魅惑人心，却又从高处飞速掠过。

[ʌv; əv] ['ælbiənz] [lɔ:ŋ] [waɪld] [si:] - [koʊst] [laɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['wɔ:rnɪŋ] [laɪt] .
**Of** **Albion's** **long** **wild** **sea** **-** **coast** **line** **the** **ruddy** **warning** **Light** **.**
的 阿尔比恩的 长的 荒野 海 - 海岸 线 这 红润 警告 光 .

在阿尔比恩漫长而荒凉的海岸线上，矗立着一座红色的警示灯。

" [keɪp] [bɪ'jɑ:nd] [keɪp] , [ɪn] ['endləs] [reɪndʒ] , [ðoʊz] ['twɪŋklɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['faɪər] " [wʌn]
**"** **Cape** **beyond** **Cape** **,** **in** **endless** **range** **,** **those** **twinkling** **points** **of** **fire** **"** **1**
" 岬 超过 岬 , 在 无尽的 范围 , 那些 闪烁 积分 的 火 " 1

"从海角到海角，无边无际，那些闪烁的火点"[1]

- [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] , [frʌm; frəm] [weɪv] - [wɑ:ʃt] ['ʃaɪərˌʃər][tu:; tə]['ʃaɪərˌʃər] ,
**Reveillé** **shot** **from** **sea** **to** **sea** **,** **from** **wave** **-** **washed** **shire** **to** **shire** **,**
- 射击 从 海 到 海 , 从 海浪 - 洗过 郡 到 郡 ,

从海边到海边，从波涛汹涌的郡县到另一郡县，《Reveillé》

['ɪnlənd] , [frʌm; frəm] [hɪl] [tu:; tə] [hɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [wer'evər] ['ɪŋglɪʃ] [hænd]
**Inland** **,** **from** **hill** **to** **hill** **,** **it** **flashed** **wherever** **English** **hand**
内陆 , 从 爬坡道 到 爬坡道 , 它 闪光灯 无论 英语 手

内陆，从一座山到另一座山，到处都闪耀着英国人的手。

['helpf(ə)l][æt; ət] [ni:d] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [kɔ:z] [kʊd; kəd][grɪp][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [brænd] .
**Helpful** **at** **need** **in** **English** **cause** **could** **grip** **an** **English** **brand** **.**
有帮助 在 需要 在 英语 原因 可以 紧握 一个 英语 品牌 .

在英语方面，如果能及时提供帮助，可能会对英国品牌产生影响。

[tu:; tə] - [deɪ] ?
**To** **-** **day** **?**
到 - 天 ?

今天?

[wel] , [raʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒʌtɪŋ] [klɪfs] , [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:loʊɪŋ] [beɪz]
**Well** **,** **round** **our** **jutting** **cliffs** **,** **across** **our** **hollowing** **bays**
出色地 , 圆形的 我们的 突出 悬崖 , 穿过 我们的 挖空 海湾

嗯，绕过我们突出的悬崖，穿过我们凹陷的海湾

['θɪkər] [ðə; ði] [laɪt] - [ʃɪp] ['bi:kənz] [flæʃ] , [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['læntərnz] [bleɪz] .

| Thicker | the | light | - | ship | beacons | flash | , | the | lighthouse | lanterns | blaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较厚 | 这 | 光 | - | 船 | 信标 | 闪光 | , | 这 | 灯塔 | 灯笼 | 火焰 | . |

灯船的灯光越闪烁，灯塔的灯笼就越明亮。

[frʌm; frəm] [swi:p] [tu:; tə] [swi:p] , [frʌm; frəm] [sti:p] [tu:; tə] [sti:p] , ['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:z] [ɑ:r; ər] [stɑ:rd]

| From | sweep | to | sweep | , | from | steep | to | steep | , | our | shores | are | starred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 扫 | 到 | 扫 | , | 从 | 陡 | 到 | 陡 | , | 我们的 | 海岸 | 是 | 星形 |

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

| with | light | , |
|---|---|---|
| 和 | 光 | , |

从一望无际的海岸，从陡峭的山坡到陡峭的山坡，我们的海岸线点缀着繁星点点的灯光。

['bɜ:rnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['braɪni] [flʌdz] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [mə:k] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| Burning | across | the | briny | floods | through | the | black | mirk | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 穿过 | 这 | 咸的 | 洪水 | 通过 | 这 | 黑色的 | 隐晦 | 的 | 夜晚 | , |

燃烧着，穿过咸涩的洪水，穿过漆黑的夜幕，

[fɔ:rθ] - ['gli:mɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [ fairz ] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

| Forth | - | gleaming | like | the | eyes | of | Hope | , | or | like | the | fires | of | Home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | - | 闪闪发光 | 喜欢 | 这 | 眼睛 | 的 | 希望 | , | 或者 | 喜欢 | 这 | 火灾 | 的 | 家 | , |

像希望之眼般闪耀，或像家园之火般炽热

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['i:gər] [aɪz] [ʌv; əv] [men] [fɑ:r] - ['streɪnɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [foʊm] .

| Upon | the | eager | eyes | of | men | far | - | straining | o'er | the | foam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 渴望的 | 眼睛 | 的 | 男人 | 远的 | - | 紧张 | 超过 | 这 | 泡沫 | . |

在那些目光渴望地越过泡沫、眺望远方的人们的注视下。

[gʊd] !

| Good | ! |
|---|---|
| 好的 | ! |

好的！

[bʌt; bət] [haʊ] ['greɪtli] [les] [ðæn; ðən] [gʊd] [tu:; tə] [fɪr] , [tu:; tə] [θɪŋk] , [tu:; tə] [noʊ]

| But | how | greatly | less | than | good | to | fear | , | to | think | , | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 非常 | 较少的 | 比 | 好的 | 到 | 害怕 | , | 到 | 思考 | , | 到 | 知道 |

但恐惧、思考、知晓，与美好相比，又是多么糟糕啊！

[ðæt] ['ɪnlənd] ['ɪŋgləndz] [les] [ə'lɜ:rt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['welmɪŋ] [foʊ]

| That | inland | England's | less | alert | against | a | whelming | foe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 内陆 | 英格兰的 | 较少的 | 警报 | 反对 | 一个 | 压倒性的 | 敌人 |

英格兰内陆地区对强大的敌人警惕性较低

[ðæn; ðən] [wen] ['bɑ:nfaɪər] [ænd; ənd] ['bi:kən] [flerd] [mɪr] [fleɪm] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ,

| Than | when | bonfire | and | beacon | flared | mere | flame | of | wood | and | pitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 什么时候 | 篝火 | 和 | 信标 | 喇叭口 | 仅仅 | 火焰 | 的 | 木头 | 和 | 沥青 | , |

那时篝火和烽火台燃烧的仅仅是木头和沥青的火焰，

[frʌm; frəm] ['sɜ:ri] [hɪlz] [tu:; tə] ['skɪˌdɔ:] !

| From | Surrey | hills | to | Skiddaw | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 萨里 | 丘陵 | 到 | 斯基道 | ! |

从萨里山到斯基道山！

['saɪəns] - ['daʊərd] , [sə'ri:nli] [rɪtʃ] ,

| Science | - | dowered | , | serenely | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | - | 嫁妆 | , | 平静地 | 富有的 | , |

科学造就的富足，宁静而富有，

[seɪf] [ɪn] [ɪts] ['snʌgli] ['ʃeltərd] ['hoʊmz] , ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋgləndz] [laɪz] [æt; ət] [i:z] ,

| Safe | in | its | snugly | sheltered | homes | , | our | England | lies | at | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 在 | 它是 | 舒适地 | 避难所 | 房屋 | , | 我们的 | 英格兰 | 谎言 | 在 | 舒适 | , |

我们的英格兰安然地躺在温暖舒适的家中，享受着宁静。

[waɪlst] [raʊnd] [hɜːr; hər] [klɪfs] [geɪl] - [skɜːdʒd] [tuː; tə] [ræθ] [ðə; ði]['taɪgər] - ['θroʊtɪd] ['siːz]

| Whilst | round | her | cliffs | gale | - | scourged | to | wrath | the | tiger | - | throated | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 圆形的 | 她 | 悬崖 | 大风 | - | 受鞭笞 | 到 | 愤怒 | 这 | 老虎 | - | 喉咙 | 海域 |

当狂风肆虐，怒吼着咆哮的大海环绕着她的悬崖

['θʌndər] [ɪn] ['ruːθləs] ['rævənɪŋ] [reɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['rendɪŋ] [kræʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːk] ,

| Thunder | in | ruthless | ravening | rage | , | with | rending | crash | and | shock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 在 | 无情 | 贪婪 | 愤怒 | , | 和 | 渲染 | 碰撞 | 和 | 震惊 | , |

雷声如暴怒般无情地响起，伴随着撕裂般的轰鸣和震撼。

[θruː] [ðə; ði] [dʌl] [naɪt] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [drɪft] [ɑːn] [liːgz] [ʌv; əv] [riːf] [ænd; ənd] [rɑːk] .

| Through | the | dull | night | and | blinding | drift | on | leagues | of | reef | and | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 乏味的 | 夜晚 | 和 | 失明 | 漂移 | 在 | 联赛 | 的 | 礁 | 和 | 岩石 | . |

穿过昏暗的夜晚，在绵延数英里的礁石和岩石上漂流。

[mɔːr] ['fjʊriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ðeɪ] , [mɔːr] [fɪrs] , [pər'sɪstənt] [foʊz] ,

| More | furious | than | the | Spaniards | they | , | more | fierce | , | persistent | foes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 狂怒 | 比 | 这 | 西班牙人 | 他们 | , | 更多的 | 凶猛的 | , | 执着的 | 敌人 | , |

他们比西班牙人更凶猛，更顽强，更难对付。

[ðiːz] [diːp] - [gɔːdʒd] , ['pælɪd] , ['foʊmɪŋ] [weɪvz] .

| These | deep | - | gorged | , | pallid | , | foaming | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 深的 | - | 饱食 | , | 苍白 | , | 起泡 | 波浪 | . |

这些深邃、苍白、翻滚的波浪。

[jes] , [braɪt] [ðə; ði] ['biːkən] [gləʊz] ,

| Yes | , | bright | the | beacon | glows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 明亮的 | 这 | 信标 | 发光 | , |

是的，灯塔发出明亮的光芒。

['wɔːrmli] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɑːfts] [ɪts] [bleɪz] [ʌv; əv] ['welkəm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [braɪn] ;

| Warmly | the | lighthouse | wafts | its | blaze | of | welcome | o'er | the | brine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 这 | 灯塔 | 飘动 | 它是 | 火焰 | 的 | 欢迎 | 超过 | 这 | 盐水 | ; |

灯塔温暖地向海面散发着欢迎的光芒；

[ðə; ði] ['ʃɔrz] [hɑːrd] [baɪ] , [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [hændz] [tuː; tə] [wɜːrl] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] [laɪn] ?

| The | shore's | hard | by | , | but | where | the | hands | to | whirl | the | rescuing | line | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海岸的 | 难的 | 经过 | , | 但 | 在哪里 | 这 | 双手 | 到 | 旋转 | 这 | 救援 | 线 | ? |

岸边就在附近，可是哪里有人能挥动救生绳呢?

[tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [boʊt] ? — [tuː; tə] [hɜːrl] [ðə; ði] ['buːi] ?

| To | launch | the | boat | ? | — | to | hurl | the | buoy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发射 | 这 | 船 | ? | — | 到 | 投 | 这 | 浮标 | ? |

是要把船放下来？还是要把浮标扔出去?

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [men] [lʊk] [aʊt]

| The | lighthouse | men | look | out |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯塔 | 男人 | 看 | 出去 |

灯塔守卫向外眺望

[ə'pɑːn][ðer; ðər] [rek] - [bɔːrn] ['breðrən] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][sɔːft][æz; əz] [staʊt] ,

| Upon | their | wreck | - | borne | brethren | there | , | their | hearts | are | soft | as | stout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 破坏 | - | 出生 | 弟兄们 | 那里 | , | 他们的 | 心 | 是 | 柔软的 | 作为 | 肥硕 | , |

对于那些在沉船事故中丧生的同胞，他们的心既柔软又坚强。

[bʌt; bət] ['signəlz] [wɪl] [nɑːt] [pɪrs] [ðɪs] [dɑːrk] , [ʃaʊts] [raɪz] [ɔː(r)] [ðɪs] [fɪrs] [rɔːr] ,

| But | signals | will | not | pierce | this | dark | , | shouts | rise | o'er | this | fierce | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 信号 | 将要 | 不是 | 刺穿 | 这 | 黑暗的 | , | 喊叫 | 上升 | 超过 | 这 | 凶猛的 | 吼 | , |

但信号无法穿透这片黑暗，呼喊声盖过了这猛烈的咆哮。

['reskjuː] [meɪ] [weɪt] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][noʊ]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] !

| Rescue | may | wait | at | hand | , | but | — | there's | no | cable | to | the | shore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 可能 | 等待 | 在 | 手 | , | 但 | — | 有 | 不 | 电缆 | 到 | 这 | 支撑 | ! |

救援可能就在附近，但是——没有缆绳通往岸边!

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
**Content** **with** **this** **?**
内容 和 这 ?

对这个结果满意吗?

[neɪ] , ['kæləs] [hiː; hi] [huːm] [ðɪs] [stəːz][nɑːt][tuː; tə][reɪdʒ] ,
**Nay** **,** **callous** **he** **whom** **this** **stirs** **not** **to** **rage** **,**
不 , 冷酷 他 谁 这 搅拌 不是 到 愤怒 ,

不，冷酷无情之人，对此无动于衷。

[pʌntʃ] ['pɪktʃərz] , [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] [pen] , [ə; eɪ] [braitə] ['tʃɪəriːə] [peɪdʒ] ,
**Punch** **pictures** **,** **with** **prophetic** **pen** **,** **a** **brighter** **cheerier** **page** **,**
冲床 图片 , 和 预言 笔 , 一个 更亮 更欢快 页 ,

用预言之笔在图画上打孔，让页面更加明亮欢快。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] :
**Which** **must** **be** **turned** **,** **and** **speedily** **:**
哪个 必须 是 转向 , 和 迅速地 :

必须尽快扭转局面:

[gʊd] ['mɪstər] . ['prɔspərəj] [bʊl] ,
**Good** **Mr** **.** **PROSPERO** **BULL** **,**
好的 先生 . 普洛斯彼罗 公牛 ,

好心的普洛斯彼罗·布尔先生，

[jʊr; jər]['erɪəl][ɪz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [spraɪt] , ['dɪbdɪn] , [ʌv; əv]['pɪti] [fʊl]
**Your** **Ariel** **is** **the** **Electric** **Sprite** **,** **DIBDIN** **,** **of** **pity** **full**
你的 爱丽儿 是 这 电的 雪碧 , 迪布丁 , 的 遗憾 满的

你的爱丽儿是可怜的电子精灵，DIBDIN

[fɔːr; fər] ['tempɪst] - [tɔːst] [pʊr] [dʒæk] , [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [ʌp][ə'lɔːft]
**For** **tempest** **-** **tost** **Poor** **JACK** **,** **descried** **a** **Cherub** **up** **aloft**
为了 暴风雨 - 烤面包 贫穷的 杰克 , 描述 一个 小天使 向上 高空

饱受风暴摧残的可怜的杰克，被描绘成高空中的天使

[wɑːtʃ] - ['kiːpɪŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ventʃərəs] [laɪf] .
**Watch** **-** **keeping** **o'er** **his** **venturous** **life** **.**
手表 - 保持 超过 他的 冒险的 生活 .

时刻关注他充满冒险的一生。

[ðæt] ['sɪmb(ə)l] , ['kwoʊtɪd][ɔːft] ,
**That** **symbol** **,** **quoted** **oft** **,**
那 象征 , 引 经常 ,

那个经常被引用的符号，

[mʌst; məst][faɪnd] [nuː] [fɔːrm][tuː; tə][fɪt][ðə; ði][taɪm] .
**Must** **find** **new** **form** **to** **fit** **the** **time** **.**
必须 寻找 新的 形式 到 合身 这 时间 .

必须找到适应时代的新形式。

[ðə; ði]['erɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːrk]
**The** **Ariel** **of** **the** **Spark**
这 爱丽儿 的 这 火花

火花之爱丽儿

[mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr][stɔːrm] - [ læʃ ] [koʊst][ɪn] ['tempɪst] [ænd; ənd][ɪn][dɑːrk] ,
**Must** **watch** **around** **our** **storm** **-** **lashed** **coast** **in** **tempest** **and** **in** **dark** **,**
必须 手表 大约 我们的 风暴 - 鞭打 海岸 在 暴风雨 和 在 黑暗的 ,

在暴风雨肆虐和黑暗中，必须密切关注我们饱受风暴袭击的海岸线。

['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [pʊr] [dʒæk] , [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
**Guardian** **of** **homeward** **-** **bound** **Poor** **JACK** **,** **to** **spread** **the** **news** **of** **fear** **,**
监护人 的 回家 - 边界 贫穷的 杰克 , 到 传播 这 消息 的 害怕 ,

护送可怜的杰克回家，却散播恐惧的消息。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] , [ðæt] ['reskjuːɪŋ][hændz] , [ðoʊ] [nɪr] ,
**And** **tell** **him** **,** **battling** **with** **the** **storm** **,** **that** **rescuing** **hands** **,** **though** **near** **,**
和 告诉 他 , 战斗 和 这 风暴 , 那 救援 双手 , 尽管 靠近 ,

告诉他，即使身处风暴之中，那双伸出的援手虽然近在咫尺，

[ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊər][ʌv; əv][ 'ægə,naiziŋ ] [niːd] ,
**Are** **not** **made** **helpless** **in** **his** **hour** **of** **agonising** **need** **,**
是 不是 制成 无助 在 他的 小时 的 痛苦的 需要 ,

不要在他最痛苦、最需要帮助的时候让他束手无策。

[baɪ] ['ɪgnərəns] [ðæt] [hiːdz] [nɑːt] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðæt] [feilz][tuː; tə] [hiːd] .
**By** **ignorance** **that** **heeds** **not** **,** **and** **neglect** **that** **fails** **to** **heed** **.**
经过 无知 那 注意 不是 , 和 忽视 那 失败 到 注意 .

因无知而不听劝告，因疏忽而不听劝告。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **1** **:** **(** **return** **)**
脚注 1 : ( 返回 )

脚注 1：（返回）

[mə'kɔːliz] [ɑːr'mɑːdə] .
**MACAULAY's** **Armada** **.**
麦考利 舰队 .

麦考利舰队。

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**NATURAL** **HISTORY** **.**
自然的 历史 .

自然史。

" [oʊ] , [lʊk] , [mʌmi] !
**"** **OH** **,** **LOOK** **,** **MUMMIE** **!**
" 哦 , 看 , 木乃伊 !

“哦，看，木乃伊！”

[naʊ] [its] [left] [ɔːf] ['reɪnɪŋ] , ['hiːz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] !
**NOW** **IT'S** **LEFT** **OFF** **RAINING** **,** **HE'S** **COME** **OUT** **OF** **HIS** **KENNEL** **!**
现在 它是 左边 离开 下雨 , 他是 来 出去 的 他的 狗窝 !

现在雨停了，他从狗窝里出来了！

" [ɔːl] ['beri] [wel] .
**"** **ALL** **BERRY** **WELL** **.**
" 全部 浆果 出色地 .

“一切都很好。”

[sɜːr] ,
**SIR** **,**
先生 ,

先生，

— [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][best] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]
**—** **As** **there** **is** **so** **much** **talk** **just** **now** **about** **the** **best** **way** **in** **which** **to** **make**
— 作为 那里 是 所以 很多 讲话 只是 现在 关于 这 最好的 方式 在 哪个 到 制作
['kɔːfi] ,
**Coffee** **,**
咖啡 ,

—因为现在大家都在热议制作咖啡的最佳方法，

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n][ðə; ði][plæn][aɪ][ə'dɑːpt] ,
**I** **will** **mention** **the** **plan** **I** **adopt** **,**
我 将要 提到 这 计划 我 采纳 ,

我会提及我所采取的计划，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɚz] [meɪ] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] .

| in | the | hope | that | some | of | your | readers | may | imitate | it | in | their | own | homes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 希望 | 那 | 一些 | 的 | 你的 | 读者 | 可能 | 模拟 | 它 | 在 | 他们的 | 自己的 | 房屋 | . |

希望你们的一些读者能在家中效仿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

| It | is | very | simple | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 简单的 | . |

很简单。

[juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] " ['kɔːfi] ['mɪkstʃər] , " [soʊld][baɪ][ðə; ði] " ['ærəˌboʊ] -

| You | take | some | of | the | excellent | " | Coffee | Mixture | , | " | sold | by | the | " | Arabo | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 一些 | 的 | 这 | 出色的 | " | 咖啡 | 混合物 | , | " | 卖 | 经过 | 这 | " | 阿拉伯 | - |

[iˈdʒɪpʃn] [pjʊr] [ pəˈrizjən ] ['beri] ['kʌmpəni] ,

| Egyptian | Pure | Parisian | Berry | Company | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃及人 | 纯的 | 巴黎人 | 浆果 | 公司 | , |

你取用一些由"阿拉伯-埃及纯正巴黎浆果公司"出售的优质"咖啡混合物",

['lɪmɪtɪd] , " [æt; ət] ['sɪkspəns] [ðə; ði] [paʊnd] .

| Limited | , | " | at | sixpence | the | pound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有限的 | , | " | 在 | 六便士 | 这 | 磅 | . |

有限，每英镑六便士。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tiː] - [spuːn] [tuː; tə] ['evri] [fɔːr] ['pɝːsənz] ,

| You | need | not | give | more | than | one | tea | - | spoon | to | every | four | persons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 给 | 更多的 | 比 | 一 | 茶 | - | 勺子 | 到 | 每一个 | 四 | 人 | , |

每四个人只需分到一茶匙即可。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [θɪk] .

| as | the | coffee | is | very | good | and | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 咖啡 | 是 | 非常 | 好的 | 和 | 厚的 | . |

因为咖啡味道很好，而且很浓郁。

[ˌeɪ diː 'diː] [kən'denst] [mɪlk] , [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , ['æftər] [wɪtʃ] ,

| Add | condensed | milk | , | and | fill | with | water | , | after | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 浓缩版 | 牛奶 | , | 和 | 充满 | 和 | 水 | , | 后 | 哪个 | , |

加入炼乳，加水至满，然后，

[let][ðə; ði][pɑːt][stænd][ɑːn][ðə; ði][hɑːb][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juːz] .

| let | the | pot | stand | on | the | hob | an | hour | before | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 锅 | 站立 | 在 | 这 | 炉灶 | 一个 | 小时 | 前 | 使用 | . |

使用前将锅放在炉子上静置一小时。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] .

| You | would | be | surprised | at | the | quality | of | the | fluid | which | results | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 | 质量 | 的 | 这 | 体液 | 哪个 | 结果 | . |

你会对最终得到的液体质量感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['dʒen(ə)rəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] ['sɜːrk(ə)l] .

| It | gives | general | satisfaction | in | my | own | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 一般的 | 满意 | 在 | 我的 | 自己的 | 圆圈 | . |

它让我的朋友们普遍感到满意。

[maɪ] ['nefjuː] , [huː] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| My | nephew | , | who | lives | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 侄子 | , | WHO | 生活 | 和 | 我 | , |

我的侄子和我住在一起，

[di'klɛəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['dʒenjuɪn] ['kɔːfi] [hiː; hi][hæz; həz] [drʌŋk] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

| **declares** | **that** | **it** | **is** | **the** | **only** | **genuine** | **coffee** | **he** | **has** | **drunk** | **since** | **he** | **returned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 咖啡 | 他 | 有 | 醉 | 自从 | 他 | 返回 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .

| **from** | **the** | **East** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 东方 | . |

他宣称这是他从东方回来后喝过的唯一一杯真正的咖啡。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [aʊt] .

| **He** | **usually** | **,** | **however** | **,** | **has** | **his** | **breakfast** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | , | 然而 | , | 有 | 他的 | 早餐 | 出去 | . |

不过，他通常会在外面吃早餐。

[maɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɜːrvənt] [sez] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪr] " ( [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [bəuθ] ) ,

| **My** | **General** | **Servant** | **says** | **that** | **"** | **she** | **prefers** | **it** | **to** | **beer** | **"** | **(** | **though** | **she** | **takes** | **both** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 一般的 | 仆人 | 说道 | 那 | " | 她 | 偏好 | 它 | 到 | 啤酒 | " | ( | 尽管 | 她 | 需要 | 两个都 | ) | , |

我的侍从说"她更喜欢它而不是啤酒"(尽管她两者都喝)，

[ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm][tuː; tə][send][tuː; tə][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][hɜːrz][wɪð; wɪθ]

| **and** | **has** | **asked** | **me** | **for** | **some** | **to** | **send** | **to** | **an** | **Aunt** | **of** | **hers** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 问 | 我 | 为了 | 一些 | 到 | 发送 | 到 | 一个 | 阿姨 | 的 | 她的 | 和 |

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kwɑːrəld] .

| **whom** | **she** | **has** | **quarrelled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 有 | 争吵 | . |

她让我给她一些，好寄给她的一位和她吵架的姑妈。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| **I** | **think** | **this** | **very** | **nice** | **and** | **forgiving** | **of** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 非常 | 好的 | 和 | 宽恕 | 的 | 她 | , |

我觉得她这样很善良宽容。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

| **and** | **have** | **allowed** | **her** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **pound** | **for** | **that** | **purpose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 允许 | 她 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 磅 | 为了 | 那 | 目的 | . |

并为此目的允许她拿走四分之一磅。

[maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪz] ['ræðər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| **My** | **son** | **-** | **in** | **-** | **law** | **,** | **who** | **unfortunately** | **is** | **rather** | **addicted** | **to** | **drink** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , | WHO | 很遗憾 | 是 | 相当 | 上瘾 | 到 | 喝 | , |

我的女婿很不幸地有酗酒的习惯，

[sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [ðə; ði]['faɪnɪst][tæp][hiː; hi]['evər]['teɪstɪd] ,

| **says** | **it** | **is** | **"** | **the** | **finest** | **tap** | **he** | **ever** | **tasted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 它 | 是 | " | 这 | 最好的 | 轻敲 | 他 | 曾经 | 尝过 | , |

他说这是他"尝过的最好的水龙头"，

" [ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] ['kɔːfi] ,

| **"** | **and** | **adds** | **that** | **if** | **he** | **could** | **be** | **sure** | **of** | **always** | **having** | **such** | **Coffee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 添加 | 那 | 如果 | 他 | 可以 | 是 | 当然 | 的 | 总是 | 拥有 | 这样的 | 咖啡 | , |

他还补充说，如果他能确保一直都能喝到这样的咖啡，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['ɑːrmi][æt; ət][wʌns] .

| **he** | **would** | **join** | **the** | **Blue** | **Ribbon** | **Army** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 加入 | 这 | 蓝色的 | 丝带 | 军队 | 在 | 一次 | . |

他会立即加入蓝丝带军。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][dʒɔɪnd] .

| **Hitherto** | **he** | **has** | **not** | **joined** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 他 | 有 | 不是 | 加入 | . |

他此前尚未加入。

[jɔːrz] ['hʌmbli] ,
**Yours humbly ,**
此致 谦卑地 ,

此致敬礼，

['mɑːrθə] ['hʌsˌwaɪf] .
**MARTHA HUSWIFE .**
玛莎 妻子 .

玛莎·赫斯威夫。

[sɜːr] , — [æt; ət][maɪ] " [hoʊm][fɔːr; fər]['eldərli] ['ɔrfən] [ʌv; əv] [dɪ'fektɪv] [breɪn]['paʊər] , " [aɪ] [gɪv]
**SIR , — At my " Home for Elderly Orphans of Defective Brain Power , " I give**
先生 , — 在 我的 " 家 为了 老年 孤儿 的 有缺陷的 脑 力量 , " 我 给
[æn; ən] ['eksələnt] ['kɔːfi] ,
**an excellent Coffee ,**
一个 出色的 咖啡 ,

先生，——在我创办的"智力缺陷老年孤儿之家"，我提供上等的咖啡，

[meɪd] [ʌv; əv][faɪv][pɑːrts] ['tʃɪkəri] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['mokər] ,
**made of five parts chicory , and one of Mocha ,**
制成 的 五 部分 菊苣 , 和 一 的 摩卡 ,

由五份菊苣和一份摩卡制成。

[sə'plaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [reɪt] [baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [wɪtʃ] [oʊz] [ˌem 'iː] ['mʌni] ,
**supplied at a cheap rate by a House in the City , which owes me money ,**
供应 在 一个 便宜的 速度 经过 一个 房子 在 这 城市 , 哪个 欠款 我 钱 ,

由城里一家欠我钱的房子以低价供应。

[ænd; ənd][ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪn] [ðɪs] [wei] , [wɪð; wɪθ][skɪm] - [mɪlk] ['ædɪd] , [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,
**and is paying it off in this way , with skim - milk added , in moderation ,**
和 是 付费 它 离开 在 这 方式 , 和 撇去 - 牛奶 额外 , 在 适度 ,
[ænd; ənd][noʊ]['ʃʊgər] .
**and no sugar .**
和 不 糖 .

并以这种方式偿还债务：适量添加脱脂牛奶，不加糖。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrfən] [hæz; həz]['evər] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːfi] .
**None of the orphans has ever complained of my Coffee .**
没有任何 的 这 孤儿 有 曾经 抱怨 的 我的 咖啡 .

没有一个孤儿抱怨过我的咖啡。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm]['duːɪŋ][soʊ] .
**I should like to catch them doing so .**
我 应该 喜欢 到 抓住 他们 正在做 所以 .

我真想亲眼看到他们这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɑːnsens] [tuː; tə][seɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['kɔːfi] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] .
**It is nonsense to say the art of coffee - making is unknown in England .**
它 是 废话 到 说 这 艺术 的 咖啡 - 制作 是 未知 在 英格兰 .

说英国人不了解咖啡制作艺术，这简直是无稽之谈。

[jɔːrz] , [ɪn'dɪgnəntli] ,
**Yours , indignantly ,**
此致 , 愤慨地 ,

此致，愤慨不已

[ˌkliːə'pætrə] [dʒəʊnz] .
**CLEOPATRA JONES .**
克利奥帕特拉 琼斯 .

克利奥帕特拉·琼斯。

[sɜːr] , — [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['resəpi][fɔːr; fər] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][æt; ət] [ðɪs] [bə'feɪ] : —

| SIR | , | — | Here | is | the | recipe | for | Coffee | which | we | use | at | this | Buffet | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | 这里 | 是 | 这 | 食谱 | 为了 | 咖啡 | 哪个 | 我们 | 使用 | 在 | 这 | 自助餐 | : | — |

先生，——以下是我们自助餐厅使用的咖啡配方：——

" [pleɪs] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌnɑːnpə'rel] ['tɜːrkɪʃ] ['pɑːʃəz] ['speʃ(ə)l][brænd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ʌv; əv]

| " | Place | one | pound | of | the | ' | Nonpareil | Turkish | Pasha's | Special | Brand | Extract | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地方 | 一 | 磅 | 的 | 这 | - | 无比 | 土耳其 | 帕夏的 | 特别的 | 品牌 | 提炼 | 的 |

['faɪnɪst]['mokər] - [ɪn][ðə; ði][ɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| finest | Mocha | ' | in | the | urn | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 摩卡 | - | 在 | 这 | 瓮 | 在 | 这 | 早晨 | . |

"早上将一磅"无与伦比的土耳其帕夏特制顶级摩卡萃取物"放入瓮中。

[pɔːr] [ɑːn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə][hæf] - [weɪ] [ʌp] .

| Pour | on | boiling | water | to | half | - | way | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒 | 在 | 沸腾 | 水 | 到 | 一半 | - | 方式 | 向上 | . |

倒入沸水至杯子一半高度。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [stuː] [ɔːl] [deɪ] .

| Let | it | stew | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 炖 | 全部 | 天 | . |

让它炖上一整天。

[drɔː] [ɔːf][æz; əz]['wɑːntɪd] , [ænd; ənd][daɪ'luːt][wɪð; wɪθ] - ['æŋgloʊ] - ['æfrɪkən] [kən'denst] [kaʊz] - [mɪlk] . -

| Draw | off | as | wanted | , | and | dilute | with | ' | Anglo | - | African | Condensed | Cows | ' | Milk | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 离开 | 作为 | 通缉 | , | 和 | 稀 | 和 | - | 盎格鲁 | - | 非洲 | 浓缩版 | 牛 | - | 牛奶 | . | - |

按需取用，并用"英非浓缩牛奶"稀释。

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | Strange | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 到 | 说 | , |

说来奇怪，

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [greɪt] [dɪ'mænd] ['iːðər] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [ɔːr] [tiː] ( [meɪd] [ɑːn]['sɪmələr]['prɪnsəp(ə)lz]

| we | do | not | find | great | demand | either | for | Coffee | or | Tea | ( | made | on | similar | principles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 寻找 | 伟大的 | 要求 | 任何一个 | 为了 | 咖啡 | 或者 | 茶 | ( | 制成 | 在 | 相似的 | 原则 |

) ;

| ) | ; |
|---|---|
| ) | ; |

我们发现，咖啡或茶（制作原理类似）的需求量都不大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ][ɪn]['kɑːnstənt]

| but | it | is | as | well | that | the | Public | should | know | that | we | have | both | in | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 作为 | 出色地 | 那 | 这 | 民众 | 应该 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 两个都 | 在 | 持续的 |

['redinəs] ,

| readiness | , |
|---|---|
| 准备就绪 | , |

但公众也应该知道，我们始终保持着这两种武器的充足供应。

[ænd; ənd][ʌv; əv][fɜːrst] - [klæs] ['kwɑːləti] .

| and | of | first | - | class | quality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 第一的 | - | 班级 | 质量 | . |

品质一流。

[ðə; ði] ['trævələr] [huː] [hæz; həz] [drʌŋk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːfi] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

| The | traveller | who | has | drunk | a | cup | of | this | Coffee | in | conjunction | with | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | WHO | 有 | 醉 | 一个 | 杯子 | 的 | 这 | 咖啡 | 在 | 连词 | 和 | 一 | 的 |

['aʊər; ɑːr] ['selɪbreɪtɪd] [hoʊm] - [meɪd] [pɔːrk][paɪz] ,

| our | celebrated | Home | - | made | Pork | Pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 著名 | 家 | - | 制成 | 猪肉 | 馅饼 | , |

品尝过我们这款咖啡，并搭配我们远近驰名的自制猪肉馅饼的旅行者，

[dʌz] [nɑːt][rɪˈkwaɪər] [ˈeniθɪŋ] [els] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈlɔːŋgɪst] [ˈdʒɜːrni] ,

| does | not | require | anything | else | till | the | end | of | the | very | longest | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 要求 | 任何事物 | 别的 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 非常 | 最长 | 旅行 | , |

直到最长旅程的终点，都不需要其他任何东西。

[ænd; ənd] , [ˈprɑːbəbli] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðen] .

| and | , | probably | , | not | even | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 大概 | , | 不是 | 甚至 | 然后 | . |

而且，或许即便如此，也不会是真的。

[ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ruːm] , - [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .

| KEEPER | OF | THE | REFRESHMENT | ROOM | , | STARVEM | JUNCTION | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 守门员 | 的 | 这 | 清爽 | 房间 | , | - | 交汇处 | . |

饥饿路口茶点室管理员。

[ðə; ði] [ˈdʒɔːrdʒən] [ˈɪrə] [æt; ət][ðə; ði][ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] . — [ˈmɪsɪz] .

| THE | GEORGIAN | ERA | AT | THE | ALHAMBRA | . | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格鲁吉亚 | 时代 | 在 | 这 | 阿尔罕布拉宫 | . | — | 太太 | . |

阿尔罕布拉宫的乔治时代——夫人

[ˈæbət] [ɪz][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈwʌndər] .

| ABBOTT | is | an | electric | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雅培 | 是 | 一个 | 电的 | 想知道 | . |

雅培是电气领域的奇迹。

[nɑːt] [strɔːŋ] [ˈmʌskjələli] ,

| Not | strong | muscularly | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 强的 | 肌肉发达 | , |

肌肉力量不强

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪˈlektrɪk] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [fɔːr] [ɔːr][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] [seks]

| but | with | sufficient | electric | power | to | support | four | or | five | of | the | inferior | sex |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 充足的 | 电的 | 力量 | 到 | 支持 | 四 | 或者 | 五 | 的 | 这 | 下 | 性别 |

[hiːpt] [ˈenihaʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

| heaped | anyhow | on | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 无论如何 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

但电力足以供四五个性别低劣的人随意地堆在椅子上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [neɪ] ,

| Such | a | woman | is | a | crown | to | a | husband | — | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 女士 | 是 | 一个 | 王冠 | 到 | 一个 | 丈夫 | — | 不 | , |

这样的女人是丈夫的荣耀——不，

[ˈeni] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [kraʊnz] [æt; ət] £200 [pər] [wiːk] — [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]

| any | amount | of | crowns | at | £200 | per | week | — | and | capable | of | supporting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 数量 | 的 | 皇冠 | 在 | £200 | 每 | 星期 | — | 和 | 有能力的 | 的 | 支持 | 一个 |

[ˈfæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

每周200英镑，任何数量的皇冠——足以养家糊口，

[haʊˈevər] [lɑːrdʒ] , [ɔːl][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪgˈzɜːʃənz] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ˈeni] [ɪgˈzɜːrʃn]

| however | large | , | all | by | her | own | exertions | , | or | indeed | , | with | scarcely | any | exertion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 大的 | , | 全部 | 经过 | 她 | 自己的 | 努力 | , | 或者 | 的确 | , | 和 | 几乎 | 任何 | 用力 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

然而，无论规模多么庞大，都是她凭借自己的努力，或者实际上，几乎没费什么力气。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ðoʊ] [ˈmærid] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fem] [sœl] :

| At | present | , | though | married | , | she | is | a | femme | seule | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 尽管 | 已婚 | , | 她 | 是 | 一个 | 女性 | 塞勒 | : |

目前，虽然已婚，但她是一位单身女性：

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'lektrɪk] ['wʌndər] [ɪn] ['lʌndən] ?

| but | how | long | will | she | remain | the | only | electric | wonder | in | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 长的 | 将要 | 她 | 保持 | 这 | 仅有的 | 电的 | 想知道 | 在 | 伦敦 | ? |

但她还能在伦敦保持多久独一无二的电子音乐奇才地位呢?

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['dænsər] [neɪmd] [də'nɑ:toʊ] .

| Many | years | ago | there | was | a | one | - | legged | dancer | named | DONATO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 一 | - | 腿 | 舞蹈家 | 命名 | 多纳托 | . |

很多年前，有一位名叫多纳托的独腿舞者。

[wɪ'ðɪn] [ˌsɪks'ti:n] [wi:ks] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æz; əz] ['meni] [wʌn] - [legd] ['dɑ:nsəz] .

| Within | sixteen | weeks | there | were | as | many | one | - | legged | dancers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 十六 | 周 | 那里 | 是 | 作为 | 许多 | 一 | - | 腿 | 舞者 | . |

十六周内，独腿舞者的数量就和之前一样多了。

[wi:; wi][dəunt] [spi:k] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][wʌn] - [legd] ['dɑ:nsəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| We | don't | speak | by | the | card | , | of | course | , | but | one | - | legged | dancers | became | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 说话 | 经过 | 这 | 卡片 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 一 | - | 腿 | 舞者 | 成为 | 一个 |

[drʌg] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] .

| drug | in | the | market | . |
|---|---|---|---|---|
| 药品 | 在 | 这 | 市场 | . |

我们当然不能仅凭纸牌说话，但独腿舞者在市场上确实成了一种毒品。

[ɔ:l'redi] [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][daɪ'næmɪk] [fə'nɑ:mɪnən] " [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

| Already | we | hear | of | " | A | Dynamic | Phenomenon | " | at | the | Pavilion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 我们 | 听到 | 的 | " | 一个 | 动态的 | 现象 | " | 在 | 这 | 亭 | . |

我们已经听说展馆出现了"动态现象"。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['æbət] [ɪz][æn; ən] ['æktɪv] , [spraɪ]['lɪt(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] , [jet] [hɜ:r; hər] " [vɪs] " [ɪz] ,

| Little | Mrs | . | ABBOTT | is | an | active | , | spry | little | person | , | yet | her | " | vis | inertiæ | " | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 太太 | . | 雅培 | 是 | 一个 | 积极的 | , | 轻快 | 小的 | 人 | , | 然而 | 她 | " | 视觉 | 惯性 | " | 是 | , |

阿博特太太是个活泼好动的小姑娘，然而她的"惰性"却很严重。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pærəlel] .

| at | present | , | without | a | parallel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | , | 没有 | 一个 | 平行线 | . |

目前尚无同类产品。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 256 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第256页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .

| THE | TRAVELLING | COMPANIONS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 同伴 | . |

旅行伙伴们。

[noʊ] . [ˌeks'vi:'aɪ] .

| No | . | XVI | . |
|---|---|---|---|
| 不 | . | 十六 | . |

第十六号

[si:n] — ['terəs] [ænd; ənd] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [oʊ'tɛl] ['vɪlə] [dɛst] , [ɑ:n] [leɪk] ['koʊmoʊ] .

| SCENE | — | Terrace | and | Grounds | of | the | Grand | Hôtel | Villa | d'Este | , | on | Lake | Como | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 阳台 | 和 | 理由 | 的 | 这 | 盛大 | 酒店 | 别墅 | 德斯特 | , | 在 | 湖 | 科莫 | . |

场景——科莫湖畔埃斯特庄园大酒店的露台和庭院。

- [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] .

| PODBURY | and | CULCHARD | are | walking | up | and | down | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 一起 | . |

波德伯里和卡尔查德一起走来走去。

- .
**Podbury .**
- .

波德伯里。

[wel] , [oʊld] [tʃæp] , [jʊr; jər] [rɪ'zaɪnɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**Well , old chap , your resigning like that has made all the difference to me ,**
出色地 , 老的 小伙子 , 你的 辞职 喜欢 那 有 制成 全部 这 不同之处 到 我 ,

老兄，你那样辞职对我来说意义重大。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !
**I can tell you !**
我 能 告诉 你 !

我可以告诉你!

- .
**Culchard .**
- .

库尔查德。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əd'vænsɪŋ] [jʊr; jər] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɛndɝˌgæst] , [aɪ]
**If I have succeeded in advancing your cause with Miss PRENDERGAST , I**
如果 我 有 成功了 在 前进 你的 原因 和 错过 普伦德加斯特 , 我
[ˌeɪ 'em][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [pli:zd] ,
**am all the better pleased ,**
是 全部 这 更好的 高兴 ,

如果我成功地帮您向普伦德加斯特小姐争取到了好处，我将感到无比欣慰。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**of course .**
的 课程 .

当然。

- .
**Podb .**
- .

Podb。

[ju:; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
**You have , and no mistake .**
你 有 , 和 不 错误 .

没错，确实如此。

[ʃi:z] ['regjələrli] ['teɪkən][ˌem 'i:][ɪn][hænd] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] — [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪv] [noʊ][ɪn'telɪdʒənt]
**She's regularly taken me in hand , don't you know — she says I've no intelligent**
她是 经常 已采取 我 在 手 , 不 你 知道 — 她 说道 我已经 不 聪明的
[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ɑ:rt] ;
**appreciation of Italian Art ;**
欣赏 的 意大利语 艺术 ;

她经常教训我，你知道吗？她说我对意大利艺术没有真正的鉴赏力；

[ænd; ənd][gæd] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:z] [raɪt] [ðer; ðər] !
**and gad , I believe she's right there !**
和 加德 , 我 相信 她是 正确的 那里 !

天哪，我相信她就在那里!

[bʌt; bət][aɪm] ['pʊlɪŋ] [ʌp] — [baʊnd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['ɔ:ltər] -
**But I'm pulling up — bound to teach you a lot , seeing all the old altar -**
但 我是 拉 向上 — 边界 到 教 你 一个 很多 , 看到 全部 这 老的 坛 -
['pi:sɪz] [aɪ][du:] !
**pieces I do !**
件 我 做 !

但我会过来——看到我做的所有旧祭坛画，肯定会教你很多东西!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [raɪt] [tɪps] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ; [ʃi:z] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['klevər] [gɜ:rl] ,

| And | she | gives | me | the | right | tips | , | don't | you | see | ; | she's | no | end | of | a | clever | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 给予 | 我 | 这 | 正确的 | 尖端 | , | 不 | 你 | 看 | ; | 她是 | 不 | 结尾 | 的 | 一个 | 聪明的 | 女孩 | , |

她给了我很多中肯的建议，你看，她真是个聪明绝顶的女孩。

[soʊ] [wel] - [ri:d] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] !

| so | well | - | read | and | all | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | - | 读 | 和 | 全部 | 那 | ! |

真是博览群书啊！

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] — [ə'baʊt] [mɪs] ['trɑ:tər] ?

| But | I | say | — | about | Miss | TROTTER | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 说 | — | 关于 | 错过 | 步态 | ? |

但我说的是——关于特罗特小姐?

[dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| Don't | want | to | be | inquisitive | , | you | know | , | but | you | don't | seem | to | be | much | about | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想 | 到 | 是 | 好奇 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 你 | 不 | 似乎 | 到 | 是 | 很多 | 关于 | 和 | 她 | . |

我不想显得太爱打听，但你似乎不太关注她。

" [baʊnd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld]['ɔ:ltər] - ['pi:sɪz] [aɪ][du:] !

| " | Bound | to | teach | you | a | lot | , | seeing | all | the | old | altar | - | pieces | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 边界 | 到 | 教 | 你 | 一个 | 很多 | , | 看到 | 全部 | 这 | 老的 | 坛 | - | 件 | 我 | 做 | ! |

“看到我创作的所有这些古老的祭坛画，一定会让你学到很多东西！”

" [kʌltʃ] .

| " | Culch | . |
|---|---|---|
| " | 废物 | . |

“废物。

[aɪ] — [ɜ:r; ər] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [tɔ:rdz] [mɪs] ['trɑ:tər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] — [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ,

| I | — | er | — | the | feelings | I | entertain | towards | Miss | TROTTER | have | suffered | no | change | — | quite | the | reverse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 呃 | — | 这 | 情怀 | 我 | 招待 | 向 | 错过 | 步态 | 有 | 遭受 | 不 | 改变 | — | 相当 | 这 | 撤销 | , |

我——呃——我对特罗特小姐的感情丝毫没有改变——恰恰相反。

['oʊnli] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , - — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] — [ɜ:r; ər] — ['meni] ['ri:z(ə)nz] ,

| only | — | and | I | wish | to | impress | this | upon | you | , | PODBURY | — | it | is | undesirable | , | for | — | er | — | many | reasons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 和 | 我 | 希望 | 到 | 令人印象深刻 | 这 | 之上 | 你 | , | - | — | 它 | 是 | 不理想的 | , | 为了 | — | 呃 | — | 许多 | 原因 | , |

只是——而且我希望你明白这一点，波德伯里——这样做是不可取的，原因有很多。

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'tenʃnz] — [ɜ:r; ər] — [tu:] [kən'spɪkjuəs] .

| to | make | my | attentions | — | er | — | too | conspicuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我的 | 注意 | — | 呃 | — | 也 | 显眼的 | . |

让我的注意力显得——呃——太引人注目了。

[aɪ] — [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] — [wel] , [tuː; tə] [mɪs]
**I — I trust you have not alluded to the matter to — well , to Miss**
我 — 我 相信 你 有 不是 暗示 到 这 事情 到 — 出色地 , 到 错过
[ˈprɛndɜˌgæst] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ?
**PRENDERGAST , for example ?**
普伦德加斯特 , 为了 例子 ?

我……我希望你没有向——比如说，向普伦德加斯特小姐——提及过这件事?

- .
**Podb .**
- .

Podb。

[nɑːt][aɪ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] — [gɑːt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
**Not I , old fellow — got other things to talk about .**
不是 我 , 老的 同伴 — 得到 其他 事物 到 讲话 关于 .

我可没空，老兄——我还有其他事要说。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [waɪ] —
**But I don't quite see why —**
但 我 不 相当 看 为什么 —

但我不太明白为什么——

[kʌltʃ] .
**Culch .**
废物 .

废物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [siː] .
**You are not required to see .**
你 是 不是 必需的 到 看 .

你没有义务观看。

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**I don't wish it , that is all .**
我 不 希望 它 , 那 是 全部 .

我只是不希望这样。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — [θɪŋk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
**I — er — think that should be sufficient .**
我 — 呃 — 思考 那 应该 是 充足的 .

我觉得这样应该足够了。

- .
**Podb .**
- .

Podb。

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kiːp] [dɑːrk] .
**Oh , all right , I'll keep dark .**
哦 , 全部 正确的 , 患病的 保持 黑暗的 .

哦，好吧，我就不透露了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
**But she's bound to know sooner or later ,**
但 她是 边界 到 知道 很快 或者 之后 ,

但她迟早会知道的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈtrɑːtər] [hæv; həv] [strʌk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] .
**now she and Miss TROTTER have struck up such a friendship .**
现在 她 和 错过 步态 有 击 向上 这样的 一个 友谊 .

现在她和特罗特小姐建立了这样的友谊。

[ænd; ənd][ hai'peiʃjə ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [pliːzd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

| **And** | **HYPATIA** | **will** | **be** | **awfully** | **pleased** | **about** | **it** | **—** | **why** | **shouldn't** | **she** | **,** | **you** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海帕提亚 | 将要 | 是 | 非常 | 高兴 | 关于 | 它 | — | 为什么 | 不应该 | 她 | , | 你 | 知道 | ? |

. . .

: : :

. . .

希帕提娅会为此非常高兴——她为什么不高兴呢？.....

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniwʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [geɪm] [ɪf]

| **I'm** | **going** | **to** | **see** | **if** | **there's** | **anyone** | **on** | **the** | **tennis** | **-** | **court** | **,** | **and** | **get** | **a** | **game** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 看 | 如果 | 有 | 任何人 | 在 | 这 | 网球 | - | 法庭 | , | 和 | 得到 | 一个 | 游戏 | 如果 |

[aɪ][kæn; kən] .

| **I** | **can** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 能 | . |

我打算去网球场看看有没有人，如果有的话，就找人打一场。

[tɑː] - [tɑː] !

| **Ta** | **-** | **ta** | **!** |
|---|---|---|---|
| ta | - | ta | ! |

再见！

[kʌltʃ] .

| **Culch** | **.** |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

( [ə'loʊn] ) .

| **(** | **alone** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 独自的 | ) | . |

(独自的)。

- [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

| **PODBURY** | **knows** | **very** | **little** | **about** | **women** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 非常 | 小的 | 关于 | 女性 | . |

波德伯里对女性知之甚少。

[ɪf] [hɪp; haɪp] — [mɪs] ['prɛndɜˌgæst] — [wʌns] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [aɪ] [ri'naunst] [maɪ] ['suːˌtərˌʃɪp] , [aɪ]

| **If** | **HYP** | **—** | **Miss** | **PRENDERGAST** | **—** | **once** | **found** | **out** | **why** | **I** | **renounced** | **my** | **suitorship** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | HYP | — | 错过 | 普伦德加斯特 | — | 一次 | 成立 | 出去 | 为什么 | 我 | 放弃 | 我的 | 求婚 | , | 我 |

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [piːs] ,

| **should** | **have** | **very** | **little** | **peace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 非常 | 小的 | 和平 | , |

如果HYP——也就是PRENDERGAST小姐——知道了我放弃追求的原因，我恐怕就不得安宁了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] — [aɪv] ['teɪkən] [pər'tɪkjələr] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [mɔːd] .

| **I** | **know** | **that** | **—** | **I've** | **taken** | **particular** | **care** | **not** | **to** | **betray** | **my** | **attachment** | **to** | **MAUD** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | — | 我已经 | 已采取 | 特别的 | 关心 | 不是 | 到 | 背叛 | 我的 | 依恋 | 到 | 莫德 | . |

我知道这一点——我一直格外小心，不让任何人看出我对莫德的感情。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] .

| **I'm** | **afraid** | **she's** | **beginning** | **to** | **notice** | **it** | **,** | **but** | **I** | **must** | **be** | **careful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 她是 | 开始 | 到 | 注意 | 它 | , | 但 | 我 | 必须 | 是 | 小心 | . |

我担心她已经开始注意到这一点了，但我必须小心。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] [soʊ] ['veri] ['ɔːkwərd]

| **I** | **don't** | **like** | **this** | **sudden** | **intimacy** | **between** | **them** | **—** | **it** | **makes** | **things** | **so** | **very** | **awkward** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 突然 | 亲密关系 | 之间 | 他们 | — | 它 | 制作 | 事物 | 所以 | 非常 | 尴尬的 |

.

:

.

我不喜欢他们之间这种突然的亲密关系——这让事情变得非常尴尬。

[ðeɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] [triː] ['oʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][hæf] - ['aʊər] ,

| **They've** | **been** | **sitting** | **under** | **that** | **tree** | **over** | **there** | **for** | **the** | **last** | **half** | **-** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 坐着 | 在下面 | 那 | 树 | 超过 | 那里 | 为了 | 这 | 最后的 | 一半 | - | 小时 | , |

他们已经在那边那棵树下坐了半个小时了。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['kɔnfidənsiz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] !

| **and** | **goodness** | **only** | **knows** | **what** | **confidences** | **they** | **may** | **have** | **exchanged** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 善良 | 仅有的 | 知道 | 什么 | 秘密 | 他们 | 可能 | 有 | 交换 | ! |

天知道他们之间交换了多少秘密!

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['prez(ə)ntli] .

| **I** | **really** | **must** | **go** | **up** | **and** | **put** | **a** | **stop** | **to** | **it** | **,** | **presently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 必须 | 去 | 向上 | 和 | 放 | 一个 | 停止 | 到 | 它 | , | 目前 | . |

我必须马上上去制止这件事。

['ʌndər] [ðə; ði] [triː] .

| **Under** | **the** | **Tree** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 树 | . |

树下。

[ hai'peiʃjə ] .

| **Hypatia** | **.** |
|---|---|
| 海帕提娅 | . |

海帕蒂娅。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] , [swiːtəst] [wʌn] ,

| **I** | **only** | **tell** | **you** | **all** | **this** | **,** | **sweetest** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | , | 最甜美的 | 一 | , |

我只想把这些都告诉你，我最亲爱的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] [tuː] [loʊ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [men] [æz; əz][ə; eɪ]

| **because** | **I** | **do** | **think** | **you** | **have** | **rather** | **too** | **low** | **an** | **opinion** | **of** | **men** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 做 | 思考 | 你 | 有 | 相当 | 也 | 低的 | 一个 | 观点 | 的 | 男人 | 作为 | 一个 |

[klæs] ,

| **class** | **,** |
|---|---|
| 班级 | , |

因为我确实认为你对男性这个群体评价过低了。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][met][æt; ət] [liːst] [wʌn][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

| **and** | **I** | **wanted** | **to** | **show** | **you** | **that** | **I** | **have** | **met** | **at** | **least** | **one** | **man** | **who** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 有 | 遇见 | 在 | 至少 | 一 | 男人 | WHO | 曾是 |

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| **capable** | **of** | **a** | **real** | **and** | **disinterested** | **devotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 一个 | 真实的 | 和 | 无私的 | 虔诚 | . |

我想向你们证明，我至少遇到过一位能够真正无私奉献的人。

[mɔːd] .

| **Maud** | **.** |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[wel] , [aɪ] [ə'laʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] .

| **Well** | **,** | **I** | **allowed** | **that** | **was** | **about** | **your** | **idea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 允许 | 那 | 曾是 | 关于 | 你的 | 主意 | . |

嗯，我承认那是你的想法。

[hɪp; haɪp] .

| **Hyp** | **.** |
|---|---|
| 催眠 | . |

催眠。

[ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]

| **And** | **don't** | **you** | **recognise** | **that** | **it** | **was** | **very** | **fine** | **of** | **him** | **to** | **give** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 你 | 认出 | 那 | 它 | 曾是 | 非常 | 美好的 | 的 | 他 | 到 | 给 | 向上 |

['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [seɪk] ?

| **everything** | **for** | **his** | **friend's** | **sake** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 为了 | 他的 | 朋友们 | 清酒 | ? |

难道你不认为他为了朋友放弃一切是多么了不起的行为吗?

[mɔ:d] .

| **Maud** | **.** |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [haʊ] [mʌtʃ] " ['evriθɪŋ] " [ə'maʊnt] [tu:; tə] .

| **I** | **guess** | **it** | **depends** | **how** | **much** | **"** | **everything** | **"** | **amounted** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 它 | 取决于 | 如何 | 很多 | " | 一切 | " | 金额 | 到 | . |

我想这取决于"所有的一切"加起来有多少。

[hɪp; haɪp] .

| **Hyp** | **.** |
|---|---|
| 催眠 | . |

催眠。

( [ə'nɔɪd] ) .

| **(** | **annoyed** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 恼怒 | ) | . |

(恼怒地)

[aɪ] [θɔ:t] , ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:] [ment]

| **I** | **thought** | **,** | **darling** | **,** | **I** | **had** | **made** | **it** | **perfectly** | **plain** | **what** | **a** | **sacrifice** | **it** | **meant** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 亲爱的 | , | 我 | 有 | 制成 | 它 | 完美 | 清楚的 | 什么 | 一个 | 牺牲 | 它 | 意思是 |

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

亲爱的，我想，我已经把这件事对他来说意味着什么牺牲表达得非常清楚了。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] — [aɪ] ['ni:dnt] [tel] [ju:; jʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmptəmz] [wʌn]['kænɑ:t]

| **I** | **know** | **how** | **much** | **he** | **—** | **I** | **needn't** | **tell** | **you** | **there** | **are** | **certain** | **symptoms** | **one** | **cannot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 很多 | 他 | — | 我 | 不必 | 告诉 | 你 | 那里 | 是 | 肯定 | 症状 | 一 | 不能 |

[bi:; bi] [di'si:vd] [ɪn] .

| **be** | **deceived** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 受骗 | 在 | . |

我知道他有多——我不用说你也知道，有些症状是不会被骗的。

[mɔ:d] .

| **Maud** | **.** |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[noʊ] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] , [lʌv] .

| **No** | **,** | **I** | **guess** | **you** | **needn't** | **tell** | **me** | **that** | **,** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 猜测 | 你 | 不必 | 告诉 | 我 | 那 | , | 爱 | . |

不，我想你不必告诉我这些，亲爱的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['lʌvli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ,

| **And** | **it** | **was** | **perfectly** | **lovely** | **of** | **him** | **to** | **give** | **you** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 完美 | 迷人的 | 的 | 他 | 到 | 给 | 你 | 向上 | , |

他放弃你真是太好了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [vaʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] ,

| **when** | **he** | **was** | **under** | **vow** | **for** | **you** | **and** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在下面 | 发誓 | 为了 | 你 | 和 | 全部 | , |

当他为了你和所有人发誓的时候

['su:nər] [ðæn; ðən][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [laɪt] — ['oʊnli][aɪ][dəunt][dʒʌst] [si:] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| **sooner** | **than** | **stand** | **in** | **his** | **friend's** | **light** | **—** | **only** | **I** | **don't** | **just** | **see** | **how** | **that** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 比 | 站立 | 在 | 他的 | 朋友们 | 光 | — | 仅有的 | 我 | 不 | 只是 | 看 | 如何 | 那 | 曾是 |

['goʊɪŋ][tu:; tə][help][hɪz; ɪz] [frend] ['eni] .

| **going** | **to** | **help** | **his** | **friend** | **any** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 帮助 | 他的 | 朋友 | 任何 | . |

他宁愿挡在朋友的光芒下——但我实在看不出这样做对他的朋友有什么帮助。

[hɪp; haɪp] .

| **Hyp** | **.** |
|---|---|
| 催眠 | . |

催眠。

[dəunt][ju:; jʊ] , ['dɪrɪst] ?

| **Don't** | **you** | **,** | **dearest** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | , | 亲爱的 | ? |

难道不是吗，亲爱的?

[nɑ:t] [wen] [ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [vaʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [tu:] ?

| **Not** | **when** | **the** | **friend** | **was** | **under** | **vow** | **for** | **me** | **,** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么时候 | 这 | 朋友 | 曾是 | 在下面 | 发誓 | 为了 | 我 | , | 也 | ? |

如果朋友也曾为我发誓，那岂不是不行?

[mɔ:d] .

| **Maud** | **.** |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[wel] , [ hai'peiʃjə ] ['prɛndɜˎgæst] !

| **Well** | **,** | **HYPATIA** | **PRENDERGAST** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 海帕提亚 | 普伦德加斯特 | ! |

好啊，希帕提娅·普伦德加斯特!

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [əd'maɪərəz][du:][ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'raʊnd] ['ʌndər] [vaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] [θɪŋ]

| **And** | **how** | **many** | **admirers** | **do** | **you** | **have** | **around** | **under** | **vow** | **,** | **as** | **a** | **regular** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 许多 | 仰慕者 | 做 | 你 | 有 | 大约 | 在下面 | 发誓 | , | 作为 | 一个 | 常规的 | 事物 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

你身边通常有多少仰慕者是奉你之命而来的?

[hɪp; haɪp] .

| **Hyp** | **.** |
|---|---|
| 催眠 | . |

催眠。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ðoʊz] [tu:] .

| **There** | **were** | **only** | **those** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 那些 | 二 | . |

只有他们两个人。

['rʌskɪn] [pə'mits] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['sev(ə)n][æt; ət][wʌn][taɪm] .

| **RUSKIN** | **permits** | **as** | **many** | **as** | **seven** | **at** | **one** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉斯金 | 许可证 | 作为 | 许多 | 作为 | 七 | 在 | 一 | 时间 | . |

罗斯金允许一次最多七人。

[mɔ:d] .

| **Maud** | **.** |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[ðæts] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] , [tuː] .
**That's** **a** **vurry** **liberal** **allowance** **,** **too** **.**
那就是 一个 弗里 自由主义 津贴 , 也 .

这确实是一项非常慷慨的津贴。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðɛəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['suːtəz] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] .
**I** **don't** **see** **how** **there'd** **be** **sufficient** **suitors** **to** **go** **round** **.**
我 不 看 如何 那里 是 充足的 求婚者 到 去 圆形的 .

我不明白怎么会有足够多的追求者供大家选择。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][biː; bi]['ʌndər] [vaʊ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [dɪ'stɪŋkt]['gɜːlz] ,
**But** **maybe** **each** **gentleman** **can** **be** **under** **vow** **for** **seven** **distinct** **girls** **,**
但 或许 每个 绅士 能 是 在下面 发誓 为了 七 清楚的 女孩们 ,

但或许每位绅士都可以同时对七位不同的女孩许下誓言。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [sɔːrt][ʌv; əv] [skwer] [naʊ] ?
**to** **make** **things** **sort** **of** **square** **now** **?**
到 制作 事物 种类 的 正方形 现在 ?

让事情看起来有点方正?

[hɪp; haɪp] .
**Hyp** **.**
催眠 .

催眠。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
**Certainly** **not** **.**
当然 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
**The** **whole** **beauty** **of** **the** **idea** **lies** **in** **the** **unselfish** **and** **exclusive** **devotion** **of**
这 所有的 美丽 的 这 主意 谎言 在 这 无私 和 独家的 虔诚 的
['evri] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] .
**every** **knight** **to** **the** **same** **sovereign** **lady** **.**
每一个 骑士 到 这 相同的 主权 女士 .

这一理念的精髓在于每一位骑士都对同一位君主女士无私而专一的忠诚。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæd; həd]['nevər] [met] [hɪz; ɪz]
**In** **this** **case** **I** **happen** **to** **know** **that** **the** **—** **a** **—** **individual** **had** **never** **met** **his**
在 这 案件 我 发生 到 知道 那 这 — 一个 — 个人 有 绝不 遇见 他的
[aɪ'diːəl] [ʌn'tɪl] —
**ideal** **until** **—**
理想的 直到 —

在这种情况下，我恰好知道这个人直到.....才找到他的理想伴侣。

[mɔːd] .
**Maud** **.**
莫德 .

莫德。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] ?
**Until** **he** **met** **you** **?**
直到 他 遇见 你 ?

直到遇见你?

[æt; ət][ 'njuərəmbəːg ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**At** **Nuremberg** **,** **wasn't** **it** **?**
在 纽伦堡 , 不是 它 ?

在纽伦堡，对吧?

[maɪ] !
**My** **!**
我的 !

我的!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
**And** **what** **was** **his** **name** **?**
和 什么 曾是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[duː] [tel] !
**Do** **tell** **!**
做 告诉 !

快说!

[hɪp; haɪp] .
**Hyp** **.**
催眠 .

催眠。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pres] [ˌem ˈiː] , [swiːtəst] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðæt] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
**You** **must** **not** **press** **me** **,** **sweetest** **,** **for** **I** **cannot** **tell** **that** **—** **even** **to** **you** **.**
你 必须 不是 按 我 , 最甜美的 , 为了 我 不能 告诉 那 — 甚至 到 你 .

亲爱的，你千万不要逼我，因为我不能告诉你——即使是对你。

[mɔːd] .
**Maud** **.**
莫德 .

莫德。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ges] .
**I** **don't** **believe** **but** **what** **I** **could** **guess** **.**
我 不 相信 但 什么 我 可以 猜测 .

我不相信，但我可以猜到。

[bʌt; bət] [seɪ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] ['eni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [juːd] ['nevər] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [laɪk]
**But** **say** **,** **you** **didn't** **care** **any** **for** **him** **,** **or** **you'd** **never** **have** **let** **him** **go** **like**
但 说 , 你 没有 关心 任何 为了 他 , 或者 你会 绝不 有 让 他 去 喜欢
[ðæt] ?
**that** **?**
那 ?

但假设你根本不在乎他，否则你绝不会那样放他走?

[aɪ] ['wʊdnt] .
**I** **wouldn't** **.**
我 不会 .

我不会。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] !
**I** **should** **have** **suspected** **there** **was** **something** **behind** **!**
我 应该 有 怀疑 那里 曾是 某物 在后面 !

我早该怀疑背后有事!

[hɪp; haɪp] .
**Hyp** **.**
催眠 .

催眠。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['pjʊrli] [pə'tenʃ(ə)l] .
**My** **feelings** **towards** **him** **were** **purely** **potential** **.**
我的 情怀 向 他 是 纯粹 潜在的 .

我对他的感觉纯粹是潜在的。

[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr]

| I | did | him | the | simple | justice | to | believe | that | his | self | - | abnegation | was | sincere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 他 | 这 | 简单的 | 正义 | 到 | 相信 | 那 | 他的 | 自己 | - | 放弃 | 曾是 | 真诚 |

.

:

.

我给予他最起码的公正，那就是相信他的自我牺牲是真诚的。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['præktɪk(ə)l] , ['sɪnɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][maɪnd] , ['dɑːrlɪŋ] ,

| But | , | with | your | practical | , | cynical | little | mind | , | darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 和 | 你的 | 实际的 | , | 愤世嫉俗 | 小的 | 头脑 | , | 亲爱的 | , |

但是，亲爱的，你那务实又愤世嫉俗的小脑袋瓜里，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɑːrdli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ]

| you | are | hardly | capable | of | — | excuse | me | for | saying | so | — | of | appreciating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 几乎 | 有能力的 | 的 | — | 原谅 | 我 | 为了 | 说 | 所以 | — | 的 | 欣赏 |

[ðə; ði]['riːəl]['væljuː][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmægnə'nɪməti] !

| the | real | value | and | meaning | of | such | magnanimity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 价值 | 和 | 意义 | 的 | 这样的 | 海量 | ! |

恕我直言，你几乎不可能理解这种宽宏大量真正的价值和意义！

[mɔːd] .

| Maud | . |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðoʊ] .

| Oh | , | I | guess | I | am | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 猜测 | 我 | 是 | , | 尽管 | . |

哦，我想我的确是的。

[waɪ] , [hɪəz] ['mɪstər] . - ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

| Why | , | here's | Mr | . | CULCHARD | coming | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这里是 | 先生 | . | - | 未来 | 沿着 | . |

瞧，库尔查德先生来了。

[wel] , ['mɪstər] . - ?

| Well | , | Mr | . | CULCHARD | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | . | - | ? |

你好，库尔查德先生?

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

[aɪ] — [ɑː] — [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

| I | — | ah | — | appear | to | have | interrupted | a | highly | interesting | conversation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 啊 | — | 出现 | 到 | 有 | 中断 | 一个 | 高度 | 有趣的 | 对话 | ? |

我——啊——好像打断了一场非常有趣的谈话?

[mɔːd] .

| Maud | . |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[wel] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

| Well | , | we | were | having | a | little | discussion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 是 | 拥有 | 一个 | 小的 | 讨论 | , |

我们当时正在进行一番讨论。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [voʊt] — [ hai'peiʃjə ] ,
**and** **I** **guess** **you're** **in** **time** **to** **give** **the** **casting** **vote** **—** **HYPATIA** **,**
和 我 猜测 你是 在 时间 到 给 这 铸件 投票 — 海帕提亚 ,

我想你还有时间投下决定性的一票——希帕提娅

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
**you** **want** **to** **keep** **just** **where** **you** **are** **,** **do** **you** **hear** **?**
你 想 到 保持 只是 在哪里 你 是 , 做 你 听到 ?

你想待在原地，听到了吗?

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . - [ə'pɪnjən] .
**I** **mean** **you** **should** **listen** **to** **Mr** **.** **CULCHARD'S** **opinion** **.**
我 意思是 你 应该 听 到 先生 . - 观点 .

我的意思是，你应该听听库尔查德先生的意见。

[kʌltʃ] .
**Culch** **.**
废物 .

废物。

( ['flætərd] ) .
**(** **flattered** **)** **.**
( 受宠若惊 ) .

(受宠若惊)

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Which** **I** **shall** **be** **delighted** **to** **give** **,** **if** **you** **will** **put** **me** **in** **possession** **of** **the**
哪个 我 将 是 高兴极了 到 给 , 如果 你 将要 放 我 在 拥有 的 这
— [ɜːr; ər] — [fækts] .
**—** **er** **—** **facts** **.**
— 呃 — 事实 .

如果你能让我掌握——呃——事实，我将非常乐意提供。

[mɔːd] .
**Maud** **.**
莫德 .

莫德。

[wel] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [fækts] .
**Well** **,** **these** **are** **the** **—** **er** **—** **facts** **.**
出色地 , 这些 是 这 — 呃 — 事实 .

嗯，这些就是——呃——事实。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]['ʌndər] [vaʊ] — ['meɪbi] [juːl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
**There** **were** **two** **gentlemen** **under** **vow** **—** **maybe** **you'll** **understand** **the** **working** **of**
那里 是 二 先生们 在下面 发誓 — 或许 你会 理解 这 在职的 的
[ðæt] [ə'reɪndʒmənt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ?
**that** **arrangement** **better** **than** **I** **do** **?**
那 安排 更好的 比 我 做 ?

有两位绅士发了誓——也许你会比我更了解这种安排的运作方式?

— ['ʌndər] [vaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] ['leɪdi] .
**—** **under** **vow** **for** **the** **same** **young** **lady** **.**
— 在下面 发誓 为了 这 相同的 年轻的 女士 .

—为同一位年轻女子发誓。

[ [ hai'peiʃjə ] ['prɛndɜˌgæst] , [sɪt] [stɪl] , [ɔːr][aɪ] [dɪ'kler] [aɪl] [pɪntʃ] [juː; jʊ] ! ]
**[** **HYPATIA** **PRENDERGAST** **,** **sit** **still** **,** **or** **I** **declare** **I'll** **pinch** **you** **!** **]**
[ 海帕提亚 普伦德加斯特 , 坐 仍然 , 或者 我 宣布 患病的 捏 你 ! ]

【海帕蒂娅·普伦德加斯特，别动，不然我就掐你！】

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hiːz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

| One | of | them | comes | up | and | tells | her | that | he's | arrived | at | the | conclusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 来 | 向上 | 和 | 讲述 | 她 | 那 | 他是 | 到达的 | 在 | 这 | 结论 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [əd'maɪərər] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] [mæn] ,

| the | other | admirer | is | the | better | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 仰慕者 | 是 | 这 | 更好的 | 男人 | , |

其中一人走过来告诉她，他已经得出结论，另一位追求者才是更优秀的人。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

| and | , | being | a | friend | of | his | , | he | ought | to | retire | in | his | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 存在 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | , | 他 | 应该 | 到 | 退休 | 在 | 他的 | 偏爱 | , |

而且，作为他的朋友，他应该站在他这边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [raɪt] [ə'weɪ] .

| and | he | does | it | , | too | , | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做 | 它 | , | 也 | , | 正确的 | 离开 | . |

而且他立刻就照做了。

[naʊ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['iznt] ['nætʃ(ə)rəl] — ['hiːd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['moʊtɪv] .

| Now | I | say | that | isn't | natural | — | he'd | some | other | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 说 | 那 | 不是 | 自然的 | — | 他会 | 一些 | 其他 | 动机 | . |

现在我说这不合常理——他肯定另有动机。

[mɪs] ['prɛndɜˌgæst] [hɪr] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [ʌn'selfɪʃ]

| Miss | PRENDERGAST | here | will | have | it | he | was | one | of | those | noble | unselfish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 普伦德加斯特 | 这里 | 将要 | 有 | 它 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 高贵 | 无私 |

['neɪtʃɝz] [ðæt] [dɪ'zɜːrv] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stʌft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] .

| natures | that | deserve | they | should | be | stuffed | for | a | museum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 那 | 应得 | 他们 | 应该 | 是 | 填充 | 为了 | 一个 | 博物馆 | . |

普伦德加斯特小姐认为，他是一位高尚无私的人，值得被制成标本供博物馆收藏。

[wɒts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [naʊ] ?

| What's | your | opinion | now | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 你的 | 观点 | 现在 | ? |

你现在的看法是什么?

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

( [pər'spaɪr] ['friːli] ) .

| ( | perspiring | freely | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 出汗 | 自由 | ) | . |

(汗流浃背)。

[waɪ] — [ɜːr; ər] — ['riːəli] , [ɑːn] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['mætər] , [aɪ] — [aɪ] — [ [hiː; hi] ['mɔːndəz] .

| Why | — | er | — | really | , | on | so | delicate | a | matter | , | I | — | I | — | [ | He | maunders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 呃 | — | 真的 | , | 在 | 所以 | 精美的 | 一个 | 事情 | , | 我 | — | 我 | — | [ | 他 | 漫步 | . |

为什么——呃——真的，在这么敏感的事情上，我——我——[他喃喃自语。

[hɪp; haɪp] . [mɔːd] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['hedstrɔːŋ] !

| Hyp | . | MAUD | , | why | will | you | be | so | headstrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 催眠 | . | 莫德 | , | 为什么 | 将要 | 你 | 是 | 所以 | 固执己见 | ! |

莫德，你为什么这么固执呢!

( [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpɪd] ['wɪspər] . )

| ( | In | a | rapid | whisper | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 一个 | 迅速的 | 耳语 | . | ) |

(快速低语)

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] . . . [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? . . .

| Can't | you | see | . . . | can't | you | guess | ? | . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 看 | . . . | 不能 | 你 | 猜测 | ? | . . . |

你难道看不出来吗？……你难道猜不到吗？……

[mɔːd] .

| Maud | . |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[aɪ] [ges] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['mɪstər] . - ['iznt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mæg'nænɪməs]

| I | guess | I | want | to | make | sure | Mr | . | CULCHARD | isn't | that | kind | of | magnanimous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 想 | 到 | 制作 | 当然 | 先生 | . | - | 不是 | 那 | 种类 | 的 | 坦荡 |

[mæn] [hɪm'self] .

| man | himself | . |
|---|---|---|
| 男人 | 他自己 | . |

我想确认一下库尔查德先生本人是不是那种宽宏大量的人。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌem 'iː] !

| I | shouldn't | want | him | to | renounce | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想 | 他 | 到 | 放弃 | 我 | ! |

我不应该希望他与我断绝关系！

[hɪp; haɪp] . [mɔːd] !

| Hyp | . | MAUD | ! |
|---|---|---|---|
| 催眠 | . | 莫德 | ! |

Hyp. MAUD！

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . - [hæz; həz] —

| You | might | at | least | wait | until | Mr | . | CULCHARD | has | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 在 | 至少 | 等待 | 直到 | 先生 | . | - | 有 | — |

你至少可以等到库尔查德先生——

[mɔːd] .

| Maud | . |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[oʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] — [wiːks] [ə'goʊ] , [æt; ət] ['biŋən] .

| Oh | , | but | he | did | — | weeks | ago | , | at | Bingen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 他 | 做过 | — | 周 | 前 | , | 在 | 宾根 | . |

哦，但他确实做到了——几周前在宾根。

[ænd; ənd] [æt; ət] [luː'gɑːnoʊ] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] , [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] ['tɑːlərəb(ə)l] [pleɪn] .

| And | at | Lugano | , | too | , | the | other | day | , | he | spoke | out | tolerable | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 卢加诺 | , | 也 | , | 这 | 其他 | 天 | , | 他 | 辐 | 出去 | 可容忍的 | 清楚的 | . |

前几天在卢加诺，他也发表了相当直白的讲话。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] ['eni] ['siːkrət] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ?

| I | guess | he | didn't | wish | any | secret | made | about | it | — | did | you | , | Mr | . | CULCHARD | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他 | 没有 | 希望 | 任何 | 秘密 | 制成 | 关于 | 它 | — | 做过 | 你 | , | 先生 | . | - | ? |

我想他不想让这件事保密——您是吗，库尔查德先生？

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

[aɪ] — [ɑː] — [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ræðər] . . .

| I | — | ah | — | this | conversation | is | rather | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 啊 | — | 这 | 对话 | 是 | 相当 | . | . | . |

我——啊——这段对话真是……

[ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [ [isˈkeips] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [kəˈmænd]

| If | you'll | excuse | me | — | [ | Escapes | with | as | much | dignity | as | he | can | command |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 原谅 | 我 | — | [ | 逃脱 | 和 | 作为 | 很多 | 尊严 | 作为 | 他 | 能 | 命令 |

.

:

.

恕我失陪——（尽可能保持尊严地逃走。）

[mɔːd] .

| Maud | . |
|---|---|
| 莫德 | . |

莫德。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , — [ðæts] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪɪŋ] [ˈherpɪn] [hiː; hi][ɪz] !

| Well | , | my | dear | , | — | that's | the | sort | of | self | - | denying | hairpin | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | — | 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 自己 | - | 否认 | 簪 | 他 | 是 | ! |

哎呀，亲爱的，——他就是那种自我克制的发夹！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] ?

| What | do | you | think | of | him | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 他 | 现在 | ? |

你现在对他有什么看法?

[hɪp; haɪp] .

| Hyp | . |
|---|---|
| 催眠 | . |

催眠。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kənˈfes] .

| I | do | not | think | so | highly | of | him | , | I | confess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 所以 | 高度 | 的 | 他 | , | 我 | 承认 | . |

坦白说，我对他的评价并不高。

[hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [les] [ˈprɑːmptɪd] [baɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend]

| His | renunciation | was | evidently | less | prompted | by | consideration | for | his | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 放弃 | 曾是 | 显然 | 较少的 | 提示 | 经过 | 考虑 | 为了 | 他的 | 朋友 |

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] — [ˈtɑːrdi] [ɪˈnʌf] ,

| than | by | a | recollection | — | tardy | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 经过 | 一个 | 回忆 | — | 迟迟 | 足够的 | , |

他的放弃显然与其说是出于对朋友的考虑，不如说是出于一种迟来的回忆。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈduːti] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɪrɪst] .

| I | am | afraid | — | of | the | duty | which | bound | him | to | you | , | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | — | 的 | 这 | 责任 | 哪个 | 边界 | 他 | 到 | 你 | , | 亲爱的 | . |

我害怕——害怕他肩负起对你的责任，我最亲爱的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

| But | if | you | had | seen | and | heard | him | , | as | I | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 他 | , | 作为 | 我 | 做过 | , |

但如果你像我一样，亲眼见过他、亲耳听过他，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] , [wətˈevər] [ðə; ði] [truː]

| you | would | not | have | doubted | the | reality | of | the | sacrifice | , | whatever | the | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 有 | 怀疑 | 这 | 现实 | 的 | 这 | 牺牲 | , | 任何 | 这 | 真的 |

[ˈriːz(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

| reason | may | have | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 原因 | 可能 | 有 | 到过 | . |

无论真正的原因是什么，你都不会怀疑牺牲的真实性。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [ˈæŋgər][nɔːr] [ˈsɑːroʊ] — [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ]
**For** **myself** **,** **I** **am** **conscious** **of** **neither** **anger** **nor** **sorrow** **—** **my** **heart** **,** **as** **I**
为了 我 ， 我 是 有意识的 的 两者都不 愤怒 也不 悲哀 — 我的 心 ， 作为 我
[toʊld][juː; jʊ] ,
**told** **you** **,**
讲述 你 ，

就我个人而言，我既没有感受到愤怒，也没有感受到悲伤——正如我告诉你的那样，我的内心……

[wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈriːəli] [əˈfektɪd] .
**was** **never** **really** **affected** **.**
曾是 绝不 真的 做作的 .

从未真正受到影响。

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɑːrlɪŋ] !
**But** **what** **must** **it** **be** **to** **you** **,** **darling** **!**
但 什么 必须 它 是 到 你 ， 亲爱的 !

但对你来说，这该是多么重要啊，亲爱的！

[mɔːd] .
**Maud** **.**
莫德 .

莫德。

[wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm] [mɔːr] [əˈmjuːzd][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] .
**Well** **,** **I** **believe** **I'm** **more** **amused** **than** **anything** **.**
出色地 ， 我 相信 我是 更多的 觉得好笑 比 任何事物 .

嗯，我觉得更多的是觉得好笑。

[hɪp; haɪp] .
**Hyp** **.**
催眠 .

催眠。

[əˈmjuːzd] !
**Amused** **!**
觉得好笑 !

真有趣！

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
**But** **surely** **you** **don't** **mean** **to** **have** **anything** **more** **to** **do** **with** **him** **?**
但 一定 你 不 意思是 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 他 ?

但你肯定不会打算再和他有任何瓜葛吧?

[mɔːd] .
**Maud** **.**
莫德 .

莫德。

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə][hæv; həv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr]
**My** **dear** **girl** **,** **I** **intend** **to** **have** **considerable** **more** **to** **do** **with** **him** **before**
我的 亲爱的 女孩 ， 我 打算 到 有 大量 更多的 到 做 和 他 前
[aɪm] [θruː] .
**I'm** **through** **.**
我是 通过 .

亲爱的女孩，在我结束这一切之前，我打算和他有更多的事情要做。

[ˈhiːz] [ˈʌndər] [vaʊ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ˈeniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fərˈget][ˌaɪ ˈtiː]
**He's** **under** **vow** **for** **me** **now** **,** **anyway** **,** **and** **I** **don't** **mean** **he** **should** **forget** **it**
他是 在下面 发誓 为了 我 现在 ， 反正 ， 和 我 不 意思是 他 应该 忘记 它
, [ˈiːðər] .
**,** **either** **.**
， 任何一个 .

反正他现在已经对我发过誓了，我的意思也不是说他应该忘记。

['hiːz] [maɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['laɪvli] ,

| He's | my | monkey | , | and | he's | got | to | jump | around | pretty | lively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 我的 | 猴 | , | 和 | 他是 | 得到 | 到 | 跳 | 大约 | 漂亮的 | 热闹 | , |

他是我的猴子，他必须活蹦乱跳的。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l] [ʃɔːrt] [tʃeɪn] , [tuː] .

| at | the | end | of | a | tolerable | short | chain | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 可容忍的 | 短的 | 链 | , | 也 | . |

而且还是在一个可以接受的短链末端。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ri'naunsɪŋ] ,

| And | I | guess | , | if | it | comes | to | renouncing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | , | 如果 | 它 | 来 | 到 | 放弃 | , |

我想，如果要说放弃，

[ɔːl] [ðə; ði] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [saɪd] [ðɪs] [taɪm] !

| all | the | magnanimity's | going | to | be | on | my | side | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | - | 去 | 到 | 是 | 在 | 我的 | 边 | 这 | 时间 | ! |

这一次，所有的宽宏大量都会站在我这边!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 257 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第257页]

[ɪn] [æn; ən] ['ævənuː] .

| In | an | Avenue | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大街 | . |

在一条大道上。

[kʌltʃ] .

| Culch | . |
|---|---|
| 废物 | . |

废物。

( [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] ['hɜːrɪdli] [ɑːn] ) .

| ( | to | himself | , | as | he | walks | hurriedly | on | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 散步 | 匆匆 | 在 | ) | . |

（他一边匆匆往前走，一边自言自语）

[aɪ] ['oʊnli] [seɪvd] [maɪ'self] [ɪn] [taɪm] .

| I | only | saved | myself | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 已保存 | 我 | 在 | 时间 | . |

我只是及时救了自己。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [mɔːd] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [neɪv] [bɪn] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

| I | don't | think | MAUD | noticed | anything | — | she | couldn't | nave | been | so | innocent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 莫德 | 注意到 | 任何事物 | — | 她 | 不能 | 中殿 | 到过 | 所以 | 清白的 | 和 |

[ɪn'dɪfrənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] . . . .

| indifferent | if | she | had | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冷漠 | 如果 | 她 | 有 | . | . | . | . |

我觉得莫德什么都没注意到——如果她注意到了，她不可能那么天真无邪、漠不关心.....

[ænd; ənd] [ haiˈpeiʃjə ] [wəʊnt] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] ['eni] ['fɜːrðər] [naʊ] — ['æftər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [noʊz] .

| And | HYPATIA | won't | enlighten | her | any | further | now | — | after | what | she | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海帕提亚 | 惯于 | 开导 | 她 | 任何 | 更远 | 现在 | — | 后 | 什么 | 她 | 知道 | . |

而希帕提娅现在不会再给她任何启示了——在她知道了这些之后。

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] . . . .

| It's | rather | a | relief | that | she | does | know | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 一个 | 宽慰 | 那 | 她 | 做 | 知道 | . | . | . | . |

她知道这件事，真是让人松了一口气.....

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [pʊr] [gɜːrl] — ['veri] [wel] .

| She | took | it | very | well | , | poor | girl | — | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 非常 | 出色地 | , | 贫穷的 | 女孩 | — | 非常 | 出色地 | . |

她表现得很好，可怜的女孩——真的非常好。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] - — [aɪm]

| I | expect | she | is | really | beginning | to | put | up | with | PODBURY | — | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 她 | 是 | 真的 | 开始 | 到 | 放 | 向上 | 和 | - | — | 我是 |

我估计她真的开始忍受波德伯里了——我

[ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] , [sɪn'sɪrli] !

| sure | I | hope | so | , | sincerely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 我 | 希望 | 所以 | , | 真挚地 | ! |

当然，我真心希望如此！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

| OUR | BOOKING | - | OFFICE | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 预订 | - | 办公室 | . |

我们的预订办公室。

" [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ][goʊst] - ['stɔːri] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [wen] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ]

| " | I | dearly | love | reading | a | ghost | - | story | , | " | quoth | the | Baron | , | " | when | , | as | the | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 亲爱的 | 爱 | 阅读 | 一个 | 鬼 | - | 故事 | , | " | 引用 | 这 | 男爵 | , | " | 什么时候 | , | 作为 | 这 | 歌曲 |

[sez] ,

| says | , |
|---|---|
| 说道 | , |

“我非常喜欢读鬼故事，”男爵说道，“正如歌里唱的那样，

- [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər][loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , ['sɔːftli] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] . -

| ' | The | lights | are | low | , | And | the | flickering | shadows | , | Softly | come | and | go | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 灯 | 是 | 低的 | , | 和 | 这 | 闪烁 | 阴影 | , | 轻轻 | 来 | 和 | 去 | . | - |

灯光昏暗，摇曳的影子，轻轻地来回移动。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][hoʊp] [ðæt] [sə'siːliə][diː][noʊ'ɛl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [sɔːrt]

| And | I | did | hope | that | Cecilia | de | Noël | was | going | to | be | just | the | very | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 希望 | 那 | 塞西莉亚 | 德 | 诺埃尔 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 只是 | 这 | 非常 | 种类 |

[ʌv; əv] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['faɪərsaɪd] .

| of | book | for | a | winter's | fireside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 书 | 为了 | 一个 | 冬天的 | 炉边 | . |

我当时确实希望《塞西莉亚·德·诺埃尔》会是那种适合在冬日炉火旁阅读的书。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| Disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

失望的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][sə'siːliə][diː][noʊ'ɛl] ( [gʊd] ['krɪsməsi] [neɪm] ,

| There | is | a | ghost | in | it | , | and | there's | Cecilia | de | Noël | ( | good | Christmassy | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 鬼 | 在 | 它 | , | 和 | 有 | 塞西莉亚 | 德 | 诺埃尔 | ( | 好的 | 圣诞气氛 | 姓名 | , |

里面有个鬼魂，还有塞西莉亚·德·诺埃尔（一个很有圣诞气息的名字），

['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? ) [huː] [in'strʌkts] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] ['kætəkɪzəm] ;

| isn't | it | ? | ) | who | instructs | the | ghost | in | his | neglected | Catechism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? | ) | WHO | 指示 | 这 | 鬼 | 在 | 他的 | 被忽视的 | 教理问答 | ; |

难道不是吗？）他教导鬼魂学习他那被忽略的教义问答；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ 'sædjuːs ] [ɪn] [ðɪs]

| for | the | ghost | is | as | much | an | Atheist | as | the | unbelieving | Sadducee | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鬼 | 是 | 作为 | 很多 | 一个 | 无神论者 | 作为 | 这 | 不信者 | 撒都该 | 在 | 这 |

[seɪm] ['stɔːri] ,

| same | story | , |
|---|---|---|
| 相同的 | 故事 | , |

因为在这个故事中，鬼魂和不信神的撒都该人一样，都是无神论者。

[huː] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][nɑːt] [kən'vɜːrtɪd] .
**who , after all , is not converted .**
WHO , 后 全部 , 是 不是 转换 .

毕竟，他还没有皈依基督教。

- [ə'læs] !
**' Alas !**
- 唉 !

'唉!

[pʊr] [goʊst] ! -
**Poor Ghost ! '**
贫穷的 鬼 ! -

可怜的鬼魂!

['veri] [pʊr] [goʊst] !
**Very poor ghost !**
非常 贫穷的 鬼 !

可怜的鬼魂!

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [goʊst] !
**Bring me another ghost !**
带来 我 其他 鬼 !

再给我找个鬼来!

" [kraɪz][ðə; ði]['bærən] .
**" cries the Baron .**
" 哭泣 这 男爵 .

“男爵喊道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch），(Punch,)
# 第2/3页

[noʊ] ['ʌðər] [goʊst] [ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] ,
**No** **other** **ghost** **is** **forthcoming** **to** **the** **invocation** **,**
不 其他 鬼 是 即将推出 到 这 调用 ,

没有其他鬼魂应召而来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ɪn'taɪtld] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə][wʌn] .
**but** **a** **book** **is** **placed** **in** **his** **hands** **entitled** **Fourteen** **to** **One** **.**
但 一个 书 是 放置 在 他的 双手 标题 十四 到 一 .

但有一本书放在他手中，书名为《十四比一》。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['betɪŋ] [bʊk] — [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ɪts]
**The** **Baron** **was** **about** **to** **dismiss** **it** **as** **a** **betting** **book** **—** **judging** **by** **its**
这 男爵 曾是 关于 到 解雇 它 作为 一个 投注 书 — 评判 经过 它是
['taɪt(ə)l] — [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] [æz; əz]
**title** **—** **when** **his** **eye** **caught** **the** **name** **of** **ELIZABETH** **STUART** **PHELPS** **as**
标题 — 什么时候 他的 眼睛 捕捉 这 姓名 的 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 作为
['ɔːθəres] .
**authoress** **.**
作者 .

男爵正要把它当作一本赌博书籍——从书名来看——这时他的目光被作者伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯的名字吸引住了。

[soʊ][hiː; hi] [riːd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ˌðer'ɪn] .
**So** **he** **read** **many** **of** **the** **short** **stories** **therein** **.**
所以 他 读 许多 的 这 短的 故事 其中 .

所以他读了里面的许多短篇小说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
**She** **has** **in** **many** **places** **the** **touch** **of** **DICKENS** **.**
她 有 在 许多 地方 这 触碰 的 狄更斯 .

她的作品在很多方面都带有狄更斯的风格。

[ɔːl][ɑːr; ər] [gʊd] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]['peɪθɑːs] , [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][drə'mætɪk][sər'praɪz] , "
**All** **are** **good** **;** **but** **for** **pathos** **,** **keen** **observation** **,** **and** **dramatic** **surprise** **,** **"**
全部 是 好的 ; 但 为了 感伤 , 敏锐的 观察 , 和 戏剧性 惊喜 , "
[gɪv] [ˌem 'iː] ,
**give** **me** **,**
给 我 ,

都很好；但要论悲情、敏锐的观察力和戏剧性的惊喜，“给我，

" [sez] [ðə; ði]['bærən] , [ɪm'fætɪkli] , " [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
**"** **says** **the** **Baron** **,** **emphatically** **,** **"** **the** **short** **story** **of** **The** **Madonna** **of** **the** **Tubs** **.**
" 说道 这 男爵 , 强调地 , " 这 短的 故事 的 这 麦当娜 的 这 浴缸 .

男爵强调说：“《浴盆圣母》这个短篇故事。”

" ['ædmərəb(ə)l] !
**"** **Admirable** **!**
" 令人钦佩的 !

“令人钦佩！”

[ðoʊz] [huː] [teɪk] [ænd; ənd][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][tɪp] ,
**Those** **who** **take** **and** **act** **upon** **the** **Baron's** **tip** **,**
那些 WHO 拿 和 行为 之上 这 男爵的 提示 ,

那些采纳并按照男爵的指示行事的人，

[wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [get][ˌaɪ 'tiː] .

| will | do | well | to | ask | for | Fourteen | to | One | , | and | see | that | they | get | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 做 | 出色地 | 到 | 问 | 为了 | 十四 | 到 | 一 | , | 和 | 看 | 那 | 他们 | 得到 | 它 | . |

最好要求获得十四比一的赔率，并确保他们得到。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['sentɪmənts] [æz; əz][tuː; tə] ['krɪsməs] [θɪŋz] ?

| What | are | the | Baron's | sentiments | as | to | Christmas | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 男爵的 | 情感 | 作为 | 到 | 圣诞节 | 事物 | ? |

男爵对圣诞节有什么看法?

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [geɪmz] [ænd; ənd][kɑːrdz] .

| He | refused | to | have | anything | to | say | to | games | and | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 | 到 | 游戏 | 和 | 牌 | . |

他拒绝谈论游戏和纸牌。

[kɑːrdz] — [wel] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [huːz] [bʊks] [sʌm; səm][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l]['pɑːrti] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| Cards | — | well | , | we | all | know | whose | books | some | puritanical | party | said | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牌 | — | 出色地 | , | 我们 | 全部 | 知道 | 谁 | 图书 | 一些 | 清教徒式的 | 派对 | 说 | 他们 | 是 | . |

纸牌——嗯，我们都知道某些清教徒团体声称这些书是谁的。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kɑːmɪk][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk] ['krɪsməs] [kɑːrdz][ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [tʌk] [duː][nɑːt] [kʌm]

| But | these | comic | and | artistic | Christmas | Cards | of | RAPHAEL | TUCK | do | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 漫画 | 和 | 艺术 | 圣诞节 | 牌 | 的 | 拉斐尔 | 塞进 | 做 | 不是 | 来 |

['ɪntuː] [ðæt] ['kætəgɔːri] ;

| into | that | category | ; |
|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 类别 | ; |

但拉斐尔·塔克创作的这些充满趣味和艺术气息的圣诞贺卡并不属于这一类;

[ænd; ənd] [seɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]['mesərz] . - , [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end]

| and | same | is | to | be | said | of | Messrs | . | HILDESHEIMER'S | , | so | there's | an | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相同的 | 是 | 到 | 是 | 说 | 的 | 先生们 | . | - | , | 所以 | 有 | 一个 | 结尾 |

[ˌɒnt] .

| on't | . |
|---|---|
| 不 | . |

同样的情况也适用于 HILDESHEIMER 先生，所以这件事到此为止了。

[ˌhens'fɔːrθ] , [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [noʊ][kɑːrdz] . "

| Henceforth | , | says | the | Baron | , | " | No | Cards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | , | 说道 | 这 | 男爵 | , | " | 不 | 牌 | . | " |

男爵说道："从今以后，禁止打牌。"

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [oʊ][jiː; ji] ['tʃɪldrən] ,

| " | Come | to | me | , | O | ye | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 到 | 我 | , | 哦 | 是的 | 孩子们 | , |

"孩子们，到我这里来，

" [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sɪŋz] — ['ɑːrθər] ['sesl, 'sisl][fɔːr; fər] [tʃɔɪs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

| " | as | some | one | sings | — | ARTHUR | CECIL | for | choice | — | and | it | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一些 | 一 | 唱歌 | — | 亚瑟 | 塞西尔 | 为了 | 选择 | — | 和 | 它 | 可能 | 是 |

[ə'dæptɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] ['tʃætərbɑːks] ,

| adapted | for | the | occasion | by | the | Publishers | of | Chatterbox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改编 | 为了 | 这 | 场合 | 经过 | 这 | 出版商 | 的 | 话匣子 | , |

"正如有人唱的那样——比如亚瑟·塞西尔的歌——而且《闲聊》杂志的出版商可能会为此场合进行改编，

[ɪn] [wɪtʃ] [bɑːks][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪz] .

| in | which | box | there's | a | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 盒子 | 有 | 一个 | 奖 | . |

哪个盒子里有奖品?

['mesərz] . ['raʊtlɪdʒ] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] .

| Messrs | . | ROUTLEDGE | go | in | for | the | old | , | old | tales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | . | 劳特利奇 | 去 | 在 | 为了 | 这 | 老的 | , | 老的 | 故事 | . |

劳特利奇先生喜欢古老的故事。

[ðeɪv] ['kaɪndli]['gɪv(ə)n] ['mʌðər] ['hʌbərd] [ə; eɪ] [nuː] [dres] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

| They've | kindly | given | Mother | Hubbard | a | new | dress | ; | and | as | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 亲切地 | 给定 | 母亲 | 哈伯德 | 一个 | 新的 | 裙子 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 他们的 |

[ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " - ,

| Panorama | of | the | " | Beasteses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全景 | 的 | 这 | " | - | , |

他们好心地送给哈伯德太太一件新衣服；至于他们的"野兽全景图"，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [wɔːk][ɪn][ðə; ðɪ] [zuː] .

| " | it | is | like | a | picture | - | walk | in | the | Zoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 喜欢 | 一个 | 图片 | - | 走 | 在 | 这 | 动物园 | . |

"就像在动物园里散步看画一样。"

[sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk] ['wɪmɪn] , [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['dævnˌpɔːrt] ['ædəmz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| Some | Historic | Women | , | well | selected | by | DAVENPORT | ADAMS | , | who | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 历史性 | 女性 | , | 出色地 | 已选 | 经过 | 长椅 | 亚当斯 | , | WHO | 应该 | 有 |

[staɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] ['iːvz] [baɪ]['ædəmz] .

| styled | it | Christmas | Eves | by | Adams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 风格 | 它 | 圣诞节 | 夏娃 | 经过 | 亚当斯 | . |

达文波特·亚当斯精心挑选了一些历史上的女性人物，他本应该把这本书命名为《亚当斯的圣诞前夜》。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [bɪ'wɪtʃt] [læmp][ðə; ðɪ]['bærənz, 'bɛrənz] [ə'sɪstənt] [ɪz] [mʌtʃ]

| With | Mrs | . | MOLESWORTH's | Bewitched | Lamp | the | Baron's | Assistant | is | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | - | 着迷 | 灯 | 这 | 男爵的 | 助手 | 是 | 很多 |

[pliːzd] .

| pleased | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

男爵的助手对莫尔斯沃斯太太的魔法灯非常满意。

['pɪktʃərz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] -

| Pictures | ought | to | have | been | in | oil | , | and | there | should | have | been | a | Wickéd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 油 | , | 和 | 那里 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | - |

['feri] [ɪn]

| Fairy | in |
|---|---|
| 仙女 | 在 |

画作本应是油画，而且画里应该有个邪恶仙女。

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət]

| it | , | — | but |
|---|---|---|---|
| 它 | , | — | 但 |

它，——但是

[ðer; ðər] ['iznt] .

| there | isn't | . |
|---|---|---|
| 那里 | 不是 | . |

没有。

[maɪ] " [ˌsiː 'oʊ] . " [rɪ'pɔːrts] [ðæt] ['mɪsɪz] . [grɪmwʊdz] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [bʊk] , [maɪ] [θriː] ['jɪrz] [ɪn]

| My | " | Co | . | " | reports | that | Mrs | . | GRIMWOOD's | long | - | expected | book | , | My | Three | Years | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | " | 合作 | . | " | 报告 | 那 | 太太 | . | 格林伍德 | 长的 | - | 预期的 | 书 | , | 我的 | 三 | 年 | 在 |

[ 'mʌni'puə ] ( ['bɛntli] ) ,

| Manipur | ( | BENTLEY | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 曼尼普尔邦 | ( | 宾利 | ) | , |

我的"同事"报告说，格林伍德夫人期待已久的新书《我在曼尼普尔的三年》（宾利出版社）

[ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θiːm] ,

| is | worthy | of | the | theme | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 值得 | 的 | 这 | 主题 | , |

符合主题，

[ænd; ənd] [ædz] [ə; eɪ] [freʃ] ['lɒ:rəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæplət] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɑ:n] [hu:z] [brest] [ðə; ði]

| and | adds | a | fresh | laurel | to | the | chaplet | worn | by | the | lady | on | whose | breast | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 添加 | 一个 | 新鲜的 | 月桂树 | 到 | 这 | 花冠 | 磨损 | 经过 | 这 | 女士 | 在 | 谁 | 胸部 | 这 |

[kwi:n] [pɪnd] [ðə; ði] [red] [krɔ:s] .

| QUEEN | pinned | the | Red | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女王 | 已置顶 | 这 | 红色的 | 叉 | . |

这为女王将红十字勋章别在胸前的女士佩戴的花冠增添了一抹新的光彩。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['stɔ:ri] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

| The | moving | story | is | told | with | a | simplicity | that | looks | like | the | development | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 故事 | 是 | 讲述 | 和 | 一个 | 简单 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 发展 | 的 |

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɑ:rt] .

| the | highest | art | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 艺术 | . |

这个感人的故事以一种看似最高艺术形式发展的简洁方式讲述出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ 'mʌni'puə ][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɑ:rtləs] .

| But | the | heroine | of | Manipur | is | unmistakably | artless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女英雄 | 的 | 曼尼普尔邦 | 是 | 毫无疑问 | 不矫揉造作 | . |

但曼尼普尔邦的女主人公却毫不掩饰地展现出天真无邪的一面。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə][dʒɑ:t] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [hoʊm] ,

| She | is | content | to | jot | down | , | as | if | she | were | writing | a | letter | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 内容 | 到 | 点 | 向下 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 写作 | 一个 | 信 | 家 | , |

她乐于把事情记下来，就像在写家信一样。

[hɜ:r; hər] [ im'preʃəns ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [si:z] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ 'pa:siz ] [bɪ'fɔ:r]

| her | impressions | of | what | she | sees | , | and | her | account | of | what | passes | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 印象 | 的 | 什么 | 她 | 看到 | , | 和 | 她 | 帐户 | 的 | 什么 | 通过 | 前 |

[hɜ:r; hər] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

她对所见之物的印象，以及她对眼前所见之物的描述。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ ˌreprə'dju:siŋ ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fju:] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] ,

| She | has | the | gift | of | reproducing | with | a | few | strokes | of | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 繁殖 | 和 | 一个 | 很少 | 笔画 | 的 | 这 | 笔 | , |

她拥有寥寥数笔就能创作出佳作的天赋。

['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

| portraiture | of | anything | that | has | struck | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画像 | 的 | 任何事物 | 那 | 有 | 击 | 她 | . |

她会把所有触动她的事物都画下来。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [mɪst] [ɪz]['di:teɪld; dɪ'teɪld][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn] [breɪv] ['berɪŋ] [θru:]

| The | only | thing | missed | is | detailed | report | of | her | own | brave | bearing | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 错过 | 是 | 详细的 | 报告 | 的 | 她 | 自己的 | 勇敢的 | 轴承 | 通过 |

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['rezɪdənsi] [wʌz; wəz] [ə'tækt] ,

| the | fearful | night | when | the | Residency | was | attacked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 住院医师 | 曾是 | 遭到攻击 | , |

唯一缺少的是对她在官邸遭到袭击的那个可怕夜晚中勇敢表现的详细报道。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flaɪt] [tɔ:rdz] [kə'ʃɑ:r] .

| and | during | the | dreadful | days | that | followed | on | the | flight | towards | Cachar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 可怕 | 天 | 那 | 随后 | 在 | 这 | 航班 | 向 | 卡查尔 | . |

以及随后飞往卡查尔途中那些可怕的日子。

[noʊ][wʌn] ['riːdɪŋ] ['mɪsɪz] . [grɪmwʊdz] ['nærətɪv] [wʊd] [ges] [wʌt] ['splendɪd] [pɑːrt][ʃiː; ʃi] [pleɪd]

| No | one | reading | Mrs | . | GRIMWOOD's | narrative | would | guess | what | splendid | part | she | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 阅读 | 太太 | . | 格林伍德 | 叙述 | 会 | 猜测 | 什么 | 灿烂 | 部分 | 她 | 玩 |

[ɪn] [ðæt] ['trædʒədi] .

| in | that | tragedy | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 悲剧 | . |

读过格林伍德夫人叙述的人，谁也猜不到她在那场悲剧中扮演了多么重要的角色。

['fɔːrtʃənətli] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] ['elsˌwer] ,

| Fortunately | that | has | been | told | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 那 | 有 | 到过 | 讲述 | 别处 | , |

幸好这件事已经在别处被告知了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] ['meni] ['ʌðər] —

| and | the | omission | is | an | added | charm | to | a | book | that | has | many | others | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 省略 | 是 | 一个 | 额外 | 魅力 | 到 | 一个 | 书 | 那 | 有 | 许多 | 其他的 | — |

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] .

| including | a | portrait | of | the | author | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 肖像 | 的 | 这 | 作者 | . |

而这一省略反而为这本书增添了一份魅力，因为书中还有许多其他的亮点——包括作者的肖像。

[ðə; ðɪ] ['bærən] [diː] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

| THE | BARON | DE | BOOK | - | WORMS | AND | CO | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 德语 | 书 | - | 蠕虫 | 和 | 一氧化碳 | . |

书虫男爵及其公司

['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| CIVIL | SERVICE | EXHIBITION | . |
|---|---|---|---|
| 民用 | 服务 | 展览 | . |

公务员展览会。

[dɪr] ['mɪstər] .

| DEAR | MR | . |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . |

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['neɪv(ə)l]

| PUNCH | , | — | The | Military | Exhibition | was | such | a | success | , | and | the | Naval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲床 | , | — | 这 | 军队 | 展览 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 成功 | , | 和 | 这 | 海军 |

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'sesər] ,

| Exhibition | was | such | a | successor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 展览 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 接班人 | , |

《PUNCH》杂志报道——军事展览会取得了巨大成功，海军展览会也取得了同样的成功。

[ðæt] [wiː; wi] ['gʌvərnmənt] [klɑːks] [ɪn'voʊk][jʊr; jər]['paʊərf(ə)l][eɪd][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

| that | we | Government | Clerks | invoke | your | powerful | aid | to | help | us | to | establish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 政府 | 职员 | 调用 | 你的 | 强大的 | 援助 | 到 | 帮助 | 我们 | 到 | 建立 |

[nekst] [jɪr] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

| next | year | a | Civil | Service | Exhibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 年 | 一个 | 民用 | 服务 | 展览 | . |

我们政府职员恳请您鼎力相助，帮助我们明年举办公务员展览会。

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['wʌndrəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l]

| The | Public | have | really | no | idea | what | wondrous | curiosities | there | are | in | the | Civil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 有 | 真的 | 不 | 主意 | 什么 | 奇妙的 | 奇闻异事 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 民用 |

['sɜːrvɪs] ,

| Service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

公众根本不知道公务员队伍里有多少奇妙有趣的事情。

[ænd; ənd] [wʊd] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [biː; bi] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wel] - [ˈɔːrgənaɪzd]

| and | would | , | I | feel | sure | , | be | amused | and | instructed | at | a | well | - | organised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | , | 我 | 感觉 | 当然 | , | 是 | 觉得好笑 | 和 | 指示 | 在 | 一个 | 出色地 | - | 有组织的 |

[ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] .

| and | representative | Exhibition | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 代表 | 展览 | . |

我相信，在一个组织良好、具有代表性的展览会上，人们一定会感到愉快并受益匪浅。

[æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [klɑːks] [saɪn] [ˈriːəl] [əˈtendəns] - [bʊks] ,

| At | 10 | . | 15 | A | . | M | . | they | would | see | real | live | Clerks | sign | real | Attendance | - | Books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | . | - | 一个 | . | M | . | 他们 | 会 | 看 | 真实的 | 居住 | 职员 | 符号 | 真实的 | 出席 | - | 图书 | , |

上午10点15分，他们会看到真正的职员在考勤簿上签字。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɜːrt] ( [ˈriːəl] [ɔːr] [ˌʌnˈriːəl] ) [taɪmz] [ʌv; əv] [əˈraɪv(ə)l] .

| and | insert | ( | real | or | unreal | ) | times | of | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 插入 | ( | 真实的或者 | 虚幻 | ) | 时代 | 的 | 到达 | . |

并插入（真实或虚构的）到达时间。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvənt]

| In | the | course | of | the | morning | there | might | be | an | Exhibition | of | Civil | Servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 早晨 | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 展览 | 的 | 民用 | 仆人 |

[ˈoʊvər] [ˈsɪksti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

| over | sixty | - | five | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 六十 | - | 五 | 年 | 的 | 年龄 | , |

上午可能会举办一场65岁以上公务员的展览。

[huː] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvənt] , [ʌv; əv] [ˈfɪfti] -

| who | didn't | want | to | retire | , | with | a | similar | number | of | Civil | Servants | , | of | fifty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 没有 | 想 | 到 | 退休 | , | 和 | 一个 | 相似的 | 数字 | 的 | 民用 | 仆人 | , | 的 | 五十 | - |

[faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

| five | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 的 | 年龄 | , |

不愿退休的公务员，以及数量相近的55岁公务员，

[huː] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [steɪ] .

| who | didn't | want | them | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 没有 | 想 | 他们 | 到 | 停留 | . |

他们不希望他们留下。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ɪn] [ðə; ði] [əˈriːnə] ,

| In | the | afternoon | , | in | the | Arena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | , | 在 | 这 | 竞技场 | , |

下午，在竞技场，

[wʊd] [ˈdeɪli] [biː; bi] [əˈtemptɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [fiːt] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsekənd]

| would | daily | be | attempted | the | difficult | feat | of | proceeding | from | the | Second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 日常的 | 是 | 尝试过 | 这 | 难的 | 特技 | 的 | 进行中 | 从 | 这 | 第二 |

[dɪˈvɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .

| Division | to | the | Higher | Division | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | 到 | 这 | 更高 | 分配 | . |

每天都有人尝试从第二级别晋升到更高级别的艰巨任务。

[ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ˈriːəl] [ˈtreʒəri] [klɑːks] [ænd; ənd] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːrvɪs]

| The | obstacles | would | be | represented | by | real | Treasury | Clerks | and | Civil | Service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 障碍 | 会 | 是 | 代表 | 经过 | 真实的 | 财政部 | 职员 | 和 | 民用 | 服务 |

[kəˈmɪʃənəz] ,

| Commissioners | , |
|---|---|
| 委员 | , |

这些障碍将由真正的财政部职员和公务员委员会委员来代表。

['hoʊldɪŋ] ['ɔ:rdərz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['treʒəri] ['mɪnɪts] ;

| holding | Orders | in | Council | and | Treasury | Minutes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 订单 | 在 | 理事会 | 和 | 财政部 | 分钟 | ; |

保存枢密院令及财政部会议记录;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɜ:rk] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] [maɪt] [bi:; bi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [du:k] .

| and | the | Clerk | successful | in | performing | the | feat | might | be | created | a | Duke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 职员 | 成功的 | 在 | 表演 | 这 | 特技 | 可能 | 是 | 创建 | 一个 | 公爵 | . |

成功完成这项壮举的书记官可能会被册封为公爵。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ki:ˌɔsks] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n] " [sɪk] [li:v] [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [ˌaɪ 'ti:] ,

| In | one | of | the | kiosks | a | lecture | on | " | Sick | Leave | and | how | to | spend | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 信息亭 | 一个 | 演讲 | 在 | " | 生病的 | 离开 | 和 | 如何 | 到 | 花费 | 它 | , |

其中一个售货亭正在播放一场关于"病假以及如何使用病假"的讲座,

" [baɪ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['aʊərli] .

| " | by | the | Earl | and | the | Doctor | , | might | be | delivered | hourly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 伯爵 | 和 | 这 | 医生 | , | 可能 | 是 | 发表 | 每小时 | . |

由伯爵和医生主持，可能每小时播出一次。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ki:ɑ:sk] , [ə'fɪʃ(ə)l] [si:] . [bi:] . - [es] [wʊd] [bi:; bi] [ɑ:n] [ʃoʊ] ; ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [si:] . [bi:] . - [es]

| In | another | kiosk | , | official | C | . | B | . | ' | s | would | be | on | show | ; | Jubilee | C | . | B | . | ' | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 亭 | , | 官方的 | C | . | B | . | - | s | 会 | 是 | 在 | 展示 | ; | 禧年 | C | . | B | . | - | s |

['bi:ɪŋ] ['klæst] [tə'geðər] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,

| being | classed | together | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 分类 | 一起 | 在 | 一 | 边 | , |

在另一个展位上，会展示官方的CB（可能是指某种纪念版CB），其中禧年CB会被集中放在一边。

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['prɑ:mɪnəns] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] [si:] . [bi:] . - [es] [hu:] ['hædnt] [ə'plaɪd]

| and | special | prominence | being | given | to | those | C | . | B | . | ' | s | who | hadn't | applied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别的 | 显赫地位 | 存在 | 给定 | 到 | 那些 | C | . | B | . | - | s | WHO | 之前没有 | 应用 |

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] ,

| for | the | honour | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 荣誉 | , |

尤其值得一提的是那些没有申请该荣誉的CB（中央邦勋章获得者）。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] ['sɜ:rvɪsɪz] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'rekəgnaɪzd]

| and | to | those | who | had | obtained | it | for | real | services | otherwise | unrecognised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 获得 | 它 | 为了 | 真实的 | 服务 | 否则 | 未被识别 |

.

:

.

以及那些因提供其他方式不被认可的实际服务而获得它的人。

['æftər] [dɑ:rk] [ðə; ði] " ['treʒəri] [rɪŋ] " [maɪt] [dʒɔɪn] [hændz] [ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

| After | dark | the | " | Treasury | Ring | " | might | join | hands | and | dance | round | the | flashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 黑暗的 | 这 | " | 财政部 | 戒指 | " | 可能 | 加入 | 双手 | 和 | 舞蹈 | 圆形的 | 这 | 闪烁 |

[laɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['ɪntəlekt] .

| light | of | their | own | unassisted | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 的 | 他们的 | 自己的 | 独自一人 | 智力 | . |

夜幕降临后，"宝库之环"可能会手拉手，围绕着他们自身独立智慧的闪光翩翩起舞。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɪ'freʃmənt] [ru:mz; rʊmz] ( ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [wɜ:rks] ) [wʊd] [bi:; bi]

| The | different | refreshment | rooms | ( | furnished | by | the | Office | of | Works | ) | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不同的 | 清爽 | 房间 | ( | 提供 | 经过 | 这 | 办公室 | 的 | 作品 | ) | 会 | 是 |

['klæsɪfaɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [reɪts] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [ə'laʊəns] [ɪn] [fɔ:rs] [ɪn]

| classified | according | to | the | varying | rates | of | Subsistence | Allowance | in | force | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分类 | 根据 | 到 | 这 | 变化 | 利率 | 的 | 生存 | 津贴 | 在 | 力量 | 在 |

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

| the | Service | . |
|---|---|---|
| 这 | 服务 | . |

不同的茶点室（由工程局提供）将根据该部门现行的不同生活津贴标准进行分类。

[hɪr] [ðə; ði] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] £1 - [ə; eɪ] - [deɪ] [mæn] — [ðer; ðər][ðə; ði] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] 10s . -

| Here | the | dinner | for | the | £1 | - | a | - | day | man | — | there | the | tea | for | the | 10s | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 晚餐 | 为了 | 这 | £1 | - | 一个 | - | 天 | 男人 | — | 那里 | 这 | 茶 | 为了 | 这 | 10s | . | - |

[ə; eɪ] - [deɪ] [mæn] .

| a | - | day | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 天 | 男人 | . |

这里是每天花费 1 英镑的人的晚餐，那里是每天花费 10 英镑的人的茶。

['speʃ(ə)l] ['lʌntʃən] [reɪts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [nɑːt]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

| Special | luncheon | rates | for | those | not | absent | from | home | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 午餐 | 利率 | 为了 | 那些 | 不是 | 缺席的 | 从 | 家 | 在 | 夜晚 | , |

夜间不在家者可享受特价午餐。

[bʌt; bət]['æbsənt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['aʊərz] .

| but | absent | for | more | than | ten | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缺席的 | 为了 | 更多的 | 比 | 十 | 小时 | . |

但已失踪超过十个小时。

['vɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi] [səːtʃt] [ɑːn][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ]['riːəl] ['kʌstəm] [haʊs] ['ɑːfəsərz] .

| Visitors | might | be | searched | on | arrival | and | departure | by | real | Custom | House | Officers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 访客 | 可能 | 是 | 搜索 | 在 | 到达 | 和 | 离开 | 经过 | 真实的 | 风俗 | 房子 | 警官 | . |

游客在抵达和离开时可能会被真正的海关官员搜查。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːpjələr] .

| This | would | be | sure | to | make | it | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 是 | 当然 | 到 | 制作 | 它 | 受欢迎的 | . |

这肯定会让它受欢迎。

[pliːz] , [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [duː][help][juː 'es] .

| Please | , | dear | Mr | . | Punch | , | do | help | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 亲爱的 | 先生 | . | 冲床 | , | 做 | 帮助 | 我们 | . |

亲爱的潘趣先生，请您帮帮我们吧。

[jɔːrz] , & [siː] . ,

| Yours | , | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | , | & | c | . | , |

此致，敬礼！

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [klɜːrk] .

| A | GOVERNMENT | CLERK | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 政府 | 职员 | . |

政府职员。

['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iznt] [sʌŋ] .

| ENGLISH | OPERA | AS | SHE | ISN'T | SUNG | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 歌剧 | 作为 | 她 | 不是 | 唱 | . |

英国歌剧并非如她所唱的那样。

" ['veri] ['sɑːri] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr]['aɪvənˌhoʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ræðər] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɑːrt] .

| " | Very | sorry | , | my | dear | Sir | Ivanhoe | , | but | you're | rather | too | heavy | for | this | Carte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 对不起 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | 艾凡霍 | , | 但 | 你是 | 相当 | 也 | 重的 | 为了 | 这 | 卡特 | . |

“非常抱歉，我亲爱的艾凡赫爵士，但您太重了，这张卡片不适合您。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [weɪt] .

| We | shall | get | along | better | with | a | lighter | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 得到 | 沿着 | 更好的 | 和 | 一个 | 打火机 | 重量 | . |

体重减轻一些，我们会相处得更好。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['speʃ(ə)l]
" It seems impossible to support a Royal English Opera House with its special
" 它 似乎 不可能的 到 支持 一个 皇家 英语 歌剧 房子 和 它是 特别的
[kə'mɑːdəti] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] ,
commodity of English Opera ,
商品 的 英语 歌剧 ,

"要维持皇家英国歌剧院及其特色英国歌剧的运营似乎是不可能的。"

[ðæt] [ɪz] , ['ɑːprə] [kəm'poʊzd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] [lɪ'bretoʊ] , [ænd; ənd]
that is , Opera composed by an Englishman to an Englishman's libretto , and
那 是 , 歌剧 由 经过 一个 英国人 到 一个 英国人的 唱词 , 和
[pleɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɑːpə'rætɪk] ['sɪŋərz] .
played by English operatic singers .
玩 经过 英语 歌剧 歌手 .

也就是说，由英国人作曲，英国人撰写剧本，并由英国歌剧演员演唱的歌剧。

['aɪvənˌhoʊ] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːprə] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'poʊzər] ( [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Ivanhoe , a genuine English Opera , by a genuine English Composer ( with an
艾凡霍 , 一个 真的 英语 歌剧 , 经过 一个 真的 英语 作曲家 ( 和 一个
['aɪrɪʃ] [neɪm] ) ,
Irish name ) ,
爱尔兰 姓名 ) ,

《艾凡赫》，一部真正的英国歌剧，由一位真正的英国作曲家（虽然名字是爱尔兰裔）创作。

[prə'duːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'klɑː] , [hæz; həz] , ['æftər][ə; eɪ] [fer] [rʌn][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['feɪvər] ,
produced with great éclat , has , after a fair run and lots of favour ,
生产 和 伟大的 光辉 , 有 , 后 一个 公平的 跑步 和 很多 的 偏爱 ,

制作精良，经过一段时间的发展和广泛的好评，

[bɪn] - - , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæ'soʊʃ] , [æn; ən] [ɪ'senʃəli]
been Doyl - écarté , in order to make room for the Basoche , an essentially
到过 - - écarté , 在 命令 到 制作 房间 为了 这 巴索什 , 一个 本质上
[frentʃ] ['ɑːprə] ,
French Opera ,
法语 歌剧 ,

为了给巴索什（Basoche，一种本质上是法国歌剧的剧目）腾出空间，Doyl-écarté

[baɪ] [frentʃ] [kəm'poʊzər][ænd; ənd] [lɪ'brɛtɪsts] , [dʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,
by French Composer and Librettists , done , of course , into English ,
经过 法语 作曲家 和 剧作家 , 完毕 , 的 课程 , 进入 英语 ,

由法国作曲家和剧作家创作，当然，译成英文。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] " [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
so as to be " understanded of the people .
所以 作为 到 是 " 明白了 的 这 人们 .

以便"被人民理解"。

" [ðə; ði] [bæ'soʊʃ] [hæz; həz] " [kɔːt] [ɑːn] , " [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn] [frʌnt] , [ɪn'kluːdɪŋ]
" The Basoche has " caught on , " and our friends in front , including
" 这 巴索什 有 " 捕捉 在 , " 和 我们的 朋友们 在 正面 , 包括
[kəm'poʊzər] ,
Composer ,
作曲家 ,

"巴索什已经'流行起来'了，我们前面的朋友们，包括作曲家，

[lɪ'bretɪst] , [ænd; ənd] [ 'midlmen ] — - , [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['dɔili] ['kɑːrti]
Librettist , and Middlemen — DRURIOLANUS , who bought it , and DOYLY CARTY
剧作家 , 和 中间人 — - , WHO 买 它 , 和 多伊利 卡蒂
,
,
,

剧作家，以及中间商——买下剧本的德鲁里奥兰纳斯，还有多伊利·卡蒂，

[huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][sɜːr] - — [ɑːr; ər][ɔːl] ['iːkwəli] [pliːzd] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

| who | bought | it | of | Sir | DRURI | — | are | all | equally | pleased | and | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 买 | 它 | 的 | 先生 | - | — | 是 | 全部 | 同样地 | 高兴 | 和 | 使满意 | . |

从德鲁里爵士手中购买这件物品的人，都同样感到高兴和满意。

[kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wʌt] ['signifaiz] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [æz; əz] [lɔːŋ]

| Considered | as | a | matter | of | business | , | what | signifies | the | nationality | as | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 商业 | , | 什么 | 表示 | 这 | 国籍 | 作为 | 长的 |

[æz; əz][ðə; ði][spek] [peɪz] ?

| as | the | spec | pays | ? |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 规格 | 支付 | ? |

从商业角度来看，只要项目盈利，国籍又有什么关系呢?

— [taʊt] [ˌiː es 'tiː] - .

| — | tout | est | là | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 兜售者 | est | - | . |

—tout est là.

['oʊnli] [waɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['ɪŋglɪʃ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?

| Only | why | retain | the | differentiating | title | of | " | English | " | for | the | establishment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为什么 | 保持 | 这 | 区分 | 标题 | 的 | " | 英语 | " | 为了 | 这 | 建立 | ? |

那么，为什么官方要保留"英语"这个具有区分意义的名称呢?

[waɪ] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['ɑːprə] [haʊs] " ?

| Why | not | call | it | " | The | Cosmopolitan | Opera | House | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 称呼 | 它 | " | 这 | 国际化 | 歌剧 | 房子 | " | ? |

为什么不叫它"国际歌剧院"呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ə'plaɪz] , ['naʊədeɪz] , [tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər]

| Of | course | this | applies | , | nowadays | , | to | Covent | Garden | Theatre | , | which | is | no | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 适用 | , | 如今 | , | 到 | 科文特 | 花园 | 剧院 | , | 哪个 | 是 | 不 | 更长 |

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['ɑːprə] [haʊs] ,

| the | Italian | Opera | House | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 意大利语 | 歌剧 | 房子 | , |

当然，这在今天也适用于科文特花园剧院，它已经不再是意大利歌剧院了。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['ɑːprə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk]['siːz(ə)n] , [wen] [frentʃ] ,

| but | simply | the | Covent | Garden | Opera | during | the | Operatic | Season | , | when | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 这 | 科文特 | 花园 | 歌剧 | 期间 | 这 | 歌剧 | 季节 | , | 什么时候 | 法语 | , |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

但仅仅是歌剧季期间的科文特花园歌剧院，届时将上演法语、英语等剧目。

[ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['ɒprəz] [ɑːr; ər] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] .

| Italian | , | and | German | Operas | are | played | by | a | Babel | of | singers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | , | 和 | 德语 | 歌剧 | 是 | 玩 | 经过 | 一个 | 巴别塔 | 的 | 歌手 | . |

意大利歌剧和德国歌剧是由一群形形色色的歌手演唱的。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər] , [waɪ] [nɑːt] " [ðə; ði]

| By | the | way | , | while | on | the | subject | of | nomenclature | , | why | not | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 尽管 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 命名法 | , | 为什么 | 不是 | " | 这 |

['rɔɪəl] ['beɪbl] ['ɑːprə] [haʊs] " ?

| Royal | Babel | Opera | House | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 皇家 | 巴别塔 | 歌剧 | 房子 | " | ? |

顺便问一下，既然谈到了命名，为什么不叫"皇家巴别歌剧院"呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 258 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ə; eɪ] ['luːsɪd] ['ɪntərv(ə)l] .
**A LUCID INTERVAL .**
一个 清醒的 间隔 .

一段清醒的时期。

( [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] . )
**( Things one would rather have expressed differently . )**
( 事物 一 会 相当 有 表达 不同 . )

（有些话，其实想用不同的方式表达。）

['dɑːktər] .
**Doctor .**
医生 .

医生。

" [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
**" HOW IS THE PATIENT THIS MORNING ?**
" 如何 是 这 病人 这 早晨 ?

“病人今天早上情况如何？”

" [nɜːrs] .
**" Nurse .**
" 护士 .

“护士。

" [wel] — [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ]
**" WELL — HE HAS BEEN WANDERING**
" 出色地 — 他 有 到过 漫游

“嗯——他一直在四处游荡。”

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
**A GOOD DEAL IN HIS MIND .**
一个 好的 交易 在 他的 头脑 .

在他看来，这是一笔划算的交易。

['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [wʌt] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] ['dɑːktər] [ɪz] !
**EARLY THIS MORNING I HEARD HIM SAY , ' WHAT AN OLD WOMAN THAT DOCTOR IS !**
早期的 这 早晨 我 听到 他 说 , - 什么 一个 老的 女士 那 医生 是 !
- — [ænd; ənd]
**' — AND**
- — 和

今天一大早，我听到他说：“那位医生真是个老太太啊！”——而且

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] ['riːəli] ['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [meɪd] .
**I THINK THAT WAS ABOUT THE LAST REALLY RATIONAL REMARK HE MADE .**
我 思考 那 曾是 关于 这 最后的 真的 合理的 评论 他 制成 .

我想那大概是他最后一次真正理性地发表言论了。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒəː'mæniə] ['mægneɪt] ;
**" THE LITTLE GERMANIA MAGNATE ;**
" 这 小的 德国 巨头 ;

《小日耳曼尼亚大亨》

[ɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] ['septər] .
**OR , TRYING TO SWAY THE SCEPTRE .**
或者 , 尝试 到 摇摆 这 权杖 .

或者，试图改变权杖的方向。

[ " [su'priːmə] [leks] ['riːdʒis] [voʊ'lʊntɑːs] .
**[ " Suprema lex regis voluntas .**
[ " 至高无上 莱克斯 雷吉斯 自愿 .

["Suprema lex regis voluntas.

" [wɜːrdz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] -
" Words reported to have been written by the German Emperor in the Visitors '
" 字 据报道 到 有 到过 书面 经过 这 德语 皇帝 在 这 访客 -
[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l][æt; ət]['mjuːnɪk] . ]
Book of the City Council at Munich . ]
书 的 这 城市 理事会 在 慕尼黑 . ]

"据称是德意志皇帝在慕尼黑市议会访客簿上写下的文字。"

[noʊ] [mɔːr] [let] [men] ['tʃætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər]
No more let men chatter of such a small matter
不 更多的 让 男人 喋喋不休 的 这样的 一个 小的 事情

男人不要再为这种小事喋喋不休了。

[æz; əz] ['leɪdiz] [mæg'netɪk] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪkl] ['fɔːrsɪz] ,
As Ladies Magnetic , with mystical forces ,
作为 女士们 磁的 , 和 神秘 力量 ,

作为拥有神秘力量的魅力女士，

[huːz] ['bɪljərd] - [kjuː] ['bɪznəs] [straɪks] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['dɪzinəs]
Whose billiard - cue business strikes with sheer dizziness
谁 台球 - 提示 商业 罢工 和 透明 头晕

谁的台球杆生意令人头晕目眩

['mʌskjələr] - ['huːə(r)] [geɪm] [tuː; tə] [lɪft] ['hɔːrsɪz] .
Muscular Miloes who're game to lift horses .
肌肉发达的 - 妓女 游戏 到 举起 马匹 .

肌肉发达的米洛斯，乐于举起马匹。

[æz; əz] ['mɪtʃəl] [ðə; ði] ['bʌlki] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sʌlki]
As MITCHELL the bulky was made to look sulky
作为 米切尔 这 笨重 曾是 制成 到 看 闷闷不乐的

米切尔这个笨重的角色被设计得看起来很闷闷不乐。

[baɪ] [slaɪt] ['mɪsɪz] . ['æbət] , [ðə; ði]['dʒɔːrdʒən] ['mɪstəri] ,
By slight Mrs . ABBOTT , the Georgian Mystery ,
经过 轻微 太太 . 雅培 , 这 格鲁吉亚 神秘 ,

轻蔑的艾伯特夫人，乔治亚时代的谜团

[ʃiː; ʃi][ɪz] [strʌk] ['sɪli] [baɪ][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] ['bɪli] ,
She is struck silly by Behemoth BILLY ,
她 是 击 愚蠢的 经过 巨兽 比利 ,

她被巨兽比利打得神魂颠倒，

[ðæt] [jʌŋ] [ 'tjuːtə n ]['taɪtn] , [ðə; ði] ['tʌfəst] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
That young Teuton Titan , the toughest in history .
那 年轻的 条顿 泰坦 , 这 最难 在 历史 .

那位年轻的条顿巨人，历史上最强悍的战士。

[oʊ] ['ɔrəkl] ['maɪti] ( [ðoʊ] ['voʊkəli] ['flaɪti] ) ,
O Oracle Mighty ( though vocally flighty ) ,
哦 甲骨文 强大的 ( 尽管 声音 轻浮 ) ,

哦，伟大的神谕（虽然声音飘忽不定），

[greɪt] ['kriːtʃər] , [ɑːm'nɪʃənt] ( [ɪf] [ə; eɪ][bɪt] ['juːθfl] ) ,
Great Creature , omniscient ( if a bit youthful ) ,
伟大的 生物 , 无所不知 ( 如果 一个 少量 青春 ) ,

伟大的生物，全知全能（虽然略显年轻），

[pænˈdʒændrəm] - [plʌs] - ['sizər] , [həˈkʊlɪən] ['tiːzər]
Panjandrum - plus - CÆSAR , Herculean Teaser
潘詹德鲁姆 - 加 - 凯撒 , 赫拉克勒斯 预告片

Panjandrum-plus-CÆSAR，艰巨的预告片

[ʌv; əv] ['tendənsiz] ['vɪʃəs] , [ɔ:r] [teɪm] , [ɔ:r] [ʌn'tru:θfl] !

| Of | tendencies | vicious | , | or | tame | , | or | untruthful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 倾向 | 恶毒 | ，或者 | | 驯服 | ，或者 | | 不真实的 | ！ |

无论是恶毒的、温顺的还是不诚实的倾向！

[ju:; jʊ] ['mæstərd] [ðə; ði]['mɔ:rəl] [waɪl] ['sʌkɪŋ] [jʊr; jər]['kɔ:rəl] —

| You | mastered | the | Moral | while | sucking | your | coral | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 精通 | 这 | 道德 | 尽管 | 吸吮 | 你的 | 珊瑚 | — |

你一边吮吸珊瑚，一边领悟了道德的真谛——

[ju:; jʊ][set][ðə; ði][wɜ:rld] [raɪt] — [ɪn][aɪ'di:ə] — [ɪn][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l] .

| You | set | the | world | right | — | in | idea | — | in | your | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 这 | 世界 | 正确的 | — | 在 | 主意 | — | 在 | 你的 | 摇篮 | . |

你还在襁褓之中，就已经奠定了世界的正确方向——在思想上。

[ɑ:m'nɪpətənt] ['bʌmb(ə)l] , ['aʊər; ɑ:r] [praɪd] [let] [ˌju: 'es]['hʌmb(ə)l] ,

| Omnipotent | Bumble | , | our | pride | let | us | humble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无所不能 | 大黄蜂 | ， | 我们的 | 自豪 | 让 | 我们 | 谦逊的 | ， |

全能的大黄蜂，骄傲让我们谦卑。

[ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjənz] — [laɪk] [su:p] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['leɪdl] !

| And | take | our | opinions | — | like | soup | — | from | your | ladle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 我们的 | 意见 | — | 喜欢 | 汤 | — | 从 | 你的 | 勺子 | ！ |

请把我们的意见——就像用勺子舀汤一样——从你们的勺子里舀出来！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] !

| You | are | such | a | fellow | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 同伴 | ！ |

你真是个好人！

[ðə; ði]['seɪdʒɪz][tɜ:rn] ['jeloʊ] ,

| The | sages | turn | yellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 智者 | 转动 | 黄色的 | ， |

鼠尾草变黄了，

[ðə; ði] [wɪts] [ɔ:l][goʊ]['pælɪd] , [ænd; ənd][soʊ][du:][ðə; ði] ['hɪroʊz] ;

| The | wits | all | go | pallid | , | and | so | do | the | heroes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智慧 | 全部 | 去 | 苍白 | ， | 和 | 所以 | 做 | 这 | 英雄 | ； |

所有人都变得面色苍白，就连英雄们也一样；

[bɪg]['brɑ:ntɪ:z] [groʊ] ['dʒeləs] [wen] [ju:; jʊ] [bloʊ] [ðə; ði] ['beloʊz] ,

| Big | Brontes | grow | jealous | when | you | blow | the | bellows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 勃朗特斯 | 生长 | 嫉妒的 | 什么时候 | 你 | 吹 | 这 | 风箱 | ， |

当你吹风箱时，勃朗特大号的母鸡会嫉妒。

[ə; eɪ][fɪg][fɔ:r; fər][jʊr; jər] , [ɪskændɝz] , [ænd; ənd] ['nɪˌrɒs] !

| A | fig | for | your | CÆSARS | , | ISKANDERS | , | and | NEROS | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 如图 | 为了 | 你的 | 凯撒 | ， | 伊斯坎德尔人 | ， | 和 | 尼禄 | ！ |

给凯撒、伊斯坎德斯和尼禄送上一颗无花果！

[ju:; jʊ] [lɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['hɑ:loʊ] , [greɪt] ['vʌlkən] - [ə'pɑ:loʊ] ,

| You | lick | them | all | hollow | , | great | Vulcan | - | Apollo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 舔 | 他们 | 全部 | 空洞的 | ， | 伟大的 | 火神 | - | 阿波罗 | ， |

伟大的伏尔甘-阿波罗啊，你把它们全都舔空了！

[soʊl][lɔ:rd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] , [laɪvz; lɪvz] , [ a:ts ] , [ænd; ənd] ['ɑ:miz] !

| Sole | lord | of | our | consciences | , | lives | , | arts | , | and | armies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唯一 | 主 | 的 | 我们的 | 良心 | ， | 生活 | ， | 艺术 | ， | 和 | 军队 | ！ |

我们良知、生命、艺术和军队的唯一主宰！

[bʌt; bət] ( [laɪk]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . , [sɜ:r] ) - [twʊd] [flɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] ,

| But | ( | like | Mrs | . | A | . | , | Sir | ) | ' | twould | floor | you | to | say | , | Sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ( | 喜欢 | 太太 | . | 一个 | . | ， | 先生 | ) | - | 特沃德 | 地面 | 你 | 到 | 说 | ， | 先生 | ， |

但是（就像A夫人一样，先生）如果对你说，先生，你会震惊不已的。

[wer] , [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrm] [ɪz] !
**Where , what , in the mischief the source of your charm is !**
在哪里 , 什么 , 在 这 恶作剧 这 来源 的 你的 魅力 是 !

你的魅力究竟源自何处？究竟是什么？究竟是什么恶作剧？

[seɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
**Say , how do you do it ?**
说 , 如何 做 你 做 它 ?

请问，你是怎么做到的?

[ðæt] [-] [kjuː] , [ˌaɪ 'tiː] ,
**That Georgian's cue , it ,**
那 格鲁吉亚人的 提示 , 它 ,

那位格鲁吉亚人的提示，就是它，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['septər] , [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪði] .
**Compared with your sceptre , is just a mere withy .**
比较的 和 你的 权杖 , 是 只是 一个 仅仅 威蒂 .

与你的权杖相比，它不过是一根柳条。

[juː; jʊ]['kwaɪətli] [frʌnt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm] " [voʊ'lʊntɑːs] ,
**You quietly front in with that calm " Voluntas ,**
你 悄悄 正面 在 和 那 冷静的 " 自愿 ,

你平静地走上前去，说道："Voluntas，

" ( [ɪk'sprest] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn]['epɪˌgræmz] ['pɪθi] )
**" ( Expressed for our guidance in epigrams pithy )**
" ( 表达 为了 我们的 指导 在 警句 简洁 )

（以精辟的格言表达，供我们参考）

[juː; jʊ][hɪnt][juː; jʊ][kæn; kən] [ruːl] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gaɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [skuːl] [ˌjuː 'es] ,
**You hint you can rule us , and guide us , and school us ,**
你 暗示 你 能 规则 我们 , 和 指导 我们 , 和 学校 我们 ,

你暗示你可以统治我们、引导我们、教导我们，

" [ɔːl] [ɔːf] [jʊr; jər] [oʊn] [bæt] , " [wɪ'ðaʊt] ['klɜːrdʒi][ɔːr]['mɪnɪstər] ,
**" All off your own bat , " without Clergy or Minister ,**
" 全部 离开 你的 自己的 蝙蝠 , " 没有 牧师 或者 部长 ,

"完全出于你自己的意愿"，没有神职人员或牧师的协助。

['gɪvɪŋ] [swɪft] ['gruːəl][tuː; tə][steɪdʒ] - [præŋk] , [ɔːr]['duːəl] ,
**Giving swift gruel to stage - prank , or duel ,**
给予 迅速 粥 到 阶段 - 恶作剧 , 或者 决斗 ,

迅速给舞台恶作剧或决斗提供粥，

[ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['stuːpɪd][ɔːr]['sɪnɪstər] .
**Or any thing else you think stupid or sinister .**
或者 任何 事物 别的 你 思考 愚蠢的 或者 险恶 .

或者任何你觉得愚蠢或险恶的事情。

[oʊ] ['ɔːtəkræt] ['feɪtfl] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l]
**O Autocrat fateful , we ought to be grateful**
哦 独裁者 命运的 , 我们 应该 到 是 感激的

哦，命运多舛的独裁者啊，我们应该心存感激。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] , [ɔːl] - ['poʊt(ə)nt]['pɑːrti] ,
**For such an infallible , all - potent party ,**
为了 这样的 一个 绝对正确 , 全部 - 强效 派对 ,

对于这样一个绝对正确、无所不能的政党来说，

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [tuː] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] —
**At this time of day too , to show us the way to —**
在 这 时间 的 天 也 , 到 展示 我们 这 方式 到 —

也正是在这个时候，为我们指明方向——

[wer'evər] [juːd] [liːd] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] ['hɑːrti] .

| **Wherever** | **you'd** | **lead** | **us** | **,** | **with** | **confidence** | **hearty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你会 | 带领 | 我们 | , | 和 | 信心 | 爽朗 | . |

无论你带领我们去哪里，我们都充满信心。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['dʌfəz] , [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ['sʌfəz]

| **And** | **as** | **for** | **those** | **duffers** | **,** | **your** | **confidence** | **suffers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 那些 | 笨蛋 | , | 你的 | 信心 | 遭受 |

至于那些水平不高的球员，你的自信心会受到影响。

[tuː; tə] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] ['septər] , [wɪð; wɪθ][veɪn] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **To** | **tug** | **at** | **the** | **sceptre** | **,** | **with** | **vain** | **thoughts** | **of** | **swaying** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拖船 | 在 | 这 | 权杖 | , | 和 | 徒劳 | 想法 | 的 | 摇晃 | 它 | , |

徒劳地拉扯权杖，妄图使其摇摆不定

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| **What** | **can** | **it** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

" [ðə; ði]['mægnət] " [kæn; kən] ['ʃætər]

| **"** | **The** | **Magnet** | **"** | **can** | **shatter** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 磁铁 | " | 能 | 破碎 |

"磁铁"可以破碎

[ðer; ðər] [streŋθ] ; [æt; ət][ɪts] ['pleʒər] [kən'troʊlɪŋ] [ɔːr] ['steɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Their** | **strength** | **;** | **at** | **its** | **pleasure** | **controlling** | **or** | **staying** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 力量 | ; | 在 | 它是 | 乐趣 | 控制 | 或者 | 入住 | 它 | . |

它们的力量；随心所欲地控制或阻止它。

[ɪn] [veɪn] " [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn] , " [wɪð; wɪθ][foʊz] [ðæt] [ɪn'vaɪrən]

| **In** | **vain** | **"** | **Blood** | **and** | **Iron** | **,** | **"** | **with** | **foes** | **that** | **environ** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | " | 血 | 和 | 铁 | , | " | 和 | 敌人 | 那 | 环境 |

徒劳地，《血与铁》与周围的敌人作战

[jʊr; jər] ['septər] , [smɑːrt] [pres] - [mæn] , [ɔːr] ['soʊʃəlɪst] [s'paʊtər] ,

| **Your** | **sceptre** | **,** | **smart** | **Press** | **-** | **man** | **,** | **or** | **Socialist** | **spouter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 权杖 | , | 聪明的 | 按 | - | 男人 | , | 或者 | 社会主义 | 喷嘴 | , |

你的权杖，精明的媒体人，或者社会主义的鼓吹者，

[meɪ] ['strʌg(ə)l] [tə'geðər] ; [juː; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] ['teðər] ,

| **May** | **struggle** | **together** | **;** | **you** | **hold** | **them** | **in** | **tether** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 斗争 | 一起 | ; | 你 | 抓住 | 他们 | 在 | 系绳 | , |

或许会一起挣扎；你却用绳索拴住他们。

[ɔːr][soʊ][juː; jʊ][prə'kleɪm] , [juː; jʊ] , [huːm] [foʊz][kɔːl] " [ðə; ði] ['ʃaʊtər] .

| **Or** | **so** | **you** | **proclaim** | **,** | **you** | **,** | **whom** | **foes** | **call** | **"** | **the** | **Shouter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 你 | 宣布 | , | 你 | , | 谁 | 敌人 | 称呼 | " | 这 | 喊叫者 | . |

或者，你如此宣称，你，敌人称之为"呐喊者"。

" [ðə; ði][poʊz][ɪz][ɪm'poʊzɪŋ] , [ɪf] [er] [ðə; ði] [siːnz] ['kloʊzɪŋ] ,

| **"** | **The** | **pose** | **is** | **imposing** | **,** | **if** | **ere** | **the** | **scene's** | **closing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 姿势 | 是 | 气势磅礴 | , | 如果 | 埃雷 | 这 | 场景的 | 结束 | , |

"这个姿势气势磅礴，如果场景结束的话，

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][dʒəː'mæniə]['mægneɪt] " [gets] ['biːtn] ;

| **The** | **"** | **Little** | **Germania** | **Magnate** | **"** | **gets** | **beaten** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 小的 | 日耳曼尼亚 | 巨头 | " | 获得 | 被打败 | ; |

"小日耳曼尼亚大亨"被打败了;

[wel] , [pʊt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [sɜːr] ,

| **Well** | **,** | **put** | **at** | **the** | **worst** | **,** | **Sir** | **,** | **you** | **are** | **not** | **the** | **first** | **,** | **Sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 放 | 在 | 这 | 最差 | , | 先生 | , | 你 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | , | 先生 | , |

好吧，往最坏了说，先生，您不是第一个，先生。

[huː] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['θreɪzoʊ][hæz; həz]['hʌmb(ə)l] - [paɪ] ['iːtn] !
**Who playing the Thraso has humble - pie eaten !**
WHO 玩耍 这 thraso 有 谦逊的 - 馅饼 吃 !

谁玩过《Thraso》？谁就吃过苦头吧！

" ['dɪnər] [fər'get] . " — [lɔːrd] ['rændɔlf] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][baɪ][ə; eɪ]['juːniən] ['kʌmpəniːz] ['stiːmər]
**" DINNER FORGET . " — Lord RANDOLPH is coming home by a Union Company's Steamer**
" 晚餐 忘记 . " 一 主 兰道夫 是 未来 家 经过 一个 联盟 公司的 汽船
.
:
.

“晚餐什么的先放一边吧。”——兰道夫勋爵将乘坐联合公司的轮船回家。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['juːniənɪst][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kʊk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**The distinguished Unionist is to have a special cook to attend to him .**
这 杰出的 联合主义者 是 到 有 一个 特别的 厨师 到 出席 到 他 .

这位杰出的工会成员将有一位专属厨师为他服务。

[dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kʊks] ['tʊrɪst] ?
**Does this mean that he returns as a Special COOK's Tourist ?**
做 这 意思是 那 他 返回 作为 一个 特别的 库克的 游客 ?

这是否意味着他将以特邀厨师游客的身份再次回归?

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ekoʊ] .
**An Election Echo .**
一个 选举 回声 .

选举的回响。

[glæd'stoʊ.ni.ən] ['læmbərt] ,
**GLADSTONIAN LAMBERT ,**
格拉德斯顿 兰伯特 ,

格拉德斯顿式的兰伯特

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
**Of course , as he should ,**
的 课程 , 作为 他 应该 ,

当然，他理应如此。

[ðɪs] [læst] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n]
**This last bye - election**
这 最后的 再见 - 选举

最后一次补选

[kən'sɪdərd] [wʌz; wəz] [gʊd] .
**Considered was good .**
经过考虑的 曾是 好的 .

考虑得不错。

[bʌt; bət]['juːniənɪst] ['bʊlər]
**But Unionist BULLER**
但 联合主义者 布勒

但工会主义者布勒

[hæz; həz] [sed] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
**Has said , on reflection ,**
有 说 , 在 反射 ,

他反思后表示：

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər]
**That to him it seemed rather**
那 到 他 它 似乎 相当

对他来说，这似乎相当

[ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] !
**A Good - Bye election !**
一个 好的 - 再见 选举 !

再见，选举!

[nuː] [wɜːrk] . — [ə; eɪ] ['meri] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ]['kæts]['kreɪd(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ə'krɔːs]
**NEW WORK . — A Merry England in a Cat's Cradle , by the Author of Across**
新的 工作 . — 一个 欢乐 英格兰 在 一个 猫的 摇篮 , 经过 这 作者 的 穿过
['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] .
**England in a Dog - Cart .**
英格兰 在 一个 狗 - 大车 .

新作——《猫的摇篮里的快乐英格兰》，作者是《乘狗车穿越英格兰》的作者。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'voʊltɪŋ] [pleɪs] . — [brə'zɪl] .
**A VERY REVOLTING PLACE . — Brazil .**
一个 非常 令人作呕的 地方 . — 巴西 .

一个令人作呕的地方。——巴西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 259 ]**
[ 页 - ]

[第259页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒə:'mæniə] ['mægneɪt] ;
**THE LITTLE GERMANIA MAGNATE ;**
这 小的 德国 巨头 ;

小日耳曼尼亚大亨;

[ɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sweɪ] [ðə; ði] ['septər] .
**OR , TRYING TO SWAY THE SCEPTRE .**
或者 , 尝试 到 摇摆 这 权杖 .

或者，试图改变权杖的方向。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 261 ]**
[ 页 - ]

[第261页]

[dʒəʊnz] , ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [nuː] [buːts] , [ɪz] [nɑːkt] [aʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
**JONES , SHOOTING IN NEW BOOTS , IS KNOCKED OUT SIX MILES FROM HOME ,**
琼斯 , 射击 在 新的 靴子 , 是 敲门 出去 六 英里 从 家 ,

琼斯穿着新靴子开枪，在离家六英里处被击倒。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪz] [toʊld] [ɔːf] [tuː; tə] " [mɑːrk] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrti] .
**AND ACCORDINGLY IS TOLD OFF TO " MARK " FOR THE PARTY .**
和 因此 是 讲述 离开 到 " 标记 " 为了 这 派对 .

因此被训斥去"标记"参加聚会。

[wɪnd] [en] . [en] . [iː] . , ['veri] [freʃ] .
**WIND N . N . E . , VERY FRESH .**
风 N . N . E . , 非常 新鲜的 .

风向北东北，风力很大。

[θər'mɑːmɪtər] 28° .
**THERMOMETER 28° .**
温度计 28° .

温度计显示28°。

['aʊər; ɑːr] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['kɑːləm] .
**OUR FINANCIAL COLUMN .**
我们的 金融的 柱子 .

我们的财经专栏。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] ['lɑːrdʒər]
**I have been forced by the enormous increase of my business to take larger**
我 有 到过 强制 经过 这 巨大的 增加 的 我的 商业 到 拿 更大的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
**offices ,**
办公室 ,

由于业务量激增，我不得不租用更大的办公室。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [tuː] ['hʌndrəd] [ə'dɪʃən(ə)l] [klɑːks] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][maɪ] [ɪ'mens]
**and to engage two hundred additional clerks to carry on my immense**
和 到 从事 二 百 额外的 职员 到 携带 在 我的 巨大
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
**correspondence .**
一致 .

并雇用两百名额外的职员来处理我大量的信件。

[aɪ] ['mɪrli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][maɪ] ['kaʊntləs] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] .
**I merely mention this as it may be satisfactory to my countless well - wishers .**
我 仅仅 提到 这 作为 它 可能 是 令人满意的 到 我的 无数 出色地 - 许愿者 .

我之所以提及此事，是因为这或许能让无数关心我的人感到满意。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][oʊld] [ə'dres] — " ['kriːsəs] : ['lʌndən] " [wɪl] [stɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] .
**But of course the old address — " CROESUS : London " will still find me .**
但 的 课程 这 老的 地址 — " 克罗伊索斯 : 伦敦 " 将要 仍然 寻找 我 .

当然，旧地址——"CROESUS：伦敦"——仍然能找到我。

[aɪ] ['pʌblɪʃ] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [rɪ'siːvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] . ( [wʌn] . )
**I publish below a selection from the letters received during the week . ( 1 . )**
我 发布 以下 一个 选择 从 这 信件 已收到 期间 这 星期 . ( 1 . )

下面刊登本周收到的部分来信。(1.)

[sɜːr] , — [juː; jʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
**SIR , — You informed me in a private communication ,**
先生 , — 你 知情的 我 在 一个 私人的 沟通 ,

先生，——您在私下里告诉我，

[ðæt] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] [spɪlz] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌsiː 'oʊ] . [stɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪn'vestmənt] .
**that the Patent Spills Manufacturing Co . stock was a splendid investment .**
那 这 专利 溢出物 制造业 合作 . 库存 曾是 一个 灿烂 投资 .

专利泄漏制造公司的股票是一项绝佳的投资。

['æktɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] , [aɪ] [bɔːt] .
**Acting on this , I bought .**
表演 在 这 , 我 买 .

我听从了这一指示，买下了它。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [spɪlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['stedəli] .
**From that moment , Spills have fallen steadily .**
从 那 片刻 , 溢出物 有 倒下 稳步 .

从那时起，泄漏量就稳步下降了。

['kaɪndli][ɪk'spleɪn] .
**Kindly explain .**
亲切地 解释 .

请解释一下。

[jɔːrz] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

[ɪn'dɪgnənt] .
**INDIGNANT .**
愤怒 .

愤怒。

[ [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪz] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd]
**[ To this I can only answer , that the complaint is ludicrous , and**
[ 到 这 我 能 仅有的 回答 , 那 这 抱怨 是 荒谬 , 和
[prɪ'pɑːstərəs] .
**preposterous .**
荒谬 .

对此我只能回答说，这种抱怨是荒谬可笑的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd][soʊld] [aʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz]
**If you had bought on the day I advised , and sold out ten minutes afterwards**
如果 你 有 买 在 这 天 我 建议 , 和 卖 出去 十 分钟 然后
,
**,**
,

如果你按照我的建议在当天买入，并在十分钟后卖出，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ 'riəlaizd ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prɑːfɪt][ʌv; əv][wʌn] ['fɑːrðɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] .
**you would have realised a handsome profit of one farthing a share .**
你 会 有 意识到 一个 英俊的 利润 的 一 法辛 一个 分享 .

你本可以获得每股四分之一便士的丰厚利润。

[mɔːr'oʊvər] , [haʊ] [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [fɔːl] ['stedəli] ?
**Moreover , how can anything fall steadily ?**
而且 , 如何 能 任何事物 落下 稳步 ?

此外，物体怎么可能匀速下落呢?

[aɪ]['nevər][dɪd] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] " [ɪn'dɪgnənt] " [mʌst; məst][biː; bi] .
**I never did , which shows what a fool " INDIGNANT " must be .**
我 绝不 做过 , 哪个 演出 什么 一个 傻子 " 愤怒 " 必须 是 .

我从来没有这样做过，这说明"愤慨者"是多么愚蠢。

['kriːsəs] . ] ( [ˌtuː'tuː] . )
**CROESUS . ] ( 2 . )**
克罗伊索斯 . ] ( 2 . )

克罗伊索斯。](2.)

[sɜːr] , — [aɪ][send] £22 , - 19s .
**SIR , — I send £22 , 000 19s .**
先生 , — 我 发送 £22 , - 19s .

先生，——我寄来 22,000 英镑 19 先令。

[eɪt] - [θriː] / 4d . , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [taɪd] [ʌp][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd]
**8 - 3 / 4d . , which I wish tied up as tightly as possible in the Unlimited**
8 - 3 / 4d . , 哪个 我 希望 系 向上 作为 紧紧 作为 可能的 在 这 无限
['pækˌθred] [stɑːk] ['kʌmpəni] ,
**Packthread Stock Company ,**
packthread 库存 公司 ,

8-3/4便士，我希望它能尽可能紧密地与无限包装线股票公司捆绑在一起。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .
**which you say is as safe as a house .**
哪个 你 说 是 作为 安全的 作为 一个 房子 .

你说它像房子一样安全。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələr] [haʊs] [juː; jʊ] [miːn] .
**Let me know which particular house you mean .**
让 我 知道 哪个 特别的 房子 你 意思是 .

请告诉我您指的是哪栋房子。

[ðə; ði] ['mʌni] [bi'lɔŋz] ( [ɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋd] ) [tu:; tə][maɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] .
**The money belongs ( or belonged ) to my Maiden Aunt .**
这 钱 属于 ( 或者 属于 ) 到 我的 少女 阿姨 .

这笔钱属于（或曾经属于）我的姑妈。

[jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,
**Yours sincerely ,**
此致 真挚地 ,

此致，

['bɑ:lɪk] [ræʃ] .
**BALIK RASH .**
巴利克 皮疹 .

背疹。

[ [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ; [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .
**[ Consider it done , my dear Sir ; consider it done .**
[ 考虑 它 完毕 , 我的 亲爱的 先生 ; 考虑 它 完毕 .

先生，这件事就这么办吧；这件事就这么办吧。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [θri:] ['fɑ:rðɪŋ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:z] .
**I return the three farthings , for which I have no possible use .**
我 返回 这 三 四分之一便士 , 为了 哪个 我 有 不 可能的 使用 .

我退还那三个四分之一便士，因为我用不上它们。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɪn'vestɪd] .
**The rest is invested .**
这 休息 是 投资 .

其余资金已用于投资。

[trænsˈfɝ:z, 'trænsfɝz] [ə'weɪt] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [æt; ət] [maɪ] [nu:] ['ɑ:fɪs] .
**Transfers await your signature at my new office .**
转账 等待 你的 签名 在 我的 新的 办公室 .

转账文件已送达我的新办公室，等待您签字。

['kri:səs] . ] ( [θri:] . )
**CROESUS . ] ( 3 . )**
克罗伊索斯 . ] ( 3 . )

克罗伊索斯。](3.)

[sɜ:r] , — [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] £4 5s .
**SIR , — I have saved £4 5s .**
先生 , — 我 有 已保存 £4 5s .

先生，——我存了4英镑5先令。

2d .
**2d .**
2d .

2d.

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] ,
**during the last twenty years ,**
期间 这 最后的 二十 年 ,

在过去的二十年里，

[ænd; ənd] [naʊ] [send] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [toʊst] [ænd; ənd] ['mʌfɪn] [dɪ'strɪbjətər]
**and now send it to you in the Automatic Toast and Muffin Distributor**
和 现在 发送 它 到 你 在 这 自动的 吐司 和 松饼 分销商
[ˌsi: 'oʊ] . ,
**Co . ,**
合作 . ,

现在由自动吐司和松饼分销公司寄送给您。

[wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ˌgærən'tiːz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] - [pər] [sent] . ,

| which | I | see | guarantees | a | return | of | 500 | per | cent | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 看 | 保证 | 一个 | 返回 | 的 | - | 每 | 中心 | . | , |

我认为这能保证500%的回报。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] - [pər] [sent] .

| with | an | anticipated | increase | of | 200 | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 预期 | 增加 | 的 | - | 每 | 中心 | . |

预计增长200%。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [kən'seʃnz] [ɪn] [sə'bɜːrbən] ['distrikts] .

| from | the | sale | of | concessions | in | suburban | districts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 销售 | 的 | 让步 | 在 | 郊区 | 地区 | . |

来自郊区特许经营权的销售。

" [ðə; ði] ['mʌfɪn] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kept] [æt; ət] ['toʊstɪŋ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ,

| " | The | Muffins | , | " | you | say | , | " | will | always | be | kept | at | toasting | point | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 松饼 | , | " | 你 | 说 | , | " | 将要 | 总是 | 是 | 保留 | 在 | 祝酒 | 观点 | , | 和 | , |

你说："松饼会一直保持烤至金黄酥脆的状态，而且……"

[baɪ] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [ə'reɪndʒmənt] ,

| by | a | novel | and | ingenious | arrangement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 小说 | 和 | 巧妙 | 安排 | , |

通过一种新颖巧妙的安排，

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['bʌtər] [wɪl] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] ['evri] ['mʌfɪn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

| a | perpetual | supply | of | the | best | butter | will | spread | itself | over | every | Muffin | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 永久 | 供应 | 的 | 这 | 最好的 | 黄油 | 将要 | 传播 | 本身 | 超过 | 每一个 | 松饼 | 作为 | 它 |

[ɪz] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

| is | distributed | to | the | Public | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 分布式 | 到 | 这 | 民众 | . |

源源不断的优质黄油将涂抹在分发给公众的每一个松饼上。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | I | like | this | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 这 | 非常 | 很多 | . |

我非常喜欢这个。

[preɪ] , ['ðerfɔːr] , [pleɪs] [ˌem 'iː] [ɑːn] [toʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [ə'maʊnt] .

| Pray | , | therefore | , | place | me | on | toast | to | the | enclosed | amount | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | , | 所以 | , | 地方 | 我 | 在 | 吐司 | 到 | 这 | 内 | 数量 | . |

因此，请按附件中的金额为我烤面包。

[jɔːrz] ,

| Yours | , |
|---|---|
| 此致 | , |

此致，

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [slɑːt] .

| ONE | IN | THE | SLOT | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 投币口 | . |

插槽中有一个。

[ [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

| [ | Have | done | what | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 有 | 完毕 | 什么 | 你 | 希望 | . |

做你想做的事。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [klɪrd] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] ['oʊvər] £500 .

| You | have | already | cleared | profit | of | over | £500 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已经 | 已清除 | 利润 | 的 | 超过 | £500 | . |

你已经净赚超过500英镑。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][bʌnz][ænd; ənd] ['krʌmpɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| We | shall | add | buns | and | crumpets | to | our | business | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 添加 | 面包 | 和 | 烤饼 | 到 | 我们的 | 商业 | 到 | - | 明天 | , |

[ænd; ənd] [tiː] - [keɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

| and | tea | - | cakes | on | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 茶 | - | 蛋糕 | 在 | 这 | 下列的 | 天 | , |

明天我们将增加小圆面包和烤饼的供应，后天增加茶点。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['paʊər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] , [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]

| so | as | to | place | it | in | everybody's | power | to | take | the | cake | , | if | he | wants | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 地方 | 它 | 在 | 每个人的 | 力量 | 到 | 拿 | 这 | 蛋糕 | , | 如果 | 他 | 想要 | 到 |

.

:

.

这样一来，如果他愿意，每个人都有机会拿走蛋糕。

['kriːsəs] . ]

| CROESUS | . | ] |
|---|---|---|
| 克罗伊索斯 | . | ] |

克罗伊索斯。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [wiːk] ,

| I | have | little | more | to | add | this | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 小的 | 更多的 | 到 | 添加 | 这 | 星期 | , |

本周我没什么要补充的了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raɪt] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]['diːteɪlz]

| but | I | think | it | only | right | to | hint | that | I | am | engaged | in | perfecting | the | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它 | 仅有的 | 正确的 | 到 | 暗示 | 那 | 我 | 是 | 已订婚的 | 在 | 完善 | 这 | 细节 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [wɪtʃ] [wɪl] [ ˌrevə'ljuːʃənaiz ]['faɪnæns] .

| of | a | scheme | which | will | revolutionise | finance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 方案 | 哪个 | 将要 | 彻底改变 | 金融 | . |

但我认为有必要暗示一下，我正在完善一项将彻底改变金融业的计划的细节。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'laʊd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] [fʊl] [ pə'tiku:ləz ] ,

| I | am | not | allowed | , | at | present | , | to | enter | into | full | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 允许 | , | 在 | 展示 | , | 到 | 进入 | 进入 | 满的 | 细节 | , |

目前我暂不被允许透露全部细节。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][kloʊz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]

| but | I | may | say | that | I | have | been | in | close | conference | with | the | very | highest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可能 | 说 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 关闭 | 会议 | 和 | 这 | 非常 | 最高 |

['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['faɪnæns] ,

| person | in | the | world | of | finance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 金融 | , |

但我可以说，我曾与金融界最高人物有过密切的会谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ][plæn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l] .

| and | that | he | is | to | submit | my | plan | to | the | next | Cabinet | Council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 是 | 到 | 提交 | 我的 | 计划 | 到 | 这 | 下一个 | 内阁 | 理事会 | . |

并且他要将我的计划提交给下一届内阁会议。

['briːfli] , [wen] [maɪ] [skiːm] [ɪz] ['floʊtɪd] , [kən'sɑːlz] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [goʊ][tuː; tə][pɑːr] ,

| Briefly | , | when | my | scheme | is | floated | , | Consols | will | immediately | go | to | par | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | , | 什么时候 | 我的 | 方案 | 是 | 漂浮 | , | 控制台 | 将要 | 立即地 | 去 | 到 | 帕 | , |

简而言之，当我的方案上市后，永久债券价格将立即恢复到面值。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['berɪŋ] [ten] [pər] [sent] .

| and | will | be | converted | into | a | security | bearing | ten | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 是 | 转换 | 进入 | 一个 | 安全 | 轴承 | 十 | 每 | 中心 | . |

并将转换为年利率为 10% 的证券。

['ɪntrəst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæks] - ['peɪər] -
**interest — and this without a single penny being added to the tax - payers '**
兴趣 — 和 这 没有 一个 单身的 一分钱 存在 额外 到 这 税 - 付款人 -
['bəːdənz] .
**burdens .**
负担 .

利息——而且这一切都没有增加纳税人一分钱的负担。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni]
**I have been authorised by the officials of the Treasury to receive any**
我 有 到过 授权 经过 这 官员 的 这 财政部 到 收到 任何
[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] [ðæt] [maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] ['ɔːfər] .
**investments that my readers may offer .**
投资 那 我的 读者 可能 提供 .

我已获得财政部官员的授权，可以接受我的读者可能提供的任何投资。

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][jʊr; jər][taɪm] .
**Now , therefore , is your time .**
现在 , 所以 , 是 你的 时间 .

所以，现在就是你的机会。

[nekst] [wiːk] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][maɪ]
**Next week I may have to take a short holiday , owing to the strain on my**
下一个 星期 我 可能 有 到 拿 一个 短的 假期 , 欠款 到 这 拉紧 在 我的
[ nəːvs ] ,
**nerves ,**
神经 ,

由于神经紧张，下周我可能需要休个短假。

[kɔːzd] [baɪ][maɪ] ['nuːmərəs] [æŋ'zaɪətiz] .
**caused by my numerous anxieties .**
导致 经过 我的 很多的 焦虑 .

由我诸多焦虑所致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [wɪl] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
**But the good work will go on as before .**
但 这 好的 工作 将要 去 在 作为 前 .

但好的工作会像以前一样继续进行。

" ['kriːsəs] ['lʌndən] .
**" CROESUS LONDON .**
" 克罗伊索斯 伦敦 .

“克罗伊索斯伦敦。

" ['glɔːri] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊɪst] [praɪs] .
**" GLORY AT THE LOWEST PRICE .**
" 荣耀 在 这 最低 价格 .

“以最低的价格获得荣耀。”

[ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə]['hɪndər][ə; eɪ][sə'vɪliən][frʌm; frəm]['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ][ænd; ənd]
**[ There is nothing whatever to hinder a civilian from organising and**
[ 那里 是 没有什么 任何 到 阻碍 一个 平民 从 组织 和
['mænɪdʒɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['ɑːrmi] ,
**managing an efficient army ,**
管理 一个 高效的 军队 ,

没有任何因素能够阻止平民组织和管理一支高效的军队。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət]['eni]['gɪv(ə)n]['moʊmənt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]

| and | there | are | at | any | given | moment | a | score | of | men | in | the | City | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 在 | 任何 | 给定 | 片刻 | 一个 | 分数 | 的 | 男人 | 在 | 这 | 城市 | 的 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

任何时候，伦敦城里都有大约二十名男子。

[huː] [kʊd; kəd] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][wɜːrk][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [iːz] . — ['deɪli]['peɪpər] , [noʊ'vembər] - , -

| who | could | carry | out | the | work | with | perfect | ease | . | — | Daily | Paper | , | November | 19 | , | 1891 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 携带 | 出去 | 这 | 工作 | 和 | 完美的 | 舒适 | . | — | 日常的 | 纸 | , | 十一月 | - | , | - |

. ]

| . ] |
|---|

谁能轻松完成这项工作？——《每日报》，1891年11月19日。

[siːn] — [ðə; ði]['ɑːrmi][juːnɪ'vɜːrs(ə)l][prə'vɪʒ(ə)n] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd] ( ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] , ['mɪstər] .

| SCENE | — | The | Army | Universal | Provision | Company | Limited | ( | Managing | Director | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | — | 这 | 军队 | 普遍的 | 条款 | 公司 | 有限的 | ( | 管理 | 导演 | , | 先生 | . |

['blækli] ) .

| BLACKLEY | ) | . |
|---|---|---|
| 布莱克利 | ) | . |

场景——陆军通用供应有限公司（总经理：布莱克利先生）。

['entər] [rɪ'kruːt] [ɪn] [dɪ'pɑːrtmənt] [noʊ] . [wʌn] .

| Enter | Recruit | in | Department | No | . | 1 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 招募 | 在 | 部门 | 不 | . | 1 | . |

进入1号部门的新兵招募。

[hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk][æk'tɪvəti] [ðæt] [griːts] [hɪm; ɪm][ɑːn]

| He | looks | round | him | surprised | at | the | business | - | like | activity | that | greets | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 他 | 惊讶 | 在 | 这 | 商业 | - | 喜欢 | 活动 | 那 | 问候 | 他 | 在 |

['evri] [saɪd] .

| every | side | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 边 | . |

他环顾四周，惊讶地发现周围到处都是忙碌而有序的景象。

['fɔːrmən] ( [pə'laɪtli] ) .

| Foreman | ( | politely | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| 领班 | ( | 礼貌地 | ) | . |

工头（礼貌地）。

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

| Anything | I | can | do | for | you | , | Sir | , | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | , | 先生 | , | 到 | - | 天 | ? |

先生，今天有什么我可以为您效劳的吗?

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['kwiːnz] ['ʃɪlɪŋ] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] .

| We | have | an | assortment | of | Queen's | Shillings | fresh | from | the | Mint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 品种 | 的 | 女王大学 | 先令 | 新鲜的 | 从 | 这 | 薄荷 | . |

我们有一批刚从造币厂铸造的女王先令。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [sɜːr] , [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [deɪt] , [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

| Curiosities | , | Sir | , | quite | out | of | date | , | but | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇闻异事 | , | 先生 | , | 相当 | 出去 | 的 | 日期 | , | 但 | 有趣的 | . |

先生，这些都是奇珍异宝，虽然有些过时，但很有趣。

[kæn; kən][aɪ] [tempt] [juː; jʊ] ?

| Can | I | tempt | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 诱惑 | 你 | ? |

我可以诱惑你吗?

[rɪ'kruːt] ( [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ) .
**Recruit ( with some hesitation ) .**
招募 ( 和 一些 犹豫 ) .

（有些犹豫地）招募。

[wel] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] —
**Well , I thought of joining the Army , and —**
出色地 , 我 想法 的 加入 这 军队 , 和 —

我曾想过参军，而且——

['fɔːrmən] ( [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ) .
**Foreman ( interrupting ) .**
领班 ( 打断 ) .

工头（打断）

['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] . ['dɑːktər][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
**Certainly , Sir . Doctor in that room .**
当然 , 先生 . 医生 在 那 房间 .

当然可以，先生。房间里有位医生。

['mædʒɪstreɪt][ɪn] [ðæt] .
**Magistrate in that .**
地方法官 在 那 .

该案的治安法官。

[biː; bi] ['medɪkli] [pæst] [ænd; ənd][swɔːrn][tuː; tə] [ə'liːdʒəns] [waɪl] [juː; jʊ][weɪt] .
**Be medically passed and sworn to allegiance while you wait .**
是 医学上 通过了 和 宣誓 到 忠诚 尽管 你 等待 .

在等待期间，接受体检并宣誓效忠。

( ['ʌʃəz] [rɪ'kruːt] ['ɪntuː] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] — [wens] [hiː; hi] [i'mɜːdʒz] ['duːli] [ɪn'roʊld] . )
**( Ushers Recruit into various Departments — whence he emerges duly enrolled . )**
( 引座员 招募 进入 各种各样的 部门 — 何处 他 出现 正式地 已注册 . )

（引座员招募学生进入各个部门——然后他正式注册入学。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] ?
**And now , Sir , which branch of the Service would you like to see ?**
和 现在 , 先生 , 哪个 分支 的 这 服务 会 你 喜欢 到 看 ?

那么，先生，您想看到哪个部门?

[rɪ'kruːt] .
**Recruit .**
招募 .

招募。

[wel] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [hʊ'zɑːrz] .
**Well , I did think of the Tenth Hussars .**
出色地 , 我 做过 思考 的 这 第十 骠骑兵 .

嗯，我的确想到了第十骠骑兵团。

['fɔːrmən] ( ['prɑːmptli] ) .
**Foreman ( promptly ) .**
领班 ( 及时 ) .

工头（立即）。

[kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] .
**Quite right , Sir .**
相当 正确的 , 先生 .

完全正确，先生。

[fɜːrst] - [klæs] ['redʒɪmənt] , [kə'mɑːndid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
**First - class Regiment , commanded by His Royal Highness Field Marshal the Prince of**
第一的 - 班级 团 , 命令 经过 他的 皇家 高度 场地 元帅 这 王子 的
[weɪlz] .
**WALES .**
威尔士 .

由威尔士亲王元帅殿下指挥的一流团。

( [tuː; tə] [ə'sɪstənt] . )
**( To Assistant . )**
( 到 助手 . )

（致助理。）

[ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪtɪŋ] - [ruːm] — [tenθ] [hʊ'zɑːrz] .
**Show this gentleman the way to the outfitting - room — Tenth Hussars .**
展示 这 绅士 这 方式 到 这 装备 - 房间 — 第十 骠骑兵 .

请带这位先生去装备室——第十骠骑兵团。

[ [rɪ'kruːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm][ɪz] ['fɪtɪd] [aʊt] .
**[ Recruit in less than no time is fitted out .**
[ 招募 在 较少的 比 不 时间 是 适配 出去 .

[新兵很快就能完成装备。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] [hiː; hi][ɪz][wʌns] [mɔːr] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]
**On his return to the Central Hall he is once more greeted by a principal**
在 他的 返回 到 这 中央 大厅 他 是 一次 更多的 问候 经过 一个 主要的
[ə'fɪʃ(ə)l] .
**official .**
官方的 .

他返回中央大厅时，再次受到一位高级官员的迎接。

['fɔːrmən] .
**Foreman .**
领班 .

领班。

[naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lɜːrn] [jʊr; jər] [drɪl] ?
**Now , Sir , you would like to learn your drill ?**
现在 , 先生 , 你 会 喜欢 到 学习 你的 钻头 ?

先生，您想学习一下操练吗?

[rɪ'kruːt] .
**Recruit .**
招募 .

招募。

[wel] , [jes] —
**Well , yes —**
出色地 , 是的 —

是的——

['fɔːrmən] .
**Foreman .**
领班 .

领班。

[kwaɪt] [soʊ] .
**Quite so .**
相当 所以 .

正是如此。

[wi:; wi] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sɪks] ['i:zi] ['lesnz; 'lesənz] , [æt; ət] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .

| We | teach | it | in | six | easy | lessons | , | at | twelve | shillings | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 教 | 它 | 在 | 六 | 简单的 | 课程 | , | 在 | 十二 | 先令 | 一个 | 课 | . |

我们用六节简单的课程教授这门课程，每节课收费十二先令。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['i:ðər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'zɜ:rvd] [peɪ] , [ɔ:r] [naʊ] .

| You | can | pay | for | it | either | out | of | your | reserved | pay | , | or | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 支付 | 为了 | 它 | 任何一个 | 出去 | 的 | 你的 | 预订的 | 支付 | , 或者 | 现在 | . | |

你可以用预留的工资支付，也可以现在就支付。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] , [wi:; wi] [ə'laʊ] [faɪv] [pər] [sent] .

| If | the | latter | , | we | allow | five | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 后者 | , | 我们 | 允许 | 五 | 每 | 中心 | . |

如果是后者，我们允许百分之五。

['dɪskaʊnt] .

| discount | . |
|---|---|
| 折扣 | . |

折扣。

[rɪ'kru:t] ( [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ) .

| Recruit | ( | without | hesitation | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 招募 | ( | 没有 | 犹豫 | ) | . |

（毫不犹豫地）招募。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:]['leɪtər] .

| I | think | I | will | pay | it | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 支付 | 它 | 之后 | . |

我想我以后再付吧。

['fɔ:rmən] ( ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'si:t] - [bʊk] ) .

| Foreman | ( | putting | up | his | receipt | - | book | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领班 | ( | 推杆 | 向上 | 他的 | 收据 | - | 书 | ) | . |

工头（收据簿）

['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] , [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju: 'es] .

| Certainly | , | Sir | , | No | difference | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 先生 | , | 不 | 不同之处 | 到 | 我们 | . |

当然，先生，对我们来说没有区别。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] .

| And | now | , | Sir | , | perhaps | you | will | take | your | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 先生 | , | 也许 | 你 | 将要 | 拿 | 你的 | 课程 | . |

现在，先生，或许您应该好好上课了。

[ [rɪ'kru:t] [goʊz] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [su:n] [pʊts] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [raɪts] .

| [ | Recruit | goes | through | a | course | which | soon | puts | him | to | - | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 招募 | 去 | 通过 | 一个 | 课程 | 哪个 | 很快 | 放置 | 他 | 到 | - | 权利 | . |

新兵参加了一个培训课程，很快就被纠正了。

[æt; ət][ðə; ði][end][hi:; hi] ['ʃeɪks] ['fɔ:rmən] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

| At | the | end | he | shakes | Foreman | warmly | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 奶昔 | 领班 | 热情地 | 经过 | 这 | 手 | . |

最后，他热情地与福尔曼握手。

[rɪ'kru:t] .

| Recruit | . |
|---|---|
| 招募 | . |

招募。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [noʊ] [maɪ] [drɪl] ?

| You | are | sure | that | I | really | know | my | drill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 真的 | 知道 | 我的 | 钻头 | ? |

你确定我真的知道该怎么做吗?

['fɔːrmən] .
**Foreman .**
领班 .

领班。

[kwaɪt] .
**Quite .**
相当 .

相当。

[waɪ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letər] ['pɜːrfɪkt] .
**Why , Sir , you are letter perfect .**
为什么 , 先生 , 你 是 信 完美的 .

先生，您写得真好。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**And now , is there anything more we can do for you ?**
和 现在 , 是 那里 任何事物 更多的 我们 能 做 为了 你 ?

那么，我们还能为您做些什么呢?

[rɪ'kruːt] .
**Recruit .**
招募 .

招募。

[wel] , [aɪ][dɪd][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] .
**Well , I did join the Army with the intention of going to the wars .**
出色地 , 我 做过 加入 这 军队 和 这 意图 的 去 到 这 战争 .

嗯，我参军的初衷就是为了上战场。

['fɔːrmən] ( [ə'pɑːlə'dʒetɪkli] ) .
**Foreman ( apologetically ) .**
领班 ( 带着歉意地 ) .

工头（抱歉地）

['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][hænd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
**Very sorry , Sir , but we haven't the article on hand just at present .**
非常 对不起 , 先生 , 但 我们 还没有 这 文章 在 手 只是 在 展示 .

非常抱歉，先生，我们目前手头没有这篇文章。

[ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
**Sure to have some by - and - by .**
当然 到 有 一些 经过 - 和 - 经过 .

肯定会有一些的。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
**Is there anything else we can do for you , Sir ?**
是 那里 任何事物 别的 我们 能 做 为了 你 , 先生 ?

先生，还有什么我们可以为您效劳的吗?

[rɪ'kruːt] .
**Recruit .**
招募 .

招募。

[wel] , ['feɪlɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] .
**Well , failing a war , I should like a passage to India .**
出色地 , 失败 一个 战争 , 我 应该 喜欢 一个 通道 到 印度 .

如果战争失败，我倒希望能够去印度。

['fɔːrmən] ( [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] [toʊn] ) .
**Foreman ( in a deprecatory tone ) .**
领班 ( 在 一个 贬义的 语气 ) .

工头（语气贬低）。

[wel] , [sɜ:r] , ['fræŋkli] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Well** | **,** | **Sir** | **,** | **frankly** | **,** | **we** | **cannot** | **recommend** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 坦率地说 | , | 我们 | 不能 | 推荐 | 它 | . |

先生，坦白说，我们不推荐这样做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,

| **But** | **if** | **you** | **have** | **made** | **up** | **your** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 有 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | , |

但如果你已经下定决心，

[wi:; wi][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][step]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [dɪ'pɑ:rtmənt] .

| **we** | **must** | **ask** | **you** | **to** | **step** | **over** | **to** | **the** | **Waste** | **Department** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 步 | 超过 | 到 | 这 | 浪费 | 部门 | . |

请您到垃圾处理部门去一趟。

[ðeɪ] ['set(ə)l] [sʌtʃ] - [laɪk] ['mætərz] [ðer; ðər] .

| **They** | **settle** | **such** | **-** | **like** | **matters** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 定居 | 这样的 | - | 喜欢 | 事情 | 那里 | . |

他们在那里解决这类问题。

[si:] ['oʊvər]['jɑ:ndər] , [sɜ:r] , [wer] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl][ɑ:n] ['krʌtʃɪz] [ɪz] .

| **See** | **over** | **yonder** | **,** | **Sir** | **,** | **where** | **that** | **venerable** | **General** | **on** | **crutches** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 超过 | 远处 | , | 先生 | , | 在哪里 | 那 | 可敬 | 一般的 | 在 | 拐杖 | 是 | . |

先生，请看那边，那位拄着拐杖的德高望重的将军就在那里。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ] ['k\\:nəlsi] , [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [lɔ:ŋ] ,

| **He** | **has** | **just** | **got** | **a** | **Colonelcy** | **,** | **but** | **he** | **can't** | **hold** | **it** | **very** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 得到 | 一个 | 上校 | , | 但 | 他 | 不能 | 抓住 | 它 | 非常 | 长的 | , |

他刚被封为上校，但肯定保不住这个职位太久。

[æz; əz][hi:; hi][ɪz]['oʊvər] ['eɪti] !

| **as** | **he** | **is** | **over** | **eighty** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 超过 | 八十 | ! |

他已经八十多岁了!

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə'du:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['pju:p(ə)lz] ['kleɪmɪŋ] [maɪ]

| **And** | **now** | **I** | **must** | **say** | **adieu** | **,** | **as** | **I** | **have** | **other** | **pupils** | **claiming** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 必须 | 说 | 再见 | , | 作为 | 我 | 有 | 其他 | 学生 | 声称 | 我的 |

[ə'sɪstəns] .

| **assistance** | **.** |
|---|---|
| 协助 | . |

现在我必须说再见了，因为还有其他学生需要我的帮助。

[gʊd] [deɪ] !

| **Good** | **day** | **!** |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

再会!

[ ['stɑ:rts][ɔ:f] , [ænd; ənd] [pri'pɛəz] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['paʊdər] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔ:rtərz] .

| **[** | **Starts** | **off** | **,** | **and** | **prepares** | **food** | **for** | **powder** | **in** | **other** | **quarters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 开始 | 离开 | , | 和 | 准备 | 食物 | 为了 | 粉末 | 在 | 其他 | 四分之一 | . |

[开始，并为其他区域的粉末准备食物。

['kɜ:rt(ə)n] .

| **Curtain** | **.** |
|---|---|
| 窗帘 | . |

窗帘。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **pg** | **262** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第262页]

" ['briːzi] ['braɪtn] .
" **BREEZY** **BRIGHTON** **.**
" 微风 布莱顿 .

"微风习习的布莱顿。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ pg 263 ]**
" [ 页 - ]

[第263页]

[ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [ə'genst] [kɪŋ] - - [ðə; ði] [fɜːrst] .
**THE** **REVOLT** **OF** **THE** **RATEPAYERS** **AGAINST** **KING** **KOUNTY** **KOUNCIL** **THE** **FIRST** **.**
这 反叛 的 这 纳税人 反对 国王 - - 这 第一的 .

纳税人反抗国王郡议会的第一起

( ['temp(ə)l] , [wiːmz] , [ænd; ənd] ['seɪvəri] [liːd] [ðə; ði] [ə'tæk] . )
**( TEMPLE , WEMYSS , AND SAVORY LEAD THE ATTACK . )**
( 寺庙 , 韦姆斯 , 和 美味的 带领 这 攻击 . )

(坦普尔、韦姆斯和萨沃里领衔进攻。)

[ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .
**THE** **BOARD** **ON** **BOTH** **SIDES** **.**
这 木板 在 两个都 侧面 .

板的两面。

[siːn] — [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] .
**SCENE** **—** **A** **Railway** **Carriage** **.**
场景 — 一个 铁路 运输 .

场景——一节火车车厢。

['prez(ə)nt] [tuː] ['pæsndʒəɹ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**Present** **two** **Passengers** **discussing** **the** **Topics** **of** **the** **Day** **.**
展示 二 乘客 讨论 这 主题 的 这 天 .

两位乘客正在讨论当日话题。

[fɜːrst] ['pæsɪndʒər] .
**First** **Passenger** **.**
第一的 乘客 .

第一位乘客。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] !
**And** **then** **there's** **the** **School** **Board** **!**
和 然后 有 这 学校 木板 !

还有学校董事会!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ][voʊt] .
**I** **am** **on** **my** **way** **to** **record** **my** **vote** **.**
我 是 在 我的 方式 到 记录 我的 投票 .

我正在前往投票站的路上。

['sekənd] [pæs] .
**Second** **Pass** **.**
第二 经过 .

第二遍。

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ][hoʊp] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
**And** **so** **am** **I** **.** **I** **hope** **,** **Sir** **,** **we** **are** **of** **both** **of** **the** **way** **of** **thinking**
和 所以 是 我 . 我 希望 , 先生 , 我们 是 的 两个都 的 这 方式 的 思维
?
**?**
?

我也是。先生，我希望我们俩的想法是一致的吧?

[fɜːrst] [pæs] .
**First Pass .**
第一的 经过 .

第一遍。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [tuː] .
**I hope so , too .**
我 希望 所以 , 也 .

我也希望如此。

[maɪ] [aɪ'diːə] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .
**My idea is to give the children of the poor every possible advantage .**
我的 主意 是 到 给 这 孩子们 的 这 贫穷的 每一个 可能的 优势 .

我的想法是尽一切可能为贫困儿童创造优势。

[let] [ðem; ðəm] [lɜːrn] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] .
**Let them learn all they can .**
让 他们 学习 全部 他们 能 .

让他们尽可能多地学习。

[jes] , [sɜːr] , [let] [ðem; ðəm] [lɜːrn] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] .
**Yes , Sir , let them learn all they can .**
是的 , 先生 , 让 他们 学习 全部 他们 能 .

是的，先生，让他们尽可能多地学习吧。

" [waɪ] , [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊz] [ɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] !
**" Why , it's as plain as the Nose on your face !**
" 为什么 , 它是 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 你的 脸 !

"这不是很明显吗！"

" ['sekənd] [pæs] .
**" Second Pass .**
" 第二 经过 .

"第二次尝试。

( [ɪk'saɪtɪdli] ) .
**( excitedly ) .**
( 兴奋地 ) .

(兴奋地)

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?
**But , my dear Sir , what can be the good of that ?**
但 , 我的 亲爱的 先生 , 什么 能 是 这 好的 的 那 ?

但是，先生，这样做有什么好处呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['fjuːtʃər] ,
**It will be of no use to them in their future ,**
它 将要 是 的 不 使用 到 他们 在 他们的 未来 ,

这对他们的未来没有任何用处。

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**and will only make them dissatisfied with their position .**
和 将要 仅有的 制作 他们 不满 和 他们的 位置 .

只会让他们对自己的职位更加不满。

[fɜːrst] [pæs] .
**First Pass .**
第一的 经过 .

第一遍。

( ['kɑːmli] ) .
**( calmly ) .**
( 平静地 ) .

(平静地)

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [teɪk] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

| **Ah** | **,** | **my** | **dear** | **Sir** | **,** | **you** | **evidently** | **take** | **a** | **narrow** | **view** | **of** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | 你 | 显然 | 拿 | 一个 | 狭窄的 | 看法 | 的 | 这 | 主题 | . |

啊，我亲爱的先生，您显然对这个问题持有狭隘的看法。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪn'dʒɔɪ][ɪ'kwɑːlətɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ?

| **Why** | **should** | **not** | **the** | **poor** | **enjoy** | **equality** | **with** | **the** | **rich** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 不是 | 这 | 贫穷的 | 享受 | 平等 | 和 | 这 | 富有的 | ? |

为什么穷人不能享有与富人平等的权利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnlɪ][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɪr] .

| **It** | **is** | **only** | **the** | **accident** | **of** | **birth** | **that** | **divides** | **the** | **peasant** | **from** | **the** | **Peer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 事故 | 的 | 出生 | 那 | 分割 | 这 | 农民 | 从 | 这 | 同伴 | . |

农民与贵族之间唯一的区别在于出身。

['sekənd] [pæs] .

| **Second** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第二 | 经过 | . |

第二遍。

( ['ɑːbstɪnətlɪ] ) .

| **(** | **obstinately** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 顽固地 | ) | . |

(固执地)

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

| **I** | **do** | **not** | **care** | **about** | **the** | **cause** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 关心 | 关于 | 这 | 原因 | , |

我不在乎原因,

[aɪ]['oʊnlɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pʊr] .

| **I** | **only** | **look** | **to** | **the** | **result** | **—** | **the** | **rich** | **are** | **divided** | **from** | **the** | **poor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 看 | 到 | 这 | 结果 | — | 这 | 富有的 | 是 | 分割 | 从 | 这 | 贫穷的 | . |

我只关注结果——富人和穷人被区分开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [gɜːrl][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| **It** | **is** | **ridiculous** | **that** | **an** | **orange** | **-** | **girl** | **should** | **play** | **the** | **piano** | **,** | **and** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 荒谬的 | 那 | 一个 | 橙子 | - | 女孩 | 应该 | 玩 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 一个 |

['plaʊmən] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

| **ploughman** | **paint** | **a** | **picture** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 耕夫 | 画 | 一个 | 图片 | . |

一个橘子女孩弹钢琴，一个农夫画画，这简直太荒谬了。

[fɜːrst] [pæs] .

| **First** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | . |

第一遍。

( ['smaɪlɪŋ] ) .

| **(** | **smiling** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 微笑 | ) | . |

(微笑)

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] .

| **I** | **do** | **not** | **see** | **why** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 为什么 | . |

我不明白为什么。

['ʃʊrlɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ?

| **Surely** | **the** | **poor** | **should** | **have** | **their** | **little** | **amusements** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 贫穷的 | 应该 | 有 | 他们的 | 小的 | 娱乐 | ? |

穷人难道就不能享受一些娱乐吗?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['diːsnt] ['klæsɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] ， " [ðæt] [ɑːrt] ['pɔliʃiz] [ðə; ði]

| And | do | we | not | have | it | on | decent | classical | authority | , | " | that | Art | polishes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 我们 | 不是 | 有 | 它 | 在 | 体面的 | 古典 | 权威 | ， | " | 那 | 艺术 | 抛光 | 这 |

['mænərz] ，

| manners | , |
|---|---|
| 礼仪 | ， |

难道我们没有从可靠的古典权威那里得知，"艺术能美化礼仪"吗?

[ænd; ənd] ['rendərz] [ðem; ðəm] [les] [fə'roʊʃəs] !

| and | renders | them | less | ferocious | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 他们 | 较少的 | 凶猛 | ! |

并使它们变得不那么凶猛!

" ['sekənd] [pæs] .

| " | Second | Pass | . |
|---|---|---|---|
| " | 第二 | 经过 | . |

"第二次尝试。

( [kən'temptʃuəsli] ) .

| ( | contemptuously | ) | . |
|---|---|---|---|
| ( | 轻蔑地 | ) | . |

(轻蔑地)

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| You | take | a | sentimental | view | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拿 | 一个 | 感伤的 | 看法 | 的 | 它 | ! |

你对它抱有感伤的看法!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

| Believe | me | , |
|---|---|---|
| 相信 | 我 | , |

相信我，

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] — [ə; eɪ]

| the | people | would | be | all | the | better | were | they | to | receive | a | practical | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 会 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | 是 | 他们 | 到 | 收到 | 一个 | 实际的 | — | 一个 |

['teknɪk(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [seɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [swiːp] ['tʃimniz] ,

| technical | education | — | say | were | they | to | be | taught | how | to | sweep | chimneys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 技术的 | 教育 | — | 说 | 是 | 他们 | 到 | 是 | 教授 | 如何 | 到 | 扫 | 烟囱 | , |

如果人们能够接受一些实用技能教育——比如技术教育——例如学习如何清扫烟囱，那对他们来说将会大有裨益。

[ɔːr][tuː; tə] ['blækən] [buːts] !

| or | to | blacken | boots | ! |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 黩 | 靴子 | ! |

或者用来把靴子弄黑!

[fɜːrst] [pæs] .

| First | Pass | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | . |

第一遍。

( [kəm'pleɪsntli] ) .

| ( | complacently | ) | . |
|---|---|---|---|
| ( | 自满地 | ) | . |

(自满地)

[ðeɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [bəuθ] [ðoʊz] ['juːsf(ə)l] ['ɪndəstriz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['gʌstoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ]
**They will engage in both those useful industries with the greater gusto if they know**
他们 将要 从事 在 两个都 那些 有用 行业 和 这 更大的 古斯托 如果 他们 知道
[ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['liːʒər] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [mə'kɔːli] [ɔːr] [ɪn'dʒɔɪ] ['beɪtoʊvən]
**that when they are at leisure they can understand MACAULAY or enjoy BEETHOVEN**
那 什么时候 他们 是 在 闲暇 他们 能 理解 麦考利 或者 享受 贝多芬
.
**.**
.

如果他们知道在闲暇时间可以了解麦考利或欣赏贝多芬，他们就会更有热情地从事这两个有用的行业。

['sekənd] [pæs] .
**Second Pass .**
第二 经过 .

第二遍。

( [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] ) .
**( with conviction ) .**
( 和 定罪 ) .

（充满信心地）

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [weɪst] .
**But you must admit that there is a good deal of waste .**
但 你 必须 承认 那 那里 是 一个 好的 交易 的 浪费 .

但你必须承认，这里存在大量的浪费。

[kən'sɪdər] ['mɪstər] . ['fɔːrstər] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪt] [wʊd] [biː; bi] ['θrepənsˌθrʌpəns] [ɪn] [ðə; ði]
**Consider Mr . FORSTER calculated that the rate would be threepence in the**
考虑 先生 . 福斯特 计算 那 这 速度 会 是 三便士 在 这
[paʊnd] ,
**pound ,**
磅 ,

假设福斯特先生计算出的汇率是每英镑三便士，

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] ['haɪər] [stɪl] !
**and now it's a shilling , and will go higher still !**
和 现在 它是 一个 先令 , 和 将要 去 更高 仍然 !

现在它只要一先令，而且还会继续涨价!

[rɪ'membər] [ðæt] ['lʌndənɝz] [peɪ] [fɑːr] [mɔːr] ['dɪrli] [ðæn; ðən] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['meni] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz]
**Remember that Londoners pay far more dearly than citizens of many provincial towns**
记住 那 伦敦人 支付 远的 更多的 亲爱的 比 公民 的 许多 省级 城镇
,
**,**
,

请记住，伦敦人付出的代价远高于许多外省城镇的居民。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [nɑːt] [wʌn] [wɪt] ['betər] .
**for an article not one whit better .**
为了 一个 文章 不是 一 白色 更好的 .

这篇文章也好不到哪里去。

[fɜːrst] [pæs] .
**First Pass .**
第一的 经过 .

第一遍。

( [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [smaɪl] ) .
**( with , a genial smile ) .**
( 和 , 一个 和蔼可亲 微笑 ) .

（带着和蔼的微笑）

[ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwoʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

| **Ah** | **,** | **I** | **see** | **you** | **are** | **quoting** | **from** | **the** | **Press** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 看 | 你 | 是 | 引用 | 从 | 这 | 按 | . |

啊，我明白了，你是在引用媒体报道。

['sekənd] [pæs] .

| **Second** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第二 | 经过 | . |

第二遍。

( ['ɜːrnɪstli] ) .

| **(** | **earnestly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 切实 | ) | . |

（切实）。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| **And** | **why** | **not** | **?** |
|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] ['mʌni] [ɪz] ['skwɔndəd] [ə'pɑːn]['rɑːt(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

| **Is** | **it** | **true** | **,** | **or** | **is** | **it** | **not** | **,** | **that** | **money** | **is** | **squandered** | **upon** | **rotten** | **buildings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 真的 | , | 或者 | 是 | 它 | 不是 | , | 那 | 钱 | 是 | 挥霍 | 之上 | 烂 | 建筑物 | , |

钱真的会被浪费在破败的建筑上吗?

[ə'pɑːn] [ɪk'sesɪv] ['sæləriz] [tuː; tə] ['tiːtʃərz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənts] [ɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

| **upon** | **excessive** | **salaries** | **to** | **teachers** | **,** | **and** | **upon** | **the** | **provision** | **of** | **refinements** | **in** | **education** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 过多的 | 薪资 | 到 | 教师 | , | 和 | 之上 | 这 | 条款 | 的 | 改进 | 在 | 教育 | ? |

关于教师过高的薪酬以及教育改革?

[fɜːrst] [pæs] .

| **First** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | . |

第一遍。

( ['smaɪlɪŋ] ) .

| **(** | **smiling** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 微笑 | ) | . |

（微笑）

[stɪl] [kwoʊtɪŋ] !

| **Still** | **quoting** | **!** |
|---|---|---|
| 仍然 | 引用 | ! |

还在报价!

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

| **But** | **if** | **I** | **admit** | **that** | **there** | **is** | **something** | **in** | **what** | **you** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 承认 | 那 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 什么 | 你 | 说 | , |

但如果我承认你说的话有一定道理，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] ?

| **is** | **it** | **not** | **always** | **the** | **case** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 总是 | 这 | 案件 | ? |

难道情况并非总是如此吗?

[hæv; həv][wiː; wi]['evər] [ʌn'mikst] [gʊd] , [ɔːr] [ʌn'mikst] ['iːv(ə)l] ?

| **Have** | **we** | **ever** | **unmixed** | **good** | **,** | **or** | **unmixed** | **evil** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 曾经 | 未混合的 | 好的 | , | 或者 | 未混合的 | 邪恶的 | ? |

我们是否曾有过纯粹的善，或者纯粹的恶?

[ænd; ənd][aɪ][kən'tend] [ðæt][ðə; ðɪ] [seɪm] [æd'væntɪdʒɪz][dɪ'raɪvəbəl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔːrd]

| **And** | **I** | **contend** | **that** | **the** | **same** | **advantages** | **derivable** | **from** | **a** | **School** | **-** | **Board** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 抗衡 | 那 | 这 | 相同的 | 优势 | 可推导的 | 从 | 一个 | 学校 | - | 木板 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn'taɪərli] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːs] .

| **education** | **entirely** | **compensate** | **for** | **a** | **little** | **loss** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教育 | 完全 | 补偿 | 为了 | 一个 | 小的 | 损失 | . |

我认为，学校董事会教育所带来的同样优势，完全可以弥补一些损失。

['sekənd] [pæs] .

| **Second** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第二 | 经过 | . |

第二遍。

( ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv]['tempər] ) .

| **(** | **rather** | **out** | **of** | **temper** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 相当 | 出去 | 的 | 脾气 | ) | . |

（相当生气）

[wel] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] .

| **Well** | **,** | **you** | **take** | **it** | **calmly** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 拿 | 它 | 平静地 | 足够的 | . |

嗯，你倒是挺冷静的。

[fɜːrst] [pæs] .

| **First** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | . |

第一遍。

( ['eɪmiəbli] ) .

| **(** | **amiably** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 友好地 | ) | . |

（友好地）

[waɪ] [nɑːt] ?

| **Why** | **not** | **?** |
|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['θiːəri] [ðæt] ['evri] [tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| **It** | **is** | **my** | **theory** | **that** | **every** | **child** | **should** | **have** | **the** | **best** | **possible** | **education** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 理论 | 那 | 每一个 | 孩子 | 应该 | 有 | 这 | 最好的 | 可能的 | 教育 | . |

我的理念是，每个孩子都应该接受最好的教育。

[ðə; ði]['ɪnfənt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['ment(ə)l] [fuːd] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] .

| **The** | **infant** | **should** | **have** | **enough** | **mental** | **food** | **to** | **last** | **him** | **for** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 应该 | 有 | 足够的 | 精神的 | 食物 | 到 | 最后的 | 他 | 为了 | 生活 | . |

婴儿应该获得足够的精神养分，以备终生所需。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **is** | **our** | **duty** | **that** | **he** | **should** | **got** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 责任 | 那 | 他 | 应该 | 得到 | 它 | . |

我们有责任让他得到它。

['sekənd] [pæs] .

| **Second** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第二 | 经过 | . |

第二遍。

( [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ) .

| **(** | **with** | **irritation** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 刺激 | ) | . |

（伴有刺激感）

[wel] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

| **Well** | **,** | **at** | **least** | **you** | **take** | **an** | **unselfish** | **view** | **of** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 至少 | 你 | 拿 | 一个 | 无私 | 看法 | 的 | 这 | 案件 | . |

至少你对这件事持无私的态度。

[fɜːrst] [pæs] .

| **First** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | . |

第一遍。

( ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] ) .

| **(** | **smiling** | **sweetly** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 微笑 | 甜蜜地 | ) | . |

（甜甜地笑着）

[aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] !

| **I** | **don't** | **see** | **that** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 那 | ! |

我没看到！

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [sək'sesf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]

| **As** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **I** | **am** | **sufficiently** | **successful** | **not** | **to** | **care** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 是 | 足够 | 成功的 | 不是 | 到 | 关心 | 为了 |

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

| **competition** | **.** |
|---|---|
| 竞赛 | . |

事实上，我已经足够成功，根本不在乎竞争。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrst] - [reɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɔːk] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evər] [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd]

| **I** | **believe** | **that** | **I** | **am** | **first** | **-** | **rate** | **in** | **my** | **own** | **walk** | **;** | **and** | **,** | **however** | **the** | **School** | **Board** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 我 | 是 | 第一的 | - | 速度 | 在 | 我的 | 自己的 | 走 | ; | 和 | , | 然而 | 这 | 学校 | 木板 |

[meɪ] ['edʒukeɪt] ,

| **may** | **educate** | **,** |
|---|---|---|
| 可能 | 教育 | , |

我相信我在自己的领域里是一流的；而且，无论校董会如何教育，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [maɪ]['stændərd] .

| **they** | **will** | **not** | **reach** | **my** | **standard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 不是 | 抵达 | 我的 | 标准 | . |

他们达不到我的标准。

['sekənd] [pæs] .

| **Second** | **Pass** | **.** |
|---|---|---|
| 第二 | 经过 | . |

第二遍。

( ['draɪli] ) .

| **(** | **drily** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 干巴巴地 | ) | . |

（干巴巴地）

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **I** | **was** | **not** | **thinking** | **of** | **that** | **,** | **although** | **it** | **is** | **a** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 思维 | 的 | 那 | , | 虽然 | 它 | 是 | 一个 | 考虑 | . |

我当时没考虑到这一点，虽然这确实是一个需要考虑的因素。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [reɪts] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] — [ðə; ði] [reɪts] ?

| **But** | **how** | **about** | **the** | **rates** | **,** | **my** | **dear** | **Sir** | **—** | **the** | **rates** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 关于 | 这 | 利率 | , | 我的 | 亲爱的 | 先生 | — | 这 | 利率 | ? |

但是，先生，利率呢？利率呢？

[fɜːrst] [pæs] .
**First Pass .**
第一的 经过 .

第一遍。

( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [læf] ) .
**( with a good - humoured laugh ) .**
( 和 一个 好的 - 幽默 笑 ) .

（带着爽朗的笑声）

[oʊ] , ['bɑːðər] [ðə; ði] [reɪts] !
**Oh , bother the rates !**
哦 , 打扰 这 利率 !

哎，真烦人！

[aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
**I don't see where they come in .**
我 不 看 在哪里 他们 来 在 .

我不明白它们的作用是什么。

['sekənd] [pæs] .
**Second Pass .**
第二 经过 .

第二遍。

( [wɪð; wɪθ] ['gæstli] [ˌdʒɑːkjə'lærəti] ) .
**( with ghastly jocularity ) .**
( 和 阴森 滑稽 ) .

（带着令人毛骨悚然的玩笑语气）

[bʌt; bət][aɪ][duː] — [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**But I do — by the front door .**
但 我 做 — 经过 这 正面 门 .

但我确实在前门那里。

[fɜːrst] [pæs] .
**First Pass .**
第一的 经过 .

第一遍。

( [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ) .
**( condescendingly ) .**
( 居高临下地 ) .

（居高临下地）

[tʌt] , [tʌt] !
**Tut , tut !**
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [reɪts] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ?
**But what have the rates to do with the matter ?**
但 什么 有 这 利率 到 做 和 这 事情 ?

但利率与此事有何关系呢?

['sekənd] [pæs] .
**Second Pass .**
第二 经过 .

第二遍。

( [ə'stɑːnɪʃt] ) .
**( astonished ) .**
( 惊讶 ) .

（惊讶地）

[waɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
**Why , at a shilling in the pound and more to follow ,**
为什么 , 在 一个 先令 在 这 磅 和 更多的 到 跟随 ,

为什么呢？每英镑只需一先令，而且后续还会更多。

[juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] ?
**you must admit they make a hole in a modest income ?**
你 必须 承认 他们 制作 一个 洞 在 一个 谦虚的 收入 ?

你必须承认，它们会严重影响原本就微薄的收入吧?

[fɜːrst] [pæs] .
**First Pass .**
第一的 经过 .

第一遍。

( [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ) .
**( enthusiastically ) .**
( 踊跃 ) .

（踊跃）。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] , [sɜːr] — [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ?
**And what if they do , Sir — what if they do ?**
和 什么 如果 他们 做 , 先生 — 什么 如果 他们 做 ?

如果他们真的那样做呢，先生——如果他们真的那样做呢?

[hæv; həv][wiː; wi][noʊ]['duːti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [mæn] ?
**Have we no duty to our fellow man ?**
有 我们 不 责任 到 我们的 同伴 男人 ?

难道我们对同胞没有责任吗?

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
**Ought we not to sacrifice something on his behalf — for his sake ?**
应该 我们 不是 到 牺牲 某物 在 他的 代表 — 为了 他的 清酒 ?

我们难道不应该为了他，为他做出一些牺牲吗?

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'pæʃənətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [reɪts] [ɑːr; ər]
**And , my dear Sir , I speak all the more dispassionately , because my rates are**
和 , 我的 亲爱的 先生 , 我 说话 全部 这 更多的 冷静地 , 因为 我的 利率 是
[peɪd] — [baɪ][maɪ]['lændlɔːrd] !
**paid — by my Landlord !**
有薪酬的 — 经过 我的 房东 !

而且，我亲爱的先生，我说话更加冷静客观，因为我的税款是由我的房东支付的!

[ ['kɜːrt(ə)n] .
**[ Curtain .**
[ 窗帘 .

[窗帘。

['ænsər] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] . — " [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['gɑːrdnər] . " — [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] — [ˌaɪ 'tiː]
**ANSWERS TO CORRESPONDENTS . — " HISTORICAL GARDENER . " — Yes , certainly — it**
答案 到 通讯员 . — " 历史 园丁 . " — 是的 , 当然 — 它
[wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['gæloʊz] - [triː] ,
**was " The Gallows - tree ,**
曾是 " 这 绞刑架 - 树 ,

给读者的回复——《历史园丁》——是的，当然——是《绞刑架树》,

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ 'gaːdnz ] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] " [tʊk] [ðer; ðər] [neɪm] .
**" from which " The Hanging Gardens of Babylon " took their name .**
" 从 哪个 " 这 绞刑 花园 的 巴比伦 " 采取 他们的 姓名 .

“《巴比伦空中花园》即由此得名。”

['eni] [sku:l] - [bɔɪ] [noʊz] [ðɪs] . — " [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['bu:i] . " — [noʊ] ; [ðə; ði][nəuə] [laɪt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
**Any school - boy knows this . — " INQUIRING BUOY . " — No ; the Nore Light is not a**
任何 学校 - 男生 知道 这 . — " 查询 浮标 . " — 不 ; 这 诺尔 光 是 不是 一个
-
**candelabraham .**
-

任何一个小学生都知道这一点。——"询问浮标。"——不；诺尔灯塔不是烛台。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 264 ]**
[ 页 - ]

[第264页]

[haʊ] [its] [dʌn] !
**HOW IT'S DONE !**
如何 它是 完毕 !

操作方法!

['dɪrɪst] [mædʒ] ,
**DEAREST MADGE ,**
亲爱的 玛吉 ,

亲爱的玛吉，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm]['skænd(ə)l] !
**You have asked me to tell you some scandal !**
你 有 问 我 到 告诉 你 一些 丑闻 !

你让我告诉你一些丑闻!

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][fər'get] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θi:m] —
**You seem to forget how I hate such a theme —**
你 似乎 到 忘记 如何 我 恨 这样的 一个 主题 —

你似乎忘了我有多讨厌这种主题——

[haʊ] [aɪ] [loʊð] [ænd; ənd] [dɪ'test] ['evri] [gɜ:rl] [hu:z] [ə; eɪ] ['vændl] ,
**How I loathe and detest every girl who's a Vandal ,**
如何 我 厌恶 和 厌恶 每一个 女孩 谁是 一个 破坏者 ,

我多么憎恨每一个Vandal成员!

[dis'trɔiŋ] [ðæt] [faɪn] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] , ['neɪtʃɘz] [ski:m] .
**Destroying that fine work of Art , Nature's Scheme .**
摧毁 那 美好的 工作 的 艺术 , 自然的 方案 .

摧毁大自然的杰作——大自然的计划。

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [tɔ:k] ['skænd(ə)l] , [ju:; jʊ] [gu:s] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;
**Why , I never talk scandal , you goose , and you know it ;**
为什么 , 我 绝不 讲话 丑闻 , 你 鹅 , 和 你 知道 它 ;

我从来不说丑闻，你这个蠢货，你自己也知道；

[its] [noʊ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wət'evər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**It's no fascination whatever to me .**
它是 不 魅力 任何 到 我 .

我一点也不觉得它有吸引力。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['kaʊnti] [foʊk] [groʊ] [ˌaɪ 'ti:]
**I could tell some , of course , for we county folk grow it**
我 可以 告诉 一些 , 的 课程 , 为了 我们 县 民间 生长 它

当然，我能分辨出一些，因为我们这些乡下人就种这种植物。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] .
**Like so many apples and pears on a tree .**
喜欢 所以 许多 苹果 和 梨 在 一个 树 .

就像树上挂满了苹果和梨。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [dɪ'test] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

| I | repeat | , | I | detest | such | a | thing | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 重复 | , | 我 | 厌恶 | 这样的 | 一个 | 事物 | 超过 | 措施 | . |

我再说一遍，我对此深恶痛绝。

[aɪm][nɑːt][laɪk] [dɪr] [mɔːd] , [huː] [maɪ] ['hʌzbənd] [di'klɛəz]

| I'm | not | like | dear | MAUD | , | who | my | husband | declares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 喜欢 | 亲爱的 | 莫德 | , | WHO | 我的 | 丈夫 | 声明 |

我可不像我丈夫口中那位亲爱的莫德。

[wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər]

| Was | invented | and | made | to | exist | on | the | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发明 | 和 | 制成 | 到 | 存在 | 在 | 这 | 乐趣 |

被发明并制造出来，是为了享乐。

[ʌv; əv] ['drægɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'ferz] .

| Of | dragging | to | light | other | people's | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 拖拽 | 到 | 光 | 其他 | 人们的 | 事务 | . |

翻旧账，揭露他人私事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɔːrwərd][juː; jʊ] ['skændələs] [teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] —

| She | would | forward | you | scandalous | tales | by | the | dozen | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 向前 | 你 | 丑闻 | 故事 | 经过 | 这 | 打 | — |

她会一而再、再而三地把丑闻故事转发给你——

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][laɪk][hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['eni] [nuːz] .

| There's | no | one | like | her | if | you | want | any | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 一 | 喜欢 | 她 | 如果 | 你 | 想 | 任何 | 消息 | . |

如果你想了解任何新闻，那没有谁能比得上她。

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz][hɜːr; hər] [retʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,

| I | declare | she's | as | bad | as | her | wretch | of | a | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 她是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 她 | 可怜虫 | 的 | 一个 | 表哥 | , |

我断言她和她那个卑鄙的表妹一样坏。

[huːz] ['boʊltɪd][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['fɪts] - [dæʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːz] .

| Who's | bolted | with | Major | FITZ | - | DASH | , | of | the | Blues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁是 | 螺栓连接 | 和 | 主要的 | 菲茨 | - | 短跑 | , | 的 | 这 | 蓝调 | . |

谁和蓝军的菲茨-达什少校一起逃跑了？

[naʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ( [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] , [maɪnd][juː; jʊ] )

| Now | , | for | instance | , | she | told | me | ( | in | confidence | , | mind | you | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 为了 | 实例 | , | 她 | 讲述 | 我 | ( | 在 | 信心 | , | 头脑 | 你 | ) |

例如，她私下告诉我：

[ðæt] ['kæptɪn] [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒ] , [wen] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][næp] ,

| That | Captain | BLANK | CARTRIDGE | , | when | playing | at | Nap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 队长 | 空白的 | 墨盒 | , | 什么时候 | 玩耍 | 在 | 午睡 | , |

那位空白弹匣船长，在午睡时，

[hæz; həz][æn; ən] ['oʊdiəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,

| Has | an | odious | habit | of | getting | behind | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 令人厌恶的 | 习惯 | 的 | 获得 | 在后面 | 你 | , |

它有个令人厌恶的习惯，就是喜欢躲在你身后。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][læp] .

| And | calling | according | to | what's | on | your | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 根据 | 到 | 是什么 | 在 | 你的 | 膝 | . |

并根据你腿上的东西来打电话。

( [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

| ( | By | the | way | , | we | have | only | just | heard | that | the | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 这 | 方式 | , | 我们 | 有 | 仅有的 | 只是 | 听到 | 那 | 这 | 主要的 | , |

（顺便说一句，我们刚刚听说这位少校，

[huː] [geɪv] ['leɪdi] [biː] . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːrs] ,

| **Who** | **gave** | **Lady** | **B** | **.** | **such** | **a** | **beautiful** | **horse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 女士 | B | . | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 马 | , |

谁送给B夫人这么漂亮的马?

[ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [ænd; ənd][kwaɪt][æn; ən][oʊld]['steɪdʒər]

| **Is** | **a** | **perfect** | **Don** | **Juan** | **,** | **and** | **quite** | **an** | **old** | **stager** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 完美的 | 大学教师 | 胡安 | , | 和 | 相当 | 一个 | 老的 | 舞台 |

是个完美的唐璜，而且是个相当老练的舞台表演者。

[æt; ət] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][pɑːrt][ɪn] [dɪ'vɔːrs] . )

| **At** | **playing** | **a** | **prominent** | **part** | **in** | **divorce** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 玩耍 | 一个 | 著名的 | 部分 | 在 | 离婚 | . | ) |

在离婚中扮演重要角色。)

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] ( [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] )

| **More** | **than** | **that** | **,** | **she** | **assures** | **me** | **(** | **although** | **I** | **don't** | **doubt** | **it** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | 她 | 保证 | 我 | ( | 虽然 | 我 | 不 | 怀疑 | 它 | ) |

她向我保证，远不止如此（虽然我对此毫不怀疑)。

[ðæt] [diː] . , [ðoʊ] [ə'pærəntli] ['soʊbər][ænd; ənd][steɪd] ,

| **That** | **D** | **.** | **,** | **though** | **apparently** | **sober** | **and** | **staid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | D | . | , | 尽管 | 显然 | 清醒 | 和 | 稳重 | , |

那个D，虽然表面上看起来很清醒也很沉稳，

[ɪz][ə; eɪ][flɜːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

| **Is** | **a** | **flirt** | **,** | **and** | **that** | **people** | **are** | **talking** | **about** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 调情 | , | 和 | 那 | 人们 | 是 | 说 | 关于 | 它 |

他是个爱调情的人，而且人们都在议论这件事。

[ɪn'dɪgnəntli] [hɪr] .

| **Indignantly** | **here** | **.** |
|---|---|---|
| 愤慨地 | 这里 | . |

我愤慨地在此。

[ænd; ənd] [its] [truː] , [aɪm][ə'freɪd] ;

| **And** | **it's** | **true** | **,** | **I'm** | **afraid** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 真的 | , | 我是 | 害怕的 | ; |

恐怕这是真的;

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] ,

| **For** | **I** | **heard** | **Mrs** | **.** | **PARSONS** | **,** | **the** | **wife** | **of** | **the** | **Vicar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 听到 | 太太 | . | 牧师 | , | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 牧师 | , |

因为我听到帕森斯太太，也就是牧师的妻子，这样说:

[ɪn'fɔːrm]['kaʊntəs,'kaʊntes][siː] . ( [huːz] [ f ə'givn ] , [juː; jʊ] [noʊ] )

| **Inform** | **Countess** | **C** | **.** | **(** | **who's** | **forgiven** | **,** | **you** | **know** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 伯爵夫人 | C | . | ( | 谁是 | 已原谅 | , | 你 | 知道 | ) |

通知C伯爵夫人（她已经被原谅了，你知道的)。

[ðæt] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][get] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər]

| **That** | **each** | **day** | **she** | **appears** | **to** | **get** | **thicker** | **and** | **thicker** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 每个 | 天 | 她 | 出现 | 到 | 得到 | 较厚 | 和 | 较厚 |

她看起来每天都越来越胖。

[wɪð; wɪθ][en] . , [ðoʊ] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][oʊ] .

| **With** | **N** | **.** | **,** | **though** | **engaged** | **to** | **be** | **married** | **to** | **O** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | N | . | , | 尽管 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 哦 | . |

虽然 N. 已与 O. 订婚，但

[mɔːd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər]

| **MAUD** | **has** | **written** | **to** | **mother** | **,** | **and** | **said** | **in** | **her** | **letter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫德 | 有 | 书面 | 到 | 母亲 | , | 和 | 说 | 在 | 她 | 信 |

莫德给母亲写了信，信中说

( [mɑːrkt] " ['praɪvət] " ) [ðæt] [tiː] . , [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| ( | Marked | " | private | " | ) | that | T | . | , | who | has | taken | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 标记 | " | 私人的 | " | ) | 那 | T | . | , | WHO | 有 | 已采取 | 到 | 喝 | , |

（标记为"私人"）T.，他已经开始酗酒，

[ænd; ənd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ɪz] [noʊ] ['betər] ,

| And | been | sent | to | a | sort | of | a | home | , | is | no | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 发送 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 家 | , | 是 | 不 | 更好的 | , |

被送到某种机构，情况也好不到哪里去。

[ænd; ənd] [kwentʃiz] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] , [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪŋk] .

| And | quenches | his | thirst | , | when | he | can | , | with | the | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 淬火 | 他的 | 口渴 | , | 什么时候 | 他 | 能 | , | 和 | 这 | 墨水 | . |

他尽可能地用墨水解渴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [em] . ( [ðə; ði] [oʊld] ['sɪnər] ! )

| And | the | Dowager | Duchess | of | M | . | ( | the | old | sinner | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老妇 | 公爵夫人 | 的 | M | . | ( | 这 | 老的 | 罪人 | ! | ) |

还有M的遗孀公爵夫人（那个老罪人！）

[hæz; həz] [drɑːpt] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bækɪŋ] [dʒiːz] ;

| Has | dropped | all | the | money | she | had | backing | gees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 掉落 | 全部 | 这 | 钱 | 她 | 有 | 后盾 | 鹅 | ; |

她把所有投资于赛马的钱都投掉了;

[waɪl] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [huːz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['wɪnər] ,

| While | the | Colonel | , | who's | said | to | have | spotted | the | winner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 上校 | , | 谁是 | 说 | 到 | 有 | 斑 | 这 | 优胜者 | , |

据说，是上校发现了获胜者，

[oʊnz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [lɔːst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

| Owns | most | of | the | horses | that | lost | , | if | you | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 最多 | 的 | 这 | 马匹 | 那 | 丢失的 | , | 如果 | 你 | 请 | ! |

请允许我解释一下，他拥有大部分输掉比赛的马匹!

[bʌt; bət] [dɪr] [mɔːd] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuːz] [ðæts] [ɪk'saɪtɪŋ] .

| But | dear | MAUD | is | the | one | for | the | news | that's | exciting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 亲爱的 | 莫德 | 是 | 这 | 一 | 为了 | 这 | 消息 | 那就是 | 激动人心 | . |

但亲爱的莫德会带来令人兴奋的消息。

[juːv] ['weɪstɪd] [jʊr; jər] ['peɪpər] [ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| You've | wasted | your | paper | in | sending | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 浪费 | 你的 | 纸 | 在 | 发送 | 到 | 我 | . |

你把纸寄给我真是浪费了。

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] , [lʌv] , [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [æz; əz] ['raɪtɪŋ]

| I | would | just | as | soon | think | , | love | , | of | flying | as | writing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 只是 | 作为 | 很快 | 思考 | , | 爱 | , | 的 | 飞行 | 作为 | 写作 |

亲爱的，我宁愿去想飞行，也不愿去想写作。

[wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .

| One | word | of | the | scandal | of | afternoon | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 单词 | 的 | 这 | 丑闻 | 的 | 下午 | 茶 | . |

用一个词概括下午茶丑闻。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [tuː; tə] ['dɔːrə] —

| Give | my | love | to | your | mother | , | and | kisses | to | DORA | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 爱 | 到 | 你的 | 母亲 | , | 和 | 吻 | 到 | 多拉 | — |

代我向你母亲问好，并亲吻朵拉——

( [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? )

| ( | She's | doing | the | season | with | you | , | I | presume | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她是 | 正在做 | 这 | 季节 | 和 | 你 | , | 我 | 怙 | ? | ) |

（我猜她这季是跟你一起参加的吧？）

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['evər] [ə'fekʃənət] , ['flɔːrə] .

| And | believe | me | your | ever | affectionate | , | FLORA | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 我 | 你的 | 曾经 | 亲热 | , | 植物 | . |

相信我，你永远深情的弗洛拉。

[piː] . [es] . ['mɪsɪz] . [keɪ] . [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [gruːm] !

| P | . | S | . | Mrs | . | K | . | has | eloped | with | her | groom | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 太太 | . | K | . | 有 | 私奔 | 和 | 她 | 新郎 | ! |

PS：K女士和她的未婚夫私奔了！

['skænd(ə)l] [hɔːl] , - .

| Scandal | Hall | , | Torking | . |
|---|---|---|---|---|
| 丑闻 | 大厅 | , | - | . |

丑闻大厅，托金。

['oʊnli] ['fænsi] !

| ONLY | FANCY | ! |
|---|---|---|
| 仅有的 | 想要 | ! |

只有花哨的！

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tempəreri] : —

| We | find | the | following | paragraph | in | a | contemporary | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 这 | 下列的 | 段落 | 在 | 一个 | 当代的 | : | — |

我们在一篇当代文章中发现了以下段落：——

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] [flʌdz] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

| A | meeting | on | the | Somersetshire | floods | has | been | summoned | by | the | Earl | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 会议 | 在 | 这 | 萨默塞特郡 | 洪水 | 有 | 到过 | 被召唤 | 经过 | 这 | 伯爵 | 的 |

[kɔːrk] ,

| CORK | , |
|---|---|
| 软木 | , |

科克伯爵召集了一次关于萨默塞特郡洪灾的会议。

[lɔːrd] - [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['bridʒˌwɔtə] .

| Lord | - | Lieutenant | of | the | County | , | for | to | - | morrow | , | at | Bridgewater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 中尉 | 的 | 这 | 县 | , | 为了 | 到 | - | 明天 | , | 在 | 布里奇沃特 | . |

明日，郡尉将在布里奇沃特出席会议。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [læk] [ʌv; əv]

| We | are | bound | to | observe | that | this | arrangement | displays | a | lamentable | lack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 边界 | 到 | 观察 | 那 | 这 | 安排 | 显示器 | 一个 | 令人惋惜的 | 缺少 | 的 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kən'viːnər] .

| consideration | for | others | on | the | part | of | the | noble | convener | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 为了 | 其他的 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 高贵 | 召集人 | . |

我们不得不指出，这种安排体现了这位高尚的召集人对他人缺乏应有的考虑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɔːrk] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] [flʌdz]

| It | is | all | very | well | for | the | Earl | of | CORK | to | select | the | Somersetshire | floods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这 | 伯爵 | 的 | 软木 | 到 | 选择 | 这 | 萨默塞特郡 | 洪水 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

| for | a | place | of | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 地方 | 的 | 会议 | . |

科克伯爵选择萨默塞特郡的洪水区作为会议地点，这当然无可厚非。

[bʌt; bət] [waɪlst] [kɔːrk] [ɪz] ['bɑːbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ 'bɔiəntli ] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ,

| But | whilst | CORK | is | bobbing | up | and | down | , | buoyantly | enjoying | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 而 | 软木 | 是 | 上下摆动 | 向上 | 和 | 向下 | , | 轻快地 | 享受 | 他自己 | , |

但当科克沉浸于波涛汹涌之中，兴高采烈地享受着这一切时，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['pɝːsənz] ['fɔːr'gæðərd] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

| what | is | to | become | of | ordinary | persons | foregathered | in | such | circumstances | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 普通的 | 人 | 聚集 | 在 | 这样的 | 情况 | ? |

在这种情况下聚集在一起的普通人将会面临什么？

[wiː; wi] [prɪˈzuːm] [ðæt] [ˈboʊts] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [laɪf] - [belts] ,

| We | presume | that | boats | , | or | at | least | life | - | belts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 怙 | 那 | 船 | , | 或者 | 在 | 至少 | 生活 | - | 腰带 | , |

我们推测，船只，或者至少是救生衣，

[wɪl] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmuːvəz] [ænd; ənd] [ˈsekəndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌrɛzəˈluːʃənz] .

| will | be | provided | for | the | movers | and | seconders | of | the | various | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 假如 | 为了 | 这 | 搬家公司 | 和 | 附议者 | 的 | 这 | 各种各样的 | 决议 | . |

将为各项决议的提案人和附议人提供。

[ɔːr] [dʌz] [ˈbridʒˌwɔtə] [ˈkʌvər] [ˈevriθɪŋ] ?

| Or | does | Bridgewater | cover | everything | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 布里奇沃特 | 覆盖 | 一切 | ? |

或者说，桥水基金涵盖了所有情况?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch），(Punch,)
# 第3/3页

['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - [stri:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [mi:t] [bʌt; bət][ðə; ði]
**Walking down St . James ' Street the other day , whom should we meet but the**
步行 向下 英石 . 詹姆斯 - 街道 这 其他 天 , 谁 应该 我们 见面 但 这
[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['pɔ:rtsməθ] ,
**Earl of PORTSMOUTH ,**
伯爵 的 朴茨茅斯 ,

前几天在圣詹姆斯街散步时，我们竟然遇到了朴茨茅斯伯爵！

[lɔ:ŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [æz; əz][lɔ:rd] ['lɪmɪŋtən] .
**long known in the House of Commons as Lord LYMINGTON .**
长的 已知 在 这 房子 的 公共领域 作为 主 莱明顿 .

在下议院，他长期以来被称为莱明顿勋爵。

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][ɪ'vent] [ɪn] [saʊθ] ['moʊltən]
**Opportunity was taken to inquire whether a recent event in South Molton**
机会 曾是 已采取 到 查询 无论 一个 最近的 事件 在 南 莫尔顿
[hæd; həd][led][tu:; tə]['eni] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]
**had led to any estrangement between his Lordship and his former**
有 引领 到 任何 隔阂 之间 他的 领主 和 他的 以前的
[ kən'stituənts ] .
**constituents .**
成分 .

借此机会询问最近在南莫尔顿发生的事件是否导致阁下与他以前的选民之间产生了任何疏远。

" [noʊ] , ['toʊbi] , " [sed] [ðə; ði] ['beltɪd] [ɜ:rl] ; " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðæt] ,
**" No , TOBY , " said the belted Earl ; " I think I may say , that ,**
" 不 , 托比 , " 说 这 系带 伯爵 ; " 我 思考 我 可能 说 , 那 ,

“不，托比，”系着皮带的伯爵说道；“我想我可以说，

[bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ][oʊld][ kən'stituənts ] , [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hæz; həz][nɑ:t]
**between me and my old constituents , the wing of friendship has not**
之间 我 和 我的 老的 成分 , 这 翼 的 友谊 有 不是
['moʊltən][ə; eɪ] ['feðər] .
**Molton a feather .**
莫尔顿 一个 羽毛 .

我和我的老选民之间，友谊之翼丝毫没有动摇。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['pærəgræf] , [ðə; ði] [freɪz] " ['beltɪd] [ɜ:rl] , " [ɪz] [ju:st] [əd'vaɪzədli] .
**" In the foregoing paragraph , the phrase " belted Earl , " is used advisedly .**
" 在 这 前文 段落 , 这 短语 " 系带 伯爵 , " 是 用过的 谨慎地 .

“在前一段中，特意使用了‘系着腰带的伯爵’这个短语。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [ skɔt ] [roʊt] ( ['vi:deɪ]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] ) [ˌaɪ 'ti:]
**At the period of which Sir WALTER SCOTT wrote ( vide any of his novels ) it**
在 这 时期 的 哪个 先生 沃尔特 斯科特 写道 ( 视频 任何 的 他的 小说 ) 它
[wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɑ:r; ər][ɔ:l]['spoʊkən][ʌv; əv]
**will be found that members of this rank of the Peerage are all spoken of**
将要 是 成立 那 成员 的 这 秩 的 这 贵族 是 全部 说 的
[æz; əz] ['beltɪd] .
**as belted .**
作为 系带 .

在沃尔特·斯科特爵士写作的时期（参见他的任何一部小说），人们会发现，贵族阶层的这一阶层成员都被称作“有腰带的”。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði]['fæʃ(ə)n] [fel] [aʊt][ʌv; əv][juːz] .

| For | some | time | the | fashion | fell | out | of | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 这 | 时尚 | 跌倒 | 出去 | 的 | 使用 | . |

这种时尚风格一度不再流行。

[ðə; ði][belt][wʌz; wəz] [ə'proʊpriətli] [ ri'vaivd ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['biːkənzˌfiːld] ,

| The | belt | was | appropriately | revived | by | the | late | Earl | of | BEACONSFIELD | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腰带 | 曾是 | 适当 | 复活 | 经过 | 这 | 晚的 | 伯爵 | 的 | 比肯斯菲尔德 | , |

已故的比肯斯菲尔德伯爵使这条腰带重新焕发了生机。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

| and | is | now | quite | a | common | thing | with | the | aristocracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 相当 | 一个 | 常见的 | 事物 | 和 | 这 | 贵族 | . |

现在这在贵族阶层中相当普遍。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][ðə; ði][fɪt][ænd; ənd][kʌt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| The | Earl | of | SELBORNE | is | very | particular | about | the | fit | and | cut | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 的 | 塞尔伯恩 | 是 | 非常 | 特别的 | 关于 | 这 | 合身 | 和 | 切 | 的 | 他的 | . |

塞尔伯恩伯爵对服装的合身度和剪裁要求非常高。

['mɪstər] . ['bɔɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [wɜːrk] , ['snoʊdn] [ænd; ənd] [reɪnd]

| Mr | . | BOYCE | , | in | his | interesting | and | picturesque | work | , | Snowdon | and | Rained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博伊斯 | , | 在 | 他的 | 有趣的 | 和 | 如画 | 工作 | , | 斯诺登峰 | 和 | 下雨了 |

[ə'pɑːn] ,

| Upon | , |
|---|---|
| 之上 | , |

博伊斯先生在他那部有趣而富有画面感的作品《斯诺登峰与雨中》中写道：

[in'sists][ɑːn][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['lʌntʃən] [wen] [ɪn'geɪdʒd][ə'pɑːn][ə; eɪ]

| insists | on | the | desirability | of | taking | only | a | light | luncheon | when | engaged | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 这 | 理想性 | 的 | 采取 | 仅有的 | 一个 | 光 | 午餐 | 什么时候 | 已订婚的 | 之上 | 一个 |

[pə'destriən] [tʊr] .

| pedestrian | tour | . |
|---|---|---|
| 行人 | 旅游 | . |

坚持认为，步行游览时最好只吃清淡的午餐。

[hiː; hi] [ædz] , " [aɪ] [wɔːkt] [ʌp] ['snoʊdn] [ɑːn] [tuː] [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] .

| He | adds | , | " | I | walked | up | Snowdon | on | two | hard | - | boiled | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 添加 | , | " | 我 | 步行 | 向上 | 斯诺登峰 | 在 | 二 | 难的 | - | 煮沸 | 鸡蛋 | . |

他还补充道："我踩着两个煮熟的鸡蛋爬上了斯诺登峰。"

" [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [siːmz] ['skersli] ['reləvənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['rekərdz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .

| " | The | remark | seems | scarcely | relevant | , | but | it | records | a | notable | achievement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 评论 | 似乎 | 几乎 | 相关的 | , | 但 | 它 | 记录 | 一个 | 值得注意的 | 成就 | . |

"这句话看似无关紧要，但它记录了一项值得注意的成就。"

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['snoʊdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l][stəʊ'naɪnəs][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ]

| Considering | the | height | of | Snowdon | , | and | the | occasional | stoniness | of | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 高度 | 的 | 斯诺登峰 | , | 和 | 这 | 偶然 | 石化 | 的 | 这 | 小路 |

,

,

,

考虑到斯诺登峰的高度，以及道路上偶尔出现的碎石路段，

[tuː; tə][wɔːk] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tuː] [egz] , [ˌhausəu'evə][hɑːrd] - [bɔɪld] ,

| to | walk | up | it | on | two | eggs | , | howsoever | hard | - | boiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 走 | 向上 | 它 | 在 | 二 | 鸡蛋 | , | 然而 | 难的 | - | 煮沸 | , |

踩着两个鸡蛋走上去，不管这两个鸡蛋煮得多熟。

[ɪz][ə; eɪ] [fiːt] [ðæt] [pʊts][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [trɪk] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ][ʌp][æn; ən][ɪn'klaɪnd]

| is | a | feat | that | puts | in | the | shade | the | Music | - | hall | trick | of | riding | up | an | inclined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 特技 | 那 | 放置 | 在 | 这 | 阴影 | 这 | 音乐 | - | 大厅 | 诡计 | 的 | 骑术 | 向上 | 一个 | 倾斜 |

[pleɪn] [ʌv; əv][roʊp][ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

| plane | of | rope | on | a | bicycle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞机 | 的 | 绳索 | 在 | 一个 | 自行车 | . |

这项壮举比音乐厅里骑自行车沿着绳索斜坡向上滑行的把戏还要精彩得多。

['mɪstər] . ['bɔɪs] [dʌz] [nɑːt][seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn] .

| Mr | . | BOYCE | does | not | say | what | he | came | down | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 博伊斯 | 做 | 不是 | 说 | 什么 | 他 | 来了 | 向下 | 之上 | . |

博伊斯先生没有说明他最终的决定是什么。

['prɑːbəbli][hɪz; ɪz] [bæk] .

| Probably | his | back | . |
|---|---|---|---|
| 大概 | 他的 | 后退 | . |

可能是他的背部。

[wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm]['mjuːnɪk] [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] , [su'priːmə] [leks] ['riːdʒɪs][voʊ'lʊntɑːs] ,

| We | hear | from | Munich | that | underneath | the | motto | , | Suprema | lex | regis | voluntas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 从 | 慕尼黑 | 那 | 下 | 这 | 座右铭 | , | 至高无上 | 莱克斯 | 雷吉斯 | 自愿 | , |

我们从慕尼黑方面得知，在“Suprema lex regis voluntas”这句格言的下方，

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - [bʊk] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ,

| written | in | the | Visitors | ' | Book | by | the | Emperor | of | GERMANY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 这 | 访客 | - | 书 | 经过 | 这 | 皇帝 | 的 | 德国 | , |

这段文字由德国皇帝写在访客簿上。

[ðer; ðər] [naʊ] [ə'pɪrz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn] — [reks][ˌiː es 'tiː]['meɪdʒər] - , ['maɪnər][juːnəvɜːsəs] .

| there | now | appears | the | following | line | — | Rex | est | major | singulis | , | minor | universis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 现在 | 出现 | 这 | 下列的 | 线 | — | 雷克斯 | est | 主要的 | - | , | 次要的 | 大学 | . |

现在出现了下面一行——Rex est Major singulis, Minor Universis。

[ hɛə ] - , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dʒɜːrmən] [ə'θɔːrəti] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

| Herr | HITHERCLIFT | , | the | well | - | known | German | authority | , | having | made | a | careful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | , | 这 | 出色地 | - | 已知 | 德语 | 权威 | , | 拥有 | 制成 | 一个 | 小心 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

| examination | of | the | page | , |
|---|---|---|---|---|
| 考试 | 的 | 这 | 页 | , |

德国著名权威人士希特勒克利夫特先生仔细查阅了这一页后，

[steɪts] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [prɪns] ['bɪzmɑːrk] , [ɔːr][ɪz][æn; ən]

| states | his | opinion | that | the | handwriting | is | that | of | Prince | BISMARCK | , | or | is | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各州 | 他的 | 观点 | 那 | 这 | 手写 | 是 | 那 | 的 | 王子 | 俾斯麦 | , | 或者 | 是 | 一个 |

['eksələnt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| excellent | imitation | . |
|---|---|---|
| 出色的 | 模仿 | . |

他认为笔迹是俾斯麦王子的，或者是一位技艺高超的模仿者。

[ə; eɪ] ['wɔːrlaɪk] [teɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

| A | WARLIKE | TALE | FROM | THE | PACIFIC | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好战 | 故事 | 从 | 这 | 太平洋 | . |

太平洋上的战争故事。

( ['frægmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['nɑːvəlɪst] . )

| ( | Fragment | from | the | Possible | Diary | of | a | Realistic | Novelist | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 分段 | 从 | 这 | 可能的 | 日记 | 的 | 一个 | 实际的 | 小说家 | . | ) |

（摘自一位现实主义小说家的日记片段）

[wel] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['mætərz] ['prɪti] [streɪt] .

| Well | , | now | I | think | I | have | got | matters | pretty | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 现在 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 得到 | 事情 | 漂亮的 | 直的 | . |

好了，现在我觉得事情已经理顺了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði]['bærən] [wɪl] [ək'sept] [maɪ] [læst] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [tʃæf] , [ɔ:r] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | question | is | , | whether | the | Baron | will | accept | my | last | message | as | chaff | , | or | resent | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | , | 无论 | 这 | 男爵 | 将要 | 接受 | 我的 | 最后的 | 信息 | 作为 | 糠 | , | 或者 | 怨恨 | 它 | . |

问题是，男爵会把我的最后一条信息当作耳旁风，还是会对此感到不满。

[let] [ˌem 'i:] [si:] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ri:d] — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'dʒestɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| Let | me | see | , | how | does | it | read | — | " | It | is | suggested | , | for | the | President's | consideration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | , | 如何 | 做 | 它 | 读 | — | " | 它 | 是 | 建议 | , | 为了 | 这 | 总统的 | 考虑 | , |

让我想想，原文是怎么说的——“建议总统考虑，

[ðæt] ['ru:mər] [ˌʌnkə'rektɪd] [ɔ:r] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [ə'kwaɪər]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [əd'mɪtɪd] [tru:θ] .

| that | rumours | uncorrected | or | unexplained | acquire | almost | the | force | of | admitted | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 谣言 | 未修正 | 或者 | 无法解释 | 获得 | 几乎 | 这 | 力量 | 的 | 承认 | 真相 | . |

未经纠正或解释的谣言几乎具有了公认的真理的效力。

" [kwaɪt] [soʊ] — [soʊ] [ðeɪ] [du:] .

| " | Quite | so | — | so | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | — | 所以 | 他们 | 做 | . |

“确实如此——他们确实这么做了。”

[let] [ˌem 'i:] [si:] — " [ðæt] ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gʌvənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['hɜ:rtfl] " — [wel] ,

| Let | me | see | — | " | That | any | want | of | confidence | between | the | governed | and | the | Government | must | be | hurtful | " | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | — | " | 那 | 任何 | 想 | 的 | 信心 | 之间 | 这 | 受统治 | 和 | 这 | 政府 | 必须 | 是 | 伤人的 | " | — | 出色地 | , |

让我想想——“任何被统治者与政府之间缺乏信任都必然是有害的”——嗯，

[tu:; tə][ˌju: 'es][bəuθ] .

| to | us | both | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 两个都 | . |

对我们俩来说。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的！

[ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .

| That's | all | right | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | 正确的 | . |

没关系。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] !

| So | it | will | ! |
|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 将要 | ! |

确实如此！

['læstli] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ru:mər] , [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][fɔ:rm] ,

| Lastly | , | " | That | the | rumours | , | in | their | present | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | " | 那 | 这 | 谣言 | , | 在 | 他们的 | 展示 | 形式 | , |

最后，“这些谣言，就其目前的形式而言，

[tend] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [waɪt] ['reɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [maɪnd] ,

| tend | to | damage | the | white | races | in | the | native | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 趋向 | 到 | 损害 | 这 | 白色的 | 种族 | 在 | 这 | 本国的 | 头脑 | , |

往往会在土著居民心中对白种人造成伤害，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈmoʊən] .

| and | to | influence | for | the | worse | the | manners | of | the | Samoans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 影响 | 为了 | 这 | 更糟 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 萨摩亚人 | . |

并导致萨摩亚人的礼仪风俗变差。

" [naʊ] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] !

| " | Now | , | that | ought | to | fetch | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 那 | 应该 | 到 | 拿来 | 他 | ! |

“现在，这下他应该能被抓回来了！”

[ə; eɪ][wɪŋk][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][ə; eɪ][blaɪnd][pɪg] !

| A | wink | is | as | good | as | a | nod | to | a | blind | pig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 眨眼 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 点头 | 到 | 一个 | 瞎的 | 猪 | ! |

对瞎子来说，眨眼和点头没什么区别!

[haʊˈevər] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [æs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] !

| However | , | he | is | quite | ass | enough | to | do | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 是 | 相当 | 屁股 | 足够的 | 到 | 做 | 没有什么 | ! |

然而，他却蠢到什么都不做!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [juː 'es][ɔːl] [ʌp] , [hɪm'self] [ɪn'kluːdɪd] !

| Everybody | saying | that | he | is | going | to | blow | us | all | up | , | himself | included | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 说 | 那 | 他 | 是 | 去 | 到 | 吹 | 我们 | 全部 | 向上 | , | 他自己 | 包括 | ! |

所有人都说他要把我们都炸死，包括他自己!

[waɪ] [its] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [raɪz][ænd; ənd] [kɪl] ['evri] [waɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

| Why | it's | enough | to | make | the | natives | rise | and | kill | every | white | man | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 这 | 本地人 | 上升 | 和 | 杀 | 每一个 | 白色的 | 男人 | 在 | 这 | 地方 | . |

为什么只要激起当地土著居民的反抗，杀光所有白人就足够了?

[stɪl] , [gʊd] [aɪˈdiːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] .

| Still | , | good | idea | for | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 好的 | 主意 | 为了 | 一个 | 故事 | . |

不过，这倒是个不错的故事题材。

['leɪtər] .

| Later | . |
|---|---|
| 之后 | . |

之后。

[ðə; ði]['ɪdiət] !

| The | idiot | ! |
|---|---|---|
| 这 | 笨蛋 | ! |

那个白痴!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['prɑːmptli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][fækts] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

| Instead | of | promptly | denying | the | facts | , | he | says | he | won't | have | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 及时 | 否认 | 这 | 事实 | , | 他 | 说道 | 他 | 惯于 | 有 | 任何事物 | 到 |

[duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

| do | with | us | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 我们 | , |

他没有立即否认事实，而是说他不会和我们有任何瓜葛。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " [wiː; wi] [ker] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][wiː; wi] [diːl]

| because | " | we | care | so | little | for | the | correctness | of | the | facts | we | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | " | 我们 | 关心 | 所以 | 小的 | 为了 | 这 | 正确性 | 的 | 这 | 事实 | 我们 | 交易 |

[wɪð; wɪθ] .

| with | . |
|---|---|
| 和 | . |

因为“我们不太关心我们所处理的事实的正确性。

" [wiː; wi]['oʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| " | We | only | asked | for | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 问 | 为了 | 信息 | . |

我们只是询问了一些信息。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] ['ɪntuː] [ˌsmɪðə'riːnz] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

| Are | we | going | to | be | blown | into | smithereens | , | or | are | we | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 去 | 到 | 是 | 吹 | 进入 | 粉碎 | , | 或者 | 是 | 我们 | 不是 | ? |

我们会被炸成碎片吗？还是不会？

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ˌjuː 'es] !

| That's | the | point | , | and | he | won't | tell | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 观点 | , | 和 | 他 | 惯于 | 告诉 | 我们 | ! |

这就是关键所在，但他就是不肯告诉我们！

['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['aʊərz] ?

| Wants | to | know | what | business | it | is | of | ours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 知道 | 什么 | 商业 | 它 | 是 | 的 | 我们的 | ? |

想知道这关我们什么事?

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [drə'mætɪk] — [bʌt; bət] [ʌn'plez(ə)nt] !

| The | situation | is | decidedly | dramatic | — | but | unpleasant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 是 | 绝对地 | 戏剧性 | — | 但 | 令人不快的 | ! |

情况确实很戏剧化——但令人不快!

['leɪtər] [stɪl] . — [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ðæt] " [ðə; ði] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnz][ˌjuː 'es] .

| Later | Still | . | — | Have | replied | that | " | the | matter | very | much | concerns | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 仍然 | . | — | 有 | 回复 | 那 | " | 这 | 事情 | 非常 | 很多 | 担忧 | 我们 | . |

后来——回复说："这件事与我们息息相关。"

" [tel] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [roʊt] , [nɑːt][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| " | Tell | him | , | we | wrote | , | not | for | protection | , | but | for | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | , | 我们 | 写道 | , | 不是 | 为了 | 保护 | , | 但 | 为了 | 信息 | . |

"告诉他，我们写信不是为了寻求保护，而是为了获取信息。"

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ʌp] , [ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?

| " | Are | we | going | to | be | blown | up | , | or | are | we | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我们 | 去 | 到 | 是 | 吹 | 向上 | , | 或者 | 是 | 我们 | 不是 | ? |

"我们会不会被炸死？"

" [æn; ən] ['ænsər] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] .

| " | An | answer | will | oblige | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 回答 | 将要 | 必须 | . |

"我会尽快答复。"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] . — [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .

| A | Little | Later | . | — | No | , | he | is | not | to | be | drawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | . | — | 不 | , | 他 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 绘制 | . |

稍后——不，他不能被画出来。

[wəʊnt] [swɜːrv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

| Won't | swerve | an | inch | . |
|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 急转弯 | 一个 | 英寸 | . |

一动不动。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [ə'nʌðər] [dɑːdʒ] .

| So | now | we | are | trying | another | dodge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 我们 | 是 | 尝试 | 其他 | 躲闪 | . |

所以现在我们想尝试另一种规避方法。

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz]['duːəl] ['ɑːfɪs] ?

| Will | he | resign | his | dual | office | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 辞职 | 他的 | 双重的 | 办公室 | ? |

他会辞去两职吗?

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [wʌn] .

| He | says | he | will | resign | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 将要 | 辞职 | 一 | . |

他说他会辞职。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [wəʊnt][duː] .

| But | he | knows | that | won't | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 惯于 | 做 | . |

但他知道那样行不通。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [tʃiːf] [əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['noʊwer] .

| If | he | remains | chief | adviser | to | the | King | , | we | shall | be | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 遗迹 | 首席 | 顾问 | 到 | 这 | 国王 | , | 我们 | 将 | 是 | 无处 | . |

如果他继续担任国王的首席顾问，我们将一事无成。

[hɪz; ɪz][læst][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['prezɪdənt͵ʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]['kaʊns(ə)l] .

| His | last | idea | is | to | resign | the | Presidentship | of | the | Municipal | Council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 主意 | 是 | 到 | 辞职 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 市政 | 理事会 | . |

他的最后一个想法是辞去市政委员会主席一职。

[waɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ɪf] [hiː; hi]

| Why | , | we | are | the | Council | , | and | we | should | have | kicked | him | out | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们 | 是 | 这 | 理事会 | , | 和 | 我们 | 应该 | 有 | 踢 | 他 | 出去 | 如果 | 他 |

['hædnt] !

| hadn't | ! |
|---|---|
| 之前没有 | ! |

我们可是议会啊，如果他没被赶出去，我们也应该把他赶出去！

['veri] ['fʌni] ,

| Very | funny | , |
|---|---|---|
| 非常 | 有趣的 | , |

很搞笑，

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [læf] [wen] [wʌnz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsəkər] [ɔːr][æn; ən]

| but | it's | hard | to | laugh | when | one's | within | an | ace | of | a | massacre | or | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 难的 | 到 | 笑 | 什么时候 | 一个人的 | 之内 | 一个 | 高手 | 的 | 一个 | 屠杀 | 或者 | 一个 |

[ɪk'sploʊʒn] .

| explosion | . |
|---|---|
| 爆炸 | . |

但当身处屠杀或爆炸的边缘时，很难笑得出来。

['leɪtɪst] . — [stɪl] [ɪn] [daʊt] .

| Latest | . | — | Still | in | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最新的 | . | — | 仍然 | 在 | 怀疑 | . |

最新消息——仍存疑。

[haʊ'evər] , [hæv; həv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk][laɪn] .

| However | , | have | a | subject | for | something | in | the | dramatic | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 有 | 一个 | 主题 | 为了 | 某物 | 在 | 这 | 戏剧性 | 线 | . |

但是，要有一个戏剧性题材的作品。

[wʌt] [ðə; ði] [͵entər'teɪnmənt] [wɪl] [biː; bi] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| What | the | entertainment | will | be | , | depends | upon | the | future | development | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 娱乐 | 将要 | 是 | , | 取决于 | 之上 | 这 | 未来 | 发展 | 的 | 这 |

[plɑːt] .

| plot | . |
|---|---|
| 阴谋 | . |

娱乐效果如何，取决于剧情未来的发展。

[æt; ət]['prez(ə)nt][͵aɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]['trædʒədi] — [ɔːr][æn; ən][͵ɑːpə'rɑː] - [buːf] .

| At | present | it | may | turn | out | a | Tragedy | — | or | an | Opéra | - | bouffe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 它 | 可能 | 转动 | 出去 | 一个 | 悲剧 | — | 或者 | 一个 | 歌剧 | - | 布菲 | . |

目前来看，它可能会变成一场悲剧，也可能变成一场喜歌剧。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
**NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter**
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
**, Drawings , or Pictures of any description ,**
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
**will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
**Addressed Envelope ,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
**Cover , or Wrapper .**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
**To this rule there will be no exception .**
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神